

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1900

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1900	1995	I. Nos. 32372-32384 II. No. I144
--------------------	-------------	---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 December 1995 to 9 December 1995*

	<i>Page</i>
No. 32372. World Health Organization and Cambodia: Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Phnom Penh on 10 February 1995	3
No. 32373. World Health Organization and Turkmenistan: Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Geneva on 2 November 1995	17
No. 32374. Czechoslovakia and Germany: Agreement on good neighbourly relations and friendly cooperation (with exchange of letters). Signed at Prague on 27 February 1992	27
No. 32375. Czech Republic and Slovakia: Agreement on good-neighbourliness, friendly relations and cooperation. Signed at Bratislava on 23 November 1992.....	95
No. 32376. Lithuania and Canada: Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Vilnius on 17 November 1994	129
No. 32377. Lithuania and Cyprus: Trade Agreement. Signed at Nicosia on 20 February 1995	189
No. 32378. Lithuania and Russian Federation: Interim Agreement on reciprocal travel by nationals (with protocol). Signed at Moscow on 24 February 1995.....	203

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1900

1995

I. Nos 32372-32384
I. Nº 1144

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 2 décembre 1995 au 9 décembre 1995*

	Pages
Nº 32372. Organisation mondiale de la santé et Cambodge :	
Accord de base concernant l'établissement de relations de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Phnom Penh le 10 février 1995	3
Nº 32373. Organisation mondiale de la santé et Turkménistan :	
Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Genève le 2 novembre 1995	17
Nº 32374. Tchécoslovaquie et Allemagne :	
Traité de bon voisinage et de coopération amicale (avec échange de lettres). Signé à Prague le 27 février 1992.....	27
Nº 32375. République tchèque et Slovaquie :	
Accord de bon voisinage, de relations amicales et de coopération. Signé à Bratislava le 23 novembre 1992.....	95
Nº 32376. Lituanie et Canada :	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et protocole). Signé à Vilnius le 17 novembre 1994.....	129
Nº 32377. Lituanie et Chypre :	
Accord commercial. Signé à Nicosie le 20 février 1995	189
Nº 32378. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord provisoire sur les déplacements, entre les deux États, des ressortissants des deux États (avec protocole). Signé à Moscou le 24 février 1995	203

	Page
No. 32379. Lithuania and Uzbekistan:	
Agreement on cooperation in culture and the arts. Signed at Vilnius on 7 June 1995	237
No. 32380. Lithuania, Estonia and Latvia:	
Agreement on the mutual visa free travelling procedure (with annex and protocols). Signed at Riga on 9 June 1995	253
No. 32381. Lithuania, Estonia and Latvia:	
Agreement on the readmission of persons residing illegally. Signed at Vilnius on 30 June 1995.....	309
No. 32382. United Nations (United Nations Development Programme) and Bosnia and Herzegovina:	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Sarajevo on 7 December 1995....	339
No. 32383. United Nations (United Nations Children's Fund) and Niger:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Niamey on 8 December 1995	363
No. 32384. Mexico and Paraguay:	
Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Asunción on 3 December 1992.....	391

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 December 1995 to 9 December 1995*

No. 1144. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Industrial Development Organization:	
--	--

Aide-mémoire establishing a UNIDO Programme Unit within the UNDP Office in Tehran. Signed at Vienna and Tehran on 5 December 1995	411
---	-----

Pages

Nº 32379. Lituanie et Ouzbékistan :	
Accord de coopération culturelle et artistique. Signé à Vilnius le 7 juin 1995	237
Nº 32380. Lituanie, Estonie et Lettonie :	
Accord relatif aux dispositions régissant les voyages sans visas entre leurs territoires (avec annexe et protocoles). Signé à Riga le 9 juin 1995	253
Nº 32381. Lituanie, Estonie et Lettonie :	
Accord relatif à la réadmission des personnes résidant illégalement. Signé à Vilnius le 30 juin 1995	309
Nº 32382. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bosnie-Herzégovine :	
Accord type d'assistance de base. Signé à Sarajevo le 7 décembre 1995	339
Nº 32383. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Niger :	
Accord de base type régissant la coopération. Signé à Niamey le 8 décembre 1995.....	363
Nº 32384. Mexique et Paraguay :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Asunción le 3 décembre 1992.....	391

II

*Traité et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 2 décembre 1995 au 9 décembre 1995*

Nº 1144. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Aide-mémoire créant un Groupe de programme de l'ONUDI dans le Bureau du PNUD à Téhéran. Signé à Vienne et Téhéran le 5 décembre 1995	411

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

General Agreement on Tariffs and Trade

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Slovenia.....	414
Withdrawal by the United States of America.....	414

LXXXV. Arrangement on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 12 April 1979:

Acceptance by Macau.....	416
--------------------------	-----

LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Slovenia.....	418
Withdrawal by the United States of America.....	418

LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Slovenia.....	420
Withdrawal by the United States of America.....	420

LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Slovenia.....	422
Withdrawal by the United States of America.....	422

XC1. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Slovenia.....	424
Withdrawal by the United States of America.....	424

XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:

Withdrawal by the United States of America.....	426
Rectifications relating to Annex I to the above-mentioned Agreement.....	426

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de la Slovénie	415
Retrait des États-Unis d'Amérique	415

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Acceptation de Macao	417
----------------------------	-----

LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de la Slovénie	419
Retrait des États-Unis d'Amérique	419

LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de la Slovénie	421
Retrait des États-Unis d'Amérique	421

LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de la Slovénie	423
Retrait des États-Unis d'Amérique	423

XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de la Slovénie	425
Retrait des États-Unis d'Amérique	425

XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Retrait des États-Unis d'Amérique	427
Rectifications relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979	427

	Page
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Lithuania.....	430
Acceptance by Lithuania of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	431
Acceptance by Lithuania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 15 September 1964	431
Acceptance by Lithuania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974.....	432
Acceptance by Lithuania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	432
Acceptance by Lithuania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	433
Acceptance by Lithuania of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	433
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Switzerland of regulations Nos. 1, 3-8, 12, 13, 17, 19-21, 23-25, 27-29, 31-33, 37, 38, 44, 49, 50, 55-58, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 82-85, 88 and 91 annexed to the above-mentioned Agreement.....	434
No. 7344. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of the Niger concerning the activities of UNICEF in Niger. Signed at Niamey, on 5 December 1962 and at Abidjan, on 21 December 1962:	
Termination	436
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Accession by Lithuania	437
No. 12836. Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance between the World Health Organization and the Government of the Khmer Republic. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Phnom Penh on 16 October 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	438

	<i>Pages</i>
Nº 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Lituanie	430
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964	431
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	431
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	432
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))	432
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	433
Acceptation par la Lituanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	433
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Suisse des règlements n°s 1, 3-8, 12, 13, 17, 19-21, 23-25, 27-29, 31-33, 37, 38, 44, 49, 50, 55-58, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 82-85, 88 et 91 annexés à l'Accord susmentionné	435
Nº 7344. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Niger concernant les activités du FISE au Niger. Signé à Niamey, le 5 décembre 1962 et à Ahidjan, le 21 décembre 1962 :	
Abrogation	436
Nº 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Adhésion de la Lituanie	437
Nº 12836. Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République khmère. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Phnom Penh le 16 octobre 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	438

	<i>Page</i>
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Acceptance by Togo	439
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Denunciation by the United States of America	440
No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:	
Accession by Lithuania	441
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Portugal to reservations made by Malaysia upon accession.....	442
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Withdrawal by the Philippines	443
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Accession by Romania	444
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by El Salvador	445

Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Acceptation du Togo	439
Nº 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Dénonciation des États-Unis d'Amérique.....	440
Nº 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Adhésion de la Lituanie	441
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection du Portugal aux réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion...	442
Nº 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Retrait des Philippines	443
Nº 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Adhésions de la Roumanie et de l'Uruguay	444
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification d'El Salvador	445

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'impose, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourra être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 December 1995 to 9 December 1995

Nos. 32372 to 32384

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 2 décembre 1995 au 9 décembre 1995

Nos 32372 à 32384

No. 32372

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CAMBODIA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Phnom Penh on 10 Feb-
ruary 1995**

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 4 December 1995.

**ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ
et
CAMBODGE**

**Accord de base concernant l'établissement de relations de
coopératiou techuique de caractère consultatif. Signé à
Phnom Peuh le 10 février 1995**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 4 décembre 1995.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après "l'Organisation") ; et

Le Gouvernement royal du Cambodge (dénommé ci-après "le Gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Désireux de maintenir le bureau du Représentant de l'Organisation mondiale de la Santé à Phnom Penh, Royaume du Cambodge ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

Etablissement d'une coopération technique de caractère consultatif

1. L'Organisation établira une coopération technique de caractère consultatif avec le Gouvernement, dans les limites de ses possibilités

¹ Entré en vigueur le 10 février 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

budgétaires ou sous réserve de fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) à fournir des services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties ;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle ; des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- e) à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions pertinentes du Gouvernement, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;
- c) dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si l'Organisation et le Gouvernement conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

ARTICLE II

Collaboration du Gouvernement en ce qui concerne la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer la mise en oeuvre efficace de la coopération technique de caractère consultatif.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

ARTICLE III

Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
- e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

ARTICLE IV

Obligations administratives et financières du Gouvernement

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les moyens et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services connexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays de personnel, de fournitures et de matériel, pour des raisons de service ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des moyens nécessaires au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

ARTICLE V

Moyens nécessaires, priviléges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OMS nommé au Royaume du Cambodge bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

ARTICLE VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui prendront dûment en considération toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base annulera et remplacera l'Accord de base sur l'assistance technique de caractère consultatif qui a été conclu avec le Gouvernement le 16 octobre 1973¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 89.

Vol. 1900, I-32372

Fait à Phnom Penh le dix février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :



Nom : Dr S. T. HAN

Fonction : Directeur général

Pour le Gouvernement
royal du Cambodge :



Nom : UNG HUOT

*Fonction : Ministre des Affaires
étrangères
et de la coopération
internationale*

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

BASIC AGREEMENT² BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the office of the representative of the World Health Organization in Phnom Penh, Kingdom of Cambodia;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

¹ Translation supplied by the World Health Organization — Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Came into force on 10 February 1995 by signature, in accordance with article V1 (1).

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments to research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Governments. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit in other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Kingdom of Cambodia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance concluded with the Government on 16 October 1973.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

DONE at Phnom Penh on 10 February 1995.

For the World Health
Organization:

Dr S. T. HAN
Regional Director

For the Government
of the Kingdom of Cambodia:

UNG HUOT
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 899, p. 89.

No. 32373

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TURKMENISTAN**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Geneva on 2 November
1995**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 4 December 1995.

**ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ
et
TURKMÉNISTAN**

**Modèle d'Accord de base concernant l'établissement de rap-
ports de coopération technique de caractère consultatif.
Signé à Genève le 2 novembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 4 décembre 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

¹ Came into force on 2 November 1995 by signature, in accordance with article VI (I).

- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to Turkmenistan shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at [Geneva]

this Second day of November, 1995 in English language in three copies.

For the Government
of Turkmenistan:



M. KH. ABALAKOV
Deputy Chairman of the Cabinet
of Ministers of Turkmenistan

For the World Health
Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

MODÈLE D'ACCORD DE BASE² ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE NÉGOCIATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et
Le Gouvernement du Turkménistan (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

**ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 2 novembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les paiements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnisations quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombe pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les

fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé au Turkménistan bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à [Genève] le 2 novembre 1995, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
du Turkménistan :

M. KH. ABALAKOV
Deputy Chairman of the Cabinet
of Ministers of Turkmenistan²

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

² Président adjoint, Cabinet des Ministres du Turkménistan.

No. 32374

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMANY**

**Agreement on good neighbourly relations and friendly co-operation (with exchange of letters). Signed at Prague on
27 February 1992**

Authentic texts: Czech and German.

Registered by the Czech Republic on 7 December 1995.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ALLEMAGNE**

**Traité de bon voisinage et de coopération amicale (avec
échange de lettres). Signé à Prague le 27 février 1992**

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la République tchèque le 7 décembre 1995.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO O DOBRÉM SOUSEDSTVÍ A PŘÁTELSKÉ SPOLUPRÁCI

Česká a Slovenská Federativní Republika a Spolková republika Německo

rozhodnuty navázat na staleté plodné tradice společných dějin a na výsledky dosavadní spolupráce, jakož i postavit své vzájemné vztahy v duchu dobrého sousedství a přátelské spolupráce na základ zaměřený na budoucnost,

vědomy si četných obětí, které si vyžádalo panování násilí, válka a vyhnání, a těžkého utrpení, které bylo způsobeno mnohým nevinným lidem,

v pevné vůli skoncovat jednou provždy s použitím síly, bezprávím a odplatou bezpráví novou nespravedlností a společným úsilím překonat následky strastiplných kapitol společných dějin v tomto století,

přesvědčeny, že naplnění touhy jejich národů po porozumění a usmíření významně přispívá k upevnění míru v Evropě,

hluboce přesvědčeny o nutnosti definitivně překonat rozdělení Evropy a vytvořit spravedlivé a trvalé evropské mírové uspořádání, včetně kooperativních struktur bezpečnosti,

vědomy si společné odpovědnosti, jakožto sousedé ve středu Evropy, za vybudování této nové Evropy, spojené společným dědictvím a společnými hodnotami,

uznávajíce skutečnost, že československý stát od roku 1918 nikdy neprestal existovat,

potvrzujíce Smlouvu ze dne 11. prosince 1973 o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa také ohledně nulity mnichovské dohody z 29. září 1938,

majíce na paměti významný přínos, který znamenají demokratické přeměny v České a Slovenské Federativní Republice a završení sjednocení Německa pro sjednocenou demokratickou Evropu,

oceňujíce Smlouvu ze dne 12. září 1990 o konečném uspořádání ve vztahu k Německu,

vědomy si významu, který má členství Spolkové republiky Německo v Evropském společenství a zintenzivnění spolupráce mezi Evropskými společenstvími a Českou a Slovenskou Federativní Republikou pro jejich budoucí vztahy, a oceňujíce členství obou států v Radě Evropy,

majíce na paměti tvůrčí přínos svých národů ke společnému kulturnímu dědictví Evropy a hluboké vzájemné obohacování svých kultur, jakož i význam kulturní výměny pro vzájemné porozumění,

přesvědčeny, že mladé generaci připadne zvláštní úloha v novém utváření vztahů a spolupráce mezi jejich národy,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany budou utvářet své vztahy v duchu dobrého sousedství a přátelství. Budou usilovat o rozsáhlou mírovou a partnerskou spolupráci ve všech oblastech. Budou dále rozšiřovat a prohlubovat dialog v ovzduší vzájemné důvěry.

(2) Budou usilovat o vytvoření takové Evropy, v níž budou respektována lidská práva a základní svobody, jakož i zásady demokracie a právního státu a v níž hranice ztratí povahu dělící čáry na základě vzájemného porozumění a odstraněním hospodářských a sociálních rozdílů.

Článek 2

Smluvní strany se při utváření svých vztahů a v otázkách míru, bezpečnosti a spolupráce v Evropě a ve světě budou řídit zejména těmito zásadami:

Nejvyšším cílem jejich politiky je zachovat a upevňovat mír, jakož i účinně zabránit ozbrojeným konfliktům a všem druhům válek.

Těžištěm jejich politiky je člověk, jeho důstojnost a práva, starost o přežití lidstva a zachování životního prostředí.

Jednají v souladu s mezinárodním právem, zejména s Chartou Organizace spojených národů, a své mezinárodněprávní závazky plní svědomitě a v dobré víře. Řídí se helsinským závěrečným aktem ze dne 1. srpna 1975 a později přijatými dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, zejména Pařížskou chartou pro novou Evropu ze dne 21. listopadu 1990.

Vzájemně respektují svou svrchovanou rovnost, územní celistvost, neporušitelnost svých hranic, svou politickou nezávislost, jakož i zásadu nevměšování do vnitřních záležitostí a zásadu zákazu hrozby silou nebo použití síly.

Potvrzují právo všech národů určovat svůj osud svobodně a bez vnějšího vměšování a uspořádat svůj politický, hospodářský, sociální a kulturní rozvoj podle vlastního přání.

Článek 3

(1) Smluvní strany potvrzují mezi nimi existující státní hranice. Potvrzují, že nemají vůči sobě žádné územní nároky a nebudou takové nároky vznášet ani v budoucnu.

(2) Zavazují se neomezeně respektovat svrchovanost a územní celistvost druhé Smluvní strany.

(3) Uzavřou smlouvu o zjištění průběhu, upřesnění, vyměření, vyznačení a udržování společných státních hranic na základě společné kartografické dokumentace, jakož i o zřízení stálé smíšené hraniční komise.

Článek 4

(1) Smluvní strany potvrzují, že se zdrží hrozby silou nebo použití síly namířené proti územní celistvosti nebo politické nezávislosti druhé Smluvní strany nebo jakýmkoliv jiným způsobem neslučitelným s cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů nebo helsinským Závěrečným aktem.

(2) Všechny své spory budou řešit výlučně mírovými prostředky a nikdy nepoužijí zbraně s výjimkou individuální nebo kolektivní sebeobrany. Nikdy a za žádných okolností nepoužijí proti sobě ozbrojené síly jako první.

Článek 5

(1) Smluvní strany budou podporovat proces bezpečnosti a spolupráce v Evropě na základě helsinského Závěrečného aktu a následujících dokumentů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, zejména Pařížské charty pro novou Evropu, a budou její za spolupůsobení všech členských států dále posilovat a rozvíjet, zvláště využíváním a vhodným rozšiřováním nově vytvořených institucí.

(2) Cílem těchto snah je upevňování míru, stability a bezpečnosti a sjednocování Evropy v jednotný prostor lidských práv, demokracie a právního státu.

Článek 6

Smluvní strany budou všeobecně napomáhat upevňování bezpečnosti a vytváření celoevropských kooperativních bezpečnostních struktur. Za tímto účelem budou podporovat zřizování a činnost stálých institucí a orgánů. Budou zejména spolupracovat při využívání nových možností pro společné úsilí v oblasti bezpečnosti.

Článek 7

V případě, že vznikne situace, která podle mínění jedné ze Smluvních stran představuje ohrožení nebo porušení míru nebo může vyvolat nebezpečné mezinárodní komplikace, budou obě Smluvní strany spolupracovat v rámci KBSE, jakož i OSN. Navází spolu neprodleně spojení a budou usilovat o koordinaci svých pozic a docílení shody o opatřeních vhodných ke zlepšení nebo zvládnutí situace.

Článek 8

Smluvní strany se budou zasazovat o to, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje na co možná nejnižší úroveň dostačující pro obranu, avšak neumožňující útok. Budou se také společně zasazovat o mnohostranné a dvoustranné rozšiřování opatření k posílení důvěry a stability, jakož i jiných politických opatření kontroly zbrojení, která upevňují stabilitu a důvěru a povedou k větší otevřenosti.

Článek 9

Smluvní strany se shodují v tom, že proces hospodářských přeměn zahájený v České a Slovenské Federativní Republice má být podporován mezinárodní spoluprací. Spolková republika Německo je připravena působit jak bilaterálně, tak i multi-laterálně ve prospěch podpory hospodářského rozvoje v České a Slovenské Federativní Republice v rámci plně rozvinutého sociálního tržního hospodářství. Tím mají být také vytvořeny podmínky pro podstatné snížení rozdílů v hospodářském a sociálním rozvoji v Evropě.

Článek 10

(1) Uzavřením dohody o přidružení mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Evropskými společenstvími se vytváří Evropskými společenstvími, jeho členskými státy a Českou a Slovenskou Federativní Republikou základ pro politické a hospodářské zapojení České a Slovenské Federativní Republiky do Evropských společenství.

(2) Spolková republika Německo bude podporovat úsilí České a Slovenské Federativní Republiky o vytvoření podmínek pro její plné začlenění do Evropských společenství.

Článek 11

(1) Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních s cílem zabezpečení dalšího rozvoje a prohloubení svých dvoustranných vztahů a koordinace stanovisek k mezinárodním otázkám.

(2) Konzultace na úrovni předsedů vlád se budou konat tak často, jak bude zapotřebí, nejméně jednou ročně.

(3) Ministři zahraničních věcí budou sledovat celkové provádění této Smlouvy. Alespoň jednou ročně se sejdou ke konzultacím. Vedoucí pracovníci obou ministerstev zahraničních

věcí, zodpovídající za politické, hospodářské a kulturní záležitosti, se budou pravidelně scházet ke konzultacím alespoň jednou ročně.

(4) Ostatní ministři, včetně ministrů obrany, budou pravidelně uskutečňovat konzultace. Totéž platí o vedoucích pracovnících jejich ministerstev.

(5) Již existující společné komise budou podle možnosti svou činnost zintenzivňovat. Nové smíšené komise budou vytvořeny podle potřeby na základě vzájemně dohody.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat styky a výměnu zkušeností mezi parlamenty za účelem rozvoje dvoustranných vztahů a posílení spolupráce v Evropě.

Článek 13

(1) Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat spolupráci mezi Českou republikou a Slovenskou republikou na straně jedné a zeměmi Spolkové republiky Německo na straně druhé, jakož i dvoustrannou a mnohostrannou spolupráci mezi regiony a jinými územními útvary, zejména v pohraničí.

(2) Za tím účelem bude vytvořena Smíšená komise, jíž se zúčastní zejména představitelé regionálních a komunálních zastupitelstev v blízkosti hranic, jakož i nestátních organizací.

(3) Podrobnosti této spolupráce, zejména složení a vytýčení úkolů Smíšené komise, budou upraveny zvláštní dohodou, vycházející z mezinárodních zkušeností, zejména z praxe Rady Evropy.

(4) Smluvní strany budou napomáhat partnerské spolupráci a přímým stykům mezi městy a obcemi.

Článek 14

Smluvní strany budou prohluhovat svou spolupráci v rámci mezinárodních organizací, zejména evropských. Budou si navzájem pomáhat při rozvíjení spolupráce s mezinárodními, zejména evropskými organizacemi a institucemi, jichž je jedna ze Smluvních stran členem, projeví-li o to zájem druhá Smluvní strana.

Článek 15

(1) Smluvní strany budou nadále ve všech oblastech rozvíjet vzájemnou hospodářskou a finanční spolupráci. V rámci svého zákonodárství a svých závazků na základě mezinárodních smluv, včetně závazků Spolkové republiky Německo, vyplývajících z jejího členství v Evropském společenství, budou fyzickým a právnickým osobám vytvářet nejpříznivější rámcové podmínky, zejména ve finanční, právní a organizační oblasti pro podnikatelskou a hospodářskou činnost.

(2) Smluvní strany, s přihlédnutím ke svým oboustranným zájmům a ke spolupráci s dalšími státy, potvrzují svou ochotu spolupracovat v rámci multilaterálních finančních institucí, zejména Mezinárodního měnového fondu, Světové banky a Evropské banky pro obnovu a rozvoj.

(3) Smluvní strany budou napomáhat zejména rozvoji spolupráce k podpoře a vzájemné ochraně investic, jakož i průmyslové kooperace podniků při plném využití všech použitelných prostředků. Zvláštní pozornost budou věnovat spolupráci mezi menšími a středními firmami a podniky.

(4) Budou kromě toho podporovat a podstatně rozšiřovat spolupráci při přípravě k povolání a dalšímu vzdělávání odborníků a vedoucích hospodářských pracovníků.

Článek 16

(1) Smluvní strany budou na základě uzavřených ujednání rozšiřovat spolupráci při využívání možností moderní vědy a techniky pro blaho lidí a pro zajištění míru.

(2) Budou podporovat iniciativy vědců a výzkumných zařízení zaměřené k těmto cílům.

(3) Budou usnadňovat přístup do archivů, knihoven, výzkumných ústavů a podobných zařízení.

Článek 17

(1) Smluvní strany se shodují v tom, že preventivní obrana před nebezpečími, jež hrozí životnímu prostředí, a trvalé zachování přirozených základů života jsou nezbytnými předpoklady pro zdárný ekonomický a společenský rozvoj. Potvrzuje svou odhodlanost pokračovat ve spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí na základě existujících ujednání a také ji dále smluvně rozšiřovat.

(2) Zvláštní pozornost budou věnovat ochraně životního prostředí v pohraničních oblastech, jakož i ochraně životního prostředí přesahující hranice.

(3) Dále se budou zasazovat o rozvíjení koordinovaných strategií mezinárodní a regionální ochrany životního prostředí, která si klade za cíl trvalý a pro životní prostředí přijatelný rozvoj v celé Evropě.

(4) Budou si vzájemně poskytovat pomoc při katastrofách a těžkých nehodách.

Článek 18

(1) Smluvní strany budou usilovat o rozšíření vzájemného dopravního spojení v letecké, železniční, námořní, říční a silniční, jakož i potrubní dopravě, s využitím nejmodernějších technologií.

(2) V souladu se zásadami dobrého sousedství budou usilovat na společných hranicích o zřizování a výstavbu co největšího počtu hraničních přechodů pro železniční a silniční dopravu a pro pěší. Přitom budou mít také na zřeteli

hlediska ochrany životního prostředí a místního plánování dopravy.

(3) Budou usilovat o zdokonalení a zrychlení celního a pasového odbavování, jakož i o další rozvíjení spolupráce celních a pasových orgánů.

(4) Přijmou vhodná opatření za účelem podpory a usnadňování cestovního ruchu a turistiky.

(5) Budou usilovat také o rozšíření, zlepšení a harmonizaci komunikačních spojení mezi oběma zeměmi s přihlédnutím k mezinárodnímu, zejména evropskému rozvoji v oblasti norem a technologií. To platí zejména pro telefonní a dálnopisné spojení, jakož i pro spojení pro elektronický přenos dat.

Článek 19

Smluvní strany se shodují v tom, že ve sjednocující se Evropě je koordinace politiky územního plánování, zejména mezi bezprostředně sousedícími státy, nutná. Budou proto spolupracovat na všech úrovních při přípravě územních programů a územních plánů, zejména v otázkách, které svou povahou přesahují hranice států.

Článek 20

(1) Smluvní strany plní minimálně politické závazky zakotvené v dokumentech KBSE, zejména v dokumentu Kodaňské schůzky o lidské dimenzi KBSE ze dne 29. června 1990 jako závazky právního charakteru.

(2) Proto příslušníci německé menšiny v České a Slovenské Federativní Republice, to znamená osoby mající československé státní občanství, které mají německý původ nebo se hlásí k německému jazyku, kultuře nebo tradici, mají zejména právo – jednotlivě nebo ve společenství s jinými členy své skupiny – na svobodu projevu, zachování a rozvíjení své etnické, kulturní, jazykové a náboženské svébytnosti bez jakýchkoliv pokusů o asymilaci proti jejich vůli. Mají právo

vykonávat svá lidská práva a základní svobody plně a účinně bez jakékoliv diskriminace a v plné rovnosti před zákonem.

(3) Příslušnost k německé menšině v České a Slovenské Federativní Republice je záležitostí osobního rozhodnutí každého člověka, které s sebou pro něj nesmí přinést žádné znevýhodnění.

(4) Každý příslušník německé menšiny v České a Slovenské Federativní Republice je v souladu s výše uvedenými ustanoveními povinen chovat se jako každý státní občan tak, že se řídí povinnostmi, které vyplývají ze zákonů tohoto státu.

(5) Česká a Slovenská Federativní Republika umožňuje a uléhčuje v rámci svých platných zákonů Spolkové republice Německo podporující opatření ve prospěch německé menšiny nebo jejich organizací.

Článek 21

(1) Osoby českého nebo slovenského původu ve Spolkové republice Německo mají právo - jednotlivě nebo ve společenství s jinými členy své skupiny - zachovávat a svobodně rozvíjet svou etnickou, kulturní, jazykovou a náboženskou svébytnost. Mají právo vykonávat svá lidská práva a základní svobody plně a účinně bez jakékoliv diskriminace a v plné rovnosti před zákonem.

(2) Využívání práv uvedených v odstavci 1 je záležitostí osobního rozhodnutí každého člověka, které s sebou pro něj nesmí přinést žádné znevýhodnění.

(3) Spolková republika Německo umožňuje a uléhčuje v rámci svých platných zákonů České a Slovenské Federativní Republiky podporující opatření ve prospěch osob uvedených v odstavci 1 nebo jejich organizací.

Článek 22

(1) Smluvní strany budou, zejména na základě mezi nimi existujících dohod a programů, zintenzivňovat a roz-

šířovat kulturní výměnu ve všech oblastech a na všech úrovních a tím současně přispívat k evropské kulturní identitě.

(2) Existující Smíšená komise se bude v budoucnu scházet alespoň jednou ročně, aby přezkoumala stav kulturní výměny ve všech oblastech a dohodla se na dalších plánech.

(3) Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi a uměleckými svazy, jakož i přímé styky mezi umělci obou zemí.

Článek 23

Smluvní strany budou plně využívat dohodu o vzájemném zřizování a činnosti kulturních a informačních středisek pro všeobecnou činnost těchto institucí.

Článek 24

(1) Smluvní strany budou spolupracovat při udržování evropského kulturního dědictví a při péči o něj. Zvláštní pozornost budou věnovat péči o památky.

(2) V duchu porozumění a usmíření budou uskutečňovat společné iniciativy v této oblasti.

(3) Budou pečovat zejména o místa a kulturní památky, nacházející se na jejich území, připomínající dějinné události, kulturní a vědecká díla a tradice druhé strany a umožní k nim svobodný a nerušený přístup. Uvedená místa a kulturní památky jsou zákonem chráněny.

Článek 25

(1) Smluvní strany potvrzují svou ochotu umožňovat všem osobám, které o to projeví zájem, široký přístup k jazykům a kultuře druhé země a budou podporovat příslušné státní a soukromé instituce a iniciativy.

(2) Vynaloží veškeré úsilí, aby rozšířily výuku jazyka druhé země na školách a jiných vzdělávacích institucích. Budou také podporovat podněty k základání škol, v nichž bude výuka prováděna v obou jazycích. Budou usilovat o to, aby na svých vysokých školách rozšiřovaly možnosti studia kultury, literatury a jazyků druhé země, to jest bohemistiky a slovakistiky respektive germanistiky.

(3) Budou spolupracovat při vysílání vysokoškolských lektorů, přípravě a dalším vzdělávání učitelů, jakož i při přípravě a poskytování učebních materiálů, včetně využívání televizní, rozhlasové, audiovizuální a počítačové techniky.

Článek 26

(1) Smluvní strany budou prohlubovat spolupráci v oblasti školství. Budou rozšiřovat vysílání učitelů, jakož i výměnu žáků a učitelů a podporovat navazování partnerských vztahů mezi školami.

(2) Budou usilovat o značné rozšířování vědecké spolupráce na všech úrovních a mezi příslušnými institucemi obou stran. Budou napomáhat bezprostřední spolupráci mezi vysokými školami a vědeckými výzkumnými zařízeními a nadále ji rozšiřovat, a to jak formou výměny studentů a vědeckých a pedagogických pracovníků, tak i formou společných akcí.

(3) Smluvní strany přikládají velký význam spolupráci při odborném vzdělávání a budou ji proto podstatně rozšiřovat a prohlubovat.

Článek 27

Smluvní strany budou podporovat všechny aktivity, přispívající ke společnému pochopení československo-německých dějin, především tohoto století. K tomu patří také práce společné komise historiků a nezávislých československo-německých konferencí o školních učebnicích.

Článek 28

(1) Smluvní strany budou podporovat všeestranné styky mezi svými občany, zejména jejich osobní setkání, která považují za nezbytný předpoklad pro vzájemné poznávání a prohloubení porozumění mezi jejich národy.

(2) Budou podporovat úzkou spolupráci mezi politickými stranami, odbory, církvemi, náboženskými společenstvími, nadacemi, sportovními organizacemi, sociálními institucemi, organizacemi žen, organizacemi pro ochranu životního prostředí a jinými společenskými organizacemi a svazy.

Článek 29

Smluvní strany jsou přesvědčeny o tom, že na vzájemném porozumění a aktivní účasti mladé generace do značné míry závisí budoucí uspořádání vzájemných vztahů. Z toho důvodu se budou zasazovat za všeestranné a úzké kontakty české a slovenské mládeže s německou mládeží. Proto budou podporovat a napomáhat setkáním, výměně a spolupráci mládeže.

Článek 30

(1) Smluvní strany prohlašují, že československé a německé hroby, nacházející se na jejich území, budou stejným způsobem uctívány a chráněny; péče o ně bude umožněna.

(2) Hroby československých, respektive německých obětí válek a panování násilí, nacházející se na jejich území, pozůstají právní ochrany a jsou zachovávány; jejich registrace a péče o ně bude umožněna.

(3) Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi organizacemi, příslušnými pro péči o tyto hroby.

Článek 31

(1) Smluvní strany budou v souladu se svými právními predpisy a s přihlédnutím k příslušným mnohostranným smlouvám dále rozvíjet spolupráci při poskytování právní pomoci ve věcech občanských a trestních, jakož i správních. Ve prospěch svých občanů ji budou zjednodušovat a zintenzivňovat.

(2) Budou spolupracovat v boji proti kriminalitě, zejména organizované zločinnosti, mezinárodnímu terorismu, nepovolenému vstupu či průjezdu osob a nedovolenému obchodu s narkotiky a uměleckými díly.

Článek 32

(1) Smluvní strany budou rozšiřovat a prohlubovat spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení, pracovní a sociální politiky.

(2) Budou usilovat o co nejrozsáhlejší spolupráci v oblasti zdravotnictví. Zvláštní pozornost budou věnovat obraně proti nakažlivým chorobám a jiným nemocem.

Článek 33

Tato Smlouva není namířena proti nikomu. Nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných smluv uzavřených Smluvními stranami s jinými státy.

Článek 34

Při odlišnostech v názoru na výklad a provídění této Smlouvy budou Smluvní strany, bez újmy na ustanovení článku 11, uplatňovat postup popsaný ve Zprávě o schůzce expertů KBSE v La Vallettě o mírovém řešení sporů ze dne 8. února 1991.

Článek 35

(1) Tato Smlouva podléhá ratifikaci, ratifikační listiny budou vyměněny co možná nejdříve v Bonnu.

(2) Tato Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

(3) Tato Smlouva platí po dobu deseti let. Poté se její platnost bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud jedna ze Smluvních stran Smlouvu písemně nevypoví jeden rok před uplynutím příslušné doby platnosti.

Na důkaz toho zmocněnci obou Smluvních stran tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji pečetěmi.

Dáno v Praze dne 27. února 1993
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém
a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou a Slovenskou
Federativní Republiku:

VÁCLAV HAVEL
Prezident

Za Spolkovou republiku
Německo:

HELmut KOHL
Spolkový kancléř

JIŘÍ DIENSTBIER
Místopředseda vlády a ministr
zahraničních věcí

HANS-DIETRICH GENSCHER
Spolkový ministr zahraničních věcí

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

STOPŘEDSEDA VLÁDY ČSFR
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

V Praze dne 27. února 1992

vážený pane ministře,

v souvislosti s dnešním podpisem Smlouvy mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spolkovou republikou Německo o dobrém sousedství a přátelské spolupráci bych chtěl vzpomenout, že během jednání byla učiněna následující prohlášení:

- 1) Vláda České a Slovenské Federativní Republiky prohlašuje, že perspektiva plného začlenění České a Slovenské Federativní Republiky do Evropských společenství, uvedená v článku 10, bude vznikající měrou vytvářet možnost, aby také občané Spolkové republiky Německo se mohli usazovat v České a Slovenské Federativní Republice.
- 2) Obě strany shodně prohlašují: Tato Smlouva se nezábývá majetkovými otázkami.

Dovolte mi, vážený pane ministře, ujistit Vás mou nejvyšší úctou.

JIŘÍ DIENSTBIER

Jeho Excelence
Hans-Dietrich Genscher
Spolkový ministr zahraničí
a vicekancléř
Bonn

II

SPOLKOVÝ MINISTR ZAHRANIČÍ

V Praze dne 27. února 1992

Vážený pane ministře,

v souvislosti s dnešním podpisem Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci bych chtěl vzpomenout, že během jednání byla učiněna následující prohlášení:

- 1) Vláda České a Slovenské Federativní Republiky prohlašuje, že perspektiva plného začlenění České a Slovenské Federativní Republiky do Evropských společenství, uvedená v článku 10, bude vznášající měrou vytvářet možnost, aby také občané Spolkové republiky Německo se mohli usazovat v České a Slovenské Federativní Republice.
- 2) Obě strany prohlašují: Tato Smlouva se nezabývá majetkovými otázkami.

Dovolte mi, vážený pane ministře, ujistit Vás mou nejvyšší úctou.

HANS-DIETRICH GENSCHER, v.r.

Jeho Excelence
Jiří Dienstbier
Místopředseda vlády ČSFR
a ministr zahraničních věcí
Praha

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GUTE NACHBARSCHAFT UND FREUNDSSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Tschechische und Slowakische Föderative Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland -

entschlossen, an die jahrhundertelangen fruchtbaren Traditionen gemeinsamer Geschichte und an die Ergebnisse der bisherigen Zusammenarbeit anzuknüpfen sowie ihre gegenseitigen Beziehungen im Geiste guter Nachbarschaft und freundschaftlicher Zusammenarbeit auf eine zukunftsweisende Grundlage zu stellen,

eingedenk der zahlreichen Opfer, die Gewaltherrschaft, Krieg und Vertreibung gefordert haben, und des schweren Leids, das vielen unschuldigen Menschen zugefügt wurde,

in dem festen Willen, ein für allemal der Anwendung von Gewalt, dem Unrecht und der Vergeltung von Unrecht mit neuer Ungerechtigkeit ein Ende zu machen und durch gemeinsame Bemühungen die Folgen der leidvollen Kapitel der gemeinsamen Geschichte in diesem Jahrhundert zu bewältigen,

in der Überzeugung, daß die Erfüllung der Sehnsucht ihrer Völker nach Verständigung und Versöhnung wesentlich zur Festigung des Friedens in Europa beiträgt,

zutiefst überzeugt von der Notwendigkeit, die Trennung Europas endgültig zu überwinden und eine gerechte und dauerhafte europäische Friedensordnung einschließlich kooperativer Strukturen der Sicherheit zu schaffen,

im Bewußtsein ihrer gemeinsamen Verantwortung als Nachbarn in der Mitte Europas für den Aufbau dieses neuen, durch ein gemeinsames Erbe und gemeinsame Werte vereinten Europa,

in Anerkennung der Tatsache, daß der tschechoslowakische Staat seit 1918 nie zu bestehen aufgehört hat,

in Bestätigung des Vertrags vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland auch hinsichtlich einer Nichtigkeit des Münchener Abkommens vom 29. September 1938,

eingedenk des bedeutsamen Beitrags der demokratischen Veränderungen in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und der Vollendung der Einheit Deutschlands für ein geeintes demokratisches Europa,

in Würdigung des Vertrags vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland,

im Bewußtsein der Bedeutung, welche die Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Gemeinschaft und die Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik für ihre künftigen Beziehungen haben, sowie in Würdigung der Mitgliedschaft beider Staaten im Europarat,

eingedenk des schöpferischen Beitrags ihrer Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und der tiefen gegenseitigen Bereicherung ihrer Kulturen sowie der Bedeutung des Kulturaustauschs für das gegenseitige Verständnis,

in der Überzeugung, daß der jungen Generation bei der Neugestaltung der Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen ihren Völkern eine besondere Rolle zukommt -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden ihre Beziehungen im Geiste guter Nachbarschaft und Freundschaft gestalten. Sie streben eine umfassende friedliche und partnerschaftliche Zusammenarbeit auf allen Gebieten an. Sie werden ihren Dialog in einer Atmosphäre gegenseitigen Vertrauens erweitern und vertiefen.

(2) Sie streben die Schaffung eines Europa an, in dem die Menschenrechte und Grundsfreiheiten sowie die Grundsätze der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit geachtet werden und in dem die Grenzen ihren trennenden Charakter durch gegenseitiges Verständnis verlieren und auch durch den Abbau wirtschaftlicher und sozialer Unterschiede überwunden werden.

Artikel 2

Die Vertragsparteien lassen sich bei der Gestaltung ihrer Beziehungen und in Fragen des Friedens, der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und in der Welt insbesondere von folgenden Grundsätzen leiten:

Oberstes Ziel ihrer Politik ist es, den Frieden zu wahren und zu festigen sowie bewaffnete Konflikte und jede Art von Krieg wirksam zu verhindern.

Sie stellen den Menschen, seine Würde und seine Rechte, die Sorge für das Überleben der Menschheit und die Erhaltung der natürlichen Umwelt in den Mittelpunkt ihrer Politik.

Sie handeln in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen, und erfüllen ihre völkerrechtlichen Verpflichtungen nach Treu und Glauben. Sie lassen sich leiten von der Schlußakte von Helsinki vom 1. August 1975 und den in der Folgezeit angenommenen KSZE-Dokumenten, insbesondere der Charta von Paris für ein neues Europa vom 21. November 1990.

Sie achten gegenseitig ihre souveräne Gleichheit, ihre territoriale Integrität, die Unverletzlichkeit ihrer Grenzen, ihre politische Unabhängigkeit sowie den Grundsatz der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten und den Grundsatz des Verbots der Drohung mit oder Anwendung von Gewalt.

Sie bekräftigen das Recht aller Völker, ihr Schicksal frei und ohne äußere Einmischung zu bestimmen und ihre politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung nach eigenen Wünschen zu gestalten.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien bestätigen die zwischen ihnen bestehende Grenze. Sie bekräftigen, daß sie gegeneinander keinerlei Gebietsansprüche haben und solche auch in Zukunft nicht erheben werden.

(2) Sie verpflichten sich, die Souveränität und territoriale Integrität der anderen Vertragspartei uneingeschränkt zu achten.

(3) Sie werden einen Vertrag über die Feststellung, Berichtigung, Vermessung, Vermarkung und Erhaltung der gemeinsamen Grenze auf der Grundlage einer gemeinsamen kartographischen Dokumentation sowie über die Errichtung einer ständigen gemischten Grenzkommission abschließen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien bekämpfen, daß sie sich der Drohung mit oder Anwendung von Gewalt enthalten werden, die gegen die territoriale Integrität oder die politische Unabhängigkeit der jeweils anderen Vertragspartei gerichtet oder auf irgendeine andere Art und Weise mit den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen oder mit der Schlußakte von Helsinki unvereinbar ist.

(2) Alle ihre Streitigkeiten werden sie ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und keine ihrer Waffen jemals anwenden, es sei denn zur individuellen oder kollektiven Selbstverteidigung. Sie werden niemals und unter keinen Umständen als erste Streitkräfte gegeneinander einsetzen.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien werden den Prozeß der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auf der Grundlage der Schlußakte von Helsinki und der nachfolgenden KSZE-Dokumente, insbesondere der Charta von Paris für ein neues Europa, unterstützen und unter Mitwirkung aller Teilnehmerstaaten weiter stärken und entwickeln, namentlich durch die Nutzung und den geeigneten Ausbau der neu geschaffenen Einrichtungen.

(2) Ziel dieser Bemühungen ist die Festigung von Frieden, Stabilität und Sicherheit und das Zusammenwachsen Europas zu einem einheitlichen Raum der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit.

Artikel 6

Die Vertragsparteien fördern umfassend die Festigung der Sicherheit und den Aufbau kooperativer Strukturen der Sicherheit für ganz Europa. Mit diesem Ziel werden sie die Einrichtung und Tätigkeit ständiger Institutionen und Organe unterstützen. Sie werden insbesondere zusammenarbeiten, um die neuen Möglichkeiten gemeinsamer Anstrengungen im Bereich der Sicherheit zu nutzen.

Artikel 7

Falls eine Situation entsteht, die nach Meinung einer Vertragspartei eine Bedrohung für den Frieden oder eine Verletzung des Friedens darstellt oder gefährliche internationale Verwicklungen hervorrufen kann, so werden beide Vertragsparteien im Rahmen der Verfahren der KSZE wie auch der Vereinten Nationen zusammenarbeiten. Sie werden unverzüglich miteinander Verbindung aufnehmen und bemüht sein, ihre Positionen abzustimmen und Einverständnis über Maßnahmen zu erzielen, die geeignet sind, die Lage zu verbessern oder zu bewältigen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien treten dafür ein, daß Streitkräfte und Rüstungen durch verbindliche und wirksam überprüfbare Vereinbarungen auf ein möglichst niedriges Niveau reduziert werden, das zur Verteidigung ausreicht, aber nicht zum Angriff befähigt. Sie werden sich, auch gemeinsam,

für den multilateralen und bilateralen Ausbau vertrauensbildender und stabilisierender sowie anderer rüstungskontrollpolitischer Maßnahmen einsetzen, die Stabilität und Vertrauen stärken und zu größerer Offenheit führen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß der in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik eingeleitete wirtschaftliche Umgestaltungsprozeß durch internationale Zusammenarbeit gefördert werden soll. Die Bundesrepublik Deutschland ist bereit, sowohl bilateral wie auch multilateral auf die Unterstützung der wirtschaftlichen Entwicklung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik im Rahmen einer vollentwickelten sozialen Marktwirtschaft hinzuwirken. Damit sollen auch die Bedingungen für eine wesentliche Verringerung der Unterschiede in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Europa geschaffen werden.

Artikel 10

(1) Mit dem Abschluß eines Assoziierungsabkommens zwischen den Europäischen Gemeinschaften und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik legen die Europäischen Gemeinschaften, ihre Mitgliedstaaten und die Tschechische und Slowakische Föderative Republik die Grundlage für eine politische und wirtschaftliche Heranführung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik an die Europäischen Gemeinschaften.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland wird die Bemühungen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik um die Heranführung von Bedingungen für ihre volle Eingliederung in die Europäischen Gemeinschaften unterstützen.

Artikel 11

- (1) Die Vertragsparteien werden regelmäßige Konsultationen auf verschiedenen Ebenen abhalten, um eine Weiterentwicklung und Vertiefung ihrer bilateralen Beziehungen sicherzustellen und ihre Haltung zu internationalen Fragen anzustimmen.
- (2) Konsultationen auf der Ebene der Regierungschefs finden so oft wie erforderlich, mindestens einmal jährlich, statt.
- (3) Die Außenminister tragen für die Durchführung dieses Vertrags in seiner Gesamtheit Sorge. Sie werden mindestens einmal jährlich zu Konsultationen zusammenkommen. Leitende Beamte der beiden Außenministerien, denen politische, wirtschaftliche und kulturelle Angelegenheiten obliegen, treffen regelmäßig, mindestens einmal jährlich, zu Konsultationen zusammen.
- (4) Andere Minister, darunter die Verteidigungsminister, werden sich regelmäßig miteinander konsultieren. Das gleiche gilt für die leitenden Beamten dieser Ministerien.
- (5) Die bereits bestehenden gemeinsamen Kommissionen werden ihre Arbeit nach Möglichkeit intensivieren. Neue gemischte Kommissionen werden bei Bedarf nach gegenseitiger Absprache gebildet.

Artikel 12

Die Vertragsparteien unterstützen die Kontakte und den Erfahrungsaustausch zwischen den Parlamenten zur Entwicklung der bilateralen Beziehungen und Stärkung der Zusammenarbeit in Europa.

Artikel 13

(1) Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern die Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik einerseits und den Ländern der Bundesrepublik Deutschland andererseits sowie die bilaterale und multilaterale Zusammenarbeit zwischen Regionen und anderen Gebietskörperschaften, insbesondere im Grenzherrich.

(2) Zu diesem Zweck wird eine Gemischte Kommission gebildet, an der insbesondere Vertreter der grenznahen regionalen und kommunalen Körperschaften sowie der nichtstaatlichen Organisationen beteiligt sind.

(3) Einzelheiten dieser Zusammenarbeit, insbesondere Zusammensetzung und Aufgabenstellung der Gemischten Kommission, werden in einer gesonderten Vereinbarung geregelt, die von internationalen Erfahrungen, insbesondere der Praxis des Europarats, ausgeht.

(4) Die Vertragsparteien fördern die partnerschaftliche Zusammenarbeit und die direkten Kontakte zwischen Städten und Gemeinden.

Artikel 14

Die Vertragsparteien werden ihre Zusammenarbeit im Rahmen internationaler Organisationen, insbesondere europäischer Organisationen, vertiefen. Sie werden einander behilflich sein, die Zusammenarbeit mit internationalen, insbesondere europäischen Organisationen und Institutionen zu entwickeln, denen eine Vertragspartei als Mitglied angehört, falls die andere Vertragspartei Interesse bekundet.

Artikel 15

- (1) Die Vertragsparteien werden ihre wirtschaftliche und finanzielle Zusammenarbeit auf allen Gebieten weiterentwickeln. Sie werden im Rahmen ihrer Gesetzgebung und ihrer Verpflichtungen aus internationalem Verträgen, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Gemeinschaft, die günstigsten Rahmenbedingungen, insbesondere auf wirtschaftlichem, finanziellem, rechtlichem und organisatorischem Gebiet für natürliche und juristische Personen für unternehmerische und wirtschaftliche Tätigkeiten schaffen.
- (2) Die Vertragsparteien bestätigen ihre Bereitschaft, unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen und der Zusammenarbeit mit anderen Ländern im Rahmen der multilateralen Finanzinstitutionen, insbesondere des Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, zusammenzuarbeiten.
- (3) Die Vertragsparteien werden insbesondere die Entwicklung der Zusammenarbeit zur Förderung und zum gegenseitigen Schutz von Investitionen sowie der industriellen Kooperation von Unternehmen unter voller Ausnutzung aller verfügbaren Instrumente fördern. Besondere Aufmerksamkeit wird der Zusammenarbeit zwischen kleineren und mittleren Firmen und Betrieben gelten.
- (4) Sie werden darüber hinaus die Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft unterstützen und wesentlich ausbauen.

Artikel 16

- (1) Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage bestehender Übereinkünfte die Zusammenarbeit bei der Nutzung der Möglichkeiten moderner Wissenschaft und Technologie zum Wohl der Menschen und zur Sicherung des Friedens ausbauen.
- (2) Sie werden an diesen Zielen orientierte Initiativen von Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen unterstützen.
- (3) Sie werden den Zugang zu Archiven, Bibliotheken, Forschungsinstituten und ähnlichen Einrichtungen erleichtern.

Artikel 17

- (1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die vorausschauende Abwehr drohender Gefahren für die Umwelt und die dauerhafte Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen unverzichtbare Voraussetzungen für eine gediehliche wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung sind. Sie bekräftigen ihre Entschlossenheit, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage bestehender Übereinkünfte fortzusetzen und auch vertraglich weiter auszuhauen.
- (2) Besondere Aufmerksamkeit werden sie dem Umweltschutz in den Grenzregionen sowie dem grenzüberschreitenden Umweltschutz widmen.
- (3) Sie werden sich darüber hinaus für die Entwicklung abgestimmter Strategien für eine internationale und regionale Umweltpolitik einzusetzen, die eine dauerhafte und umweltverträgliche Entwicklung in ganz Europa zum Ziel hat.

(4) Sie werden sich bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen gegenseitig Hilfe leisten.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien streben eine Erweiterung der gegenseitigen Transportverbindungen im Luft-, Eisenbahn-, See-, Binnenschiffahrts- und Straßenverkehr sowie der Rohrleitungsverbindungen unter Nutzung modernster Technologien an.

(2) Sie werden sich in Übereinstimmung mit den Grundsätzen guter Nachbarschaft um die Einrichtung und den Ausbau einer größtmöglichen Zahl von Grenzübergängen an der gemeinsamen Grenze für den Eisenbahn- und Straßenverkehr sowie für Fußgänger bemühen. Sie werden dabei auch die Gesichtspunkte des Umweltschutzes und der örtlichen Verkehrsplanung berücksichtigen.

(3) Sie bemühen sich, die Zoll- und Grenzabfertigung zu verbessern und zu beschleunigen sowie die Zusammenarbeit der Zoll- und Grenzverwaltungen weiterzuentwickeln.

(4) Sie werden geeignete Maßnahmen zur Unterstützung und Erleichterung des Reise- und Fremdenverkehrs treffen.

(5) Sie streben auch die Erweiterung, Verbesserung und Harmonisierung der Kommunikationsverbindungen zwischen beiden Ländern unter Berücksichtigung der internationalen und insbesondere der europäischen Entwicklung in Normung und Technologie an. Dies gilt insbesondere für Telefon- und Telexverbindungen sowie für Verbindungen zur elektronischen Datenübertragung.

Artikel 19

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß in einem zusammenwachsenden Europa die Abstimmung der Raumordnungspolitik, insbesondere zwischen unmittelbaren Nachbarstaaten, notwendig ist. Sie werden deshalb bei der Raumordnung und der räumlichen Planung auf allen Ebenen, insbesondere in Fragen grenzüberschreitenden Charakters, zusammenarbeiten.

Artikel 20

- (1) Die Vertragsparteien erfüllen mindestens die in den KSZE-Dokumenten, insbesondere dem Dokument des Kopenhagener Treffens über die menschliche Dimension der KSZE vom 29. Juni 1990, verankerten politischen Verpflichtungen als rechtlich verbindliche Verpflichtungen.
- (2) Die Angehörigen der deutschen Minderheit in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, das heißt Personen tschechoslowakischer Staatsangehörigkeit, die deutscher Abstammung sind oder die sich zur deutschen Sprache, Kultur oder Tradition bekennen, haben demzufolge insbesondere das Recht, einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen Mitgliedern ihrer Gruppe ihre ethnische, kulturelle, sprachliche und religiöse Identität frei zum Ausdruck zu bringen, zu bewahren und weiterzuentwickeln, frei von jeglichen Versuchen, gegen ihren Willen assimiliert zu werden. Sie haben das Recht, ihre Menschenrechte und Grundfreiheiten ohne jegliche Diskriminierung und in voller Gleichheit vor dem Gesetz voll und wirksam auszuüben.
- (3) Die Zugehörigkeit zur deutschen Minderheit in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ist persönliche Entscheidung jedes einzelnen, die für ihn keinen Nachteil mit sich bringen darf.

(4) Jeder Angehörige der deutschen Minderheit in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ist nach Maßgabe vorstehender Bestimmungen gehalten, sich wie jeder Staatsbürger der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik zu verhalten, indem er sich nach den Verpflichtungen richtet, die sich auf Grund der Gesetze dieses Staates ergeben.

(5) Die Tschechische und Slowakische Föderative Republik ermöglicht und erleichtert im Rahmen ihrer geltenden Gesetze der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen zugunsten der deutschen Minderheit oder ihrer Organisationen.

Artikel 21

(1) Personen tschechischer oder slowakischer Abstammung in der Bundesrepublik Deutschland haben das Recht, einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen Mitgliedern ihrer Gruppe ihre ethnische, kulturelle, sprachliche und religiöse Identität zu pflegen und frei zu entfalten. Sie haben das Recht, ihre Menschenrechte und Grundfreiheiten ohne jegliche Diskriminierung und in voller Gleichheit vor dem Gesetz voll und wirksam auszuüben.

(2) Die Inanspruchnahme der in Absatz 1 genannten Rechte ist persönliche Entscheidung jedes einzelnen, die für ihn keinen Nachteil mit sich bringen darf.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland ermöglicht und erleichtert im Rahmen ihrer geltenden Gesetze der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik Förderungsmaßnahmen zugunsten der in Absatz 1 genannten Personen oder ihrer Organisationen.

Artikel 22

- (1) Die Vertragsparteien werden insbesondere auf der Grundlage der zwischen ihnen bestehenden Abkommen und Programme den Kulturaustausch in allen Bereichen und auf allen Ebenen intensivieren und ausbauen und damit gleichzeitig zur europäischen kulturellen Identität beitragen.
- (2) Die bestehende Gemischte Kommission wird künftig mindestens einmal jährlich zusammentreten, um den Stand des Kulturaustauschs in allen Bereichen zu prüfen und Vereinbarungen über die nächsten Vorhaben zu treffen.
- (3) Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen kulturellen Institutionen und Organisationen, Vereinigungen von Künstlern sowie direkte Kontakte zwischen Künstlern beider Länder unterstützen.

Artikel 23

Die Vertragsparteien werden das Abkommen über die gegenseitige Errichtung und Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren für eine umfassende Tätigkeit dieser Institutionen voll ausschöpfen.

Artikel 24

- (1) Die Vertragsparteien werden bei der Erhaltung und Pflege des europäischen kulturellen Erbes zusammenarbeiten. Besondere Aufmerksamkeit widmen sie der Denkmalpflege.

(2) Im Geiste der Verständigung und der Versöhnung werden sich gemeinsame Initiativen in diesem Bereich verwirklichen.

(3) Sie werden sich insbesondere der auf ihrem Gebiet befindlichen Orte und Kulturgüter, die von geschichtlichen Ereignissen sowie kulturellen und wissenschaftlichen Leistungen und Traditionen der anderen Seite zeugen, besonders annehmen und zu ihnen freien und ungehinderten Zugang ermöglichen. Die genannten Orte und Kulturgüter stehen unter dem Schutz der Gesetze.

Artikel 25

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Bereitschaft, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache und Kultur des anderen Landes zu ermöglichen, und sie unterstützen entsprechende staatliche und private Institutionen und Initiativen.

(2) Sie setzen sich mit Nachdruck dafür ein, den Unterricht der Sprache des anderen Landes an Schulen und anderen Bildungseinrichtungen zu erweitern. Sie werden auch Initiativen zur Gründung von Schulen mit Unterricht in beiden Sprachen unterstützen. Sie werden sich bemühen, an ihren Hochschulen die Möglichkeiten des Studiums der Kultur, Literatur und Sprachen des anderen Landes, das heißt der Bohemistik und Slowakistik beziehungsweise der Germanistik, auszubauen.

(3) Sie werden bei der Entsendung von Hochschullektoren, der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften sowie bei der Entwicklung und Bereitstellung von Lehrmaterial, einschließlich der Nutzung von Fernsehen, Hörfunk, Audio-, Video- und Computertechnik, zusammenarbeiten.

Artikel 26

- (1) Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit im schulischen Bereich vertiefen. Sie werden die Entsendung von Lehrern sowie den Austausch von Schülern und Lehrern ausbauen und die Anknüpfung von Schulpartnerschaften unterstützen.
- (2) Sie streben eine erhebliche Erweiterung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf allen Ebenen und zwischen entsprechenden Institutionen beider Seiten an. Sie werden die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und wissenschaftlichen Forschungsinstitutionen fördern und weiter ausbauen, und zwar sowohl durch den Austausch von Studenten und wissenschaftlichen Lehrkräften als auch durch gemeinsame Vorhaben.
- (3) Sie messen der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung große Bedeutung bei und werden sie wesentlich ausbauen und vertiefen.

Artikel 27

Die Vertragsparteien werden alle Aktivitäten unterstützen, die zu einem gemeinsamen Verständnis der tschechoslowakisch-deutschen Geschichte, vor allem dieses Jahrhunderts, beitragen. Dazu gehört auch die Arbeit der gemeinsamen Historikerkommission und der unabhängigen tschechoslowakisch-deutschen Schulbuchkonferenzen.

Artikel 28

- (1) Die Vertragsparteien werden umfassende Kontakte, insbesondere persönliche Begegnungen zwischen ihren Bürgern fördern, die sie als

unerlässliche Voraussetzung für das gegenseitige Kennenlernen und die Vertiefung des Verständnisses zwischen ihren Völkern betrachten.

(2) Sie unterstützen die enge Zusammenarbeit zwischen den politischen Parteien, Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, Stiftungen, Sportorganisationen, sozialen Einrichtungen, Frauen-, Umweltschutz- und anderen gesellschaftlichen Organisationen und Verbänden.

Artikel 29

Die Vertragsparteien sind davon überzeugt, daß die künftige Gestaltung der beiderseitigen Beziehungen wesentlich von dem gegenseitigen Verständnis und der aktiven Beteiligung der jungen Generation abhängt. Sie treten deshalb für umfassende und enge Kontakte der tschechischen und slowakischen mit der deutschen Jugend ein. Sie werden daher die Begegnung, den Austausch und die Zusammenarbeit von Jugendlichen unterstützen und fördern.

Artikel 30

(!) Die Vertragsparteien erklären, daß tschechoslowakische und deutsche Gräber auf ihrem Gebiet in gleicher Weise geachtet und geschützt werden; ihre Pflege wird ermöglicht.

(2) Die Gräber tschechoslowakischer beziehungsweise deutscher Opfer der Kriege und der Gewaltherrschaft, die sich auf ihrem Gebiet befinden, stehen unter dem Schutz der Gesetze und werden erhalten; ihre Erfassung und Pflege wird ermöglicht.

(3) Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen, die für die Pflege dieser Gräber zuständig sind, unterstützen.

Artikel 31

(1) Die Vertragsparteien werden im Einklang mit ihren Rechtsordnungen und unter Berücksichtigung der entsprechenden mehrseitigen Übereinkünfte den Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Strafsachen sowie in Verwaltungsangelegenheiten weiter entwickeln. Zum Nutzen ihrer Bürger werden sie ihn vereinfachen und intensivieren.

(2) Sie werden bei der Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere des organisierten Verbrechens, des internationalen Terrorismus, der unerlaubten Ein- oder Durchreise von Personen, der Rauschgiftkriminalität und des strafbaren Handels mit Kunstwerken zusammenwirken.

Artikel 32

(1) Die Vertragsparteien werden im Bereich der sozialen Sicherung und der arbeits- und sozialpolitischen Zusammenarbeit ihre Beziehungen ausbauen und vertiefen.

(2) Sie werden sich um eine möglichst umfassende Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens bemühen. Besondere Aufmerksamkeit werden sie der Bekämpfung von Infektionskrankheiten und anderen Krankheiten widmen.

Artikel 33

Dieser Vertrag richtet sich gegen niemanden. Er berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen aus geltenden zweiseitigen und mehrseitigen Übereinkünften, die von den Vertragsparteien mit anderen Staaten geschlossen wurden.

Artikel 34

Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Verwirklichung dieses Vertrags werden die Vertragsparteien, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 11, das im Bericht über das KSZE-Expertentreffen über die Friedliche Regelung von Streitfällen in La Valletta vom 8. Februar 1991 beschriebene Verfahren anwenden.

Artikel 35

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

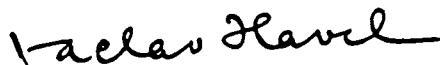
(3) Dieser Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Danach verlängert er sich um jeweils weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln verschen.

Geschehen zu Prag am 27. Februar 1992

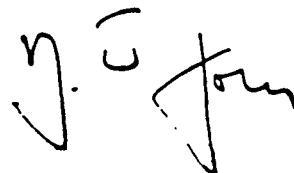
in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verhindlich ist.

Für die Tschechische Slowakische
Föderative Republik:

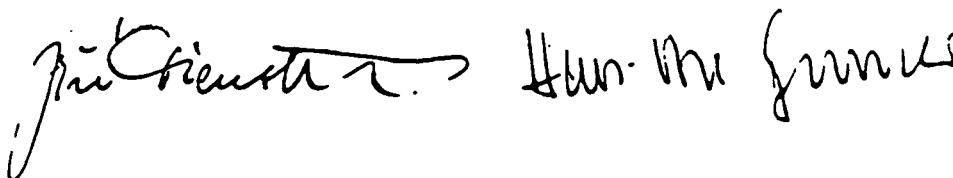


VÁCLAV HAVEL
Präsident

Für die Bundesrepublik
Deutschland:



HELmut KOHL
Bundeskanzler



JIŘÍ DIENSTBIER
Stellvertreter des Vorsitzenden
der Regierung und Minister
für Auswärtige Angelegenheiten

HANS-DIETRICH GENSCHER
Bundesminister des Auswärtigen

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER STELLVERTRETER DES VORSITZENDEN DER REGIERUNG
DER ČSFR UND MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Prag, den 27. Februar 1992

Sehr geehrter Herr Minister,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit möchte ich in Erinnerung rufen, dass während der Verhandlungen folgende Erklärungen abgegeben wurden:

1. Die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik erklärt, dass die in Artikel 10 erwähnte Perspektive der vollen Eingliederung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik in die Europäischen Gemeinschaften in wachsendem Masse die Möglichkeit schaffen wird, dass sich auch Bürger der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik niederlassen können.
2. Beide Seiten erklären übereinstimmend: Dieser Vertrag befasst sich nicht mit Vermögensfragen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez. JIŘÍ DIENSTBIER

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hans-Dietrich Genscher
Bonn

II

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Prag, den 27. Februar 1992

Sehr geehrter Herr Minister,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit möchte ich in Erinnerung rufen, daß während der Verhandlungen folgende Erklärungen abgegeben wurden:

1. Die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik erklärt, daß die in Artikel 10 erwähnte Perspektive der vollen Eingliederung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik in die Europäischen Gemeinschaften in wachsendem Maße die Möglichkeit schaffen wird, daß sich auch Bürger der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik niederlassen können.
2. Beide Seiten erklären übereinstimmend: Dieser Vertrag befaßt sich nicht mit Vermögensfragen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung



Seiner Exzellenz
dem Stellvertreter des Vorsitzenden der Regierung der ČSFR
und Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Jiří Dienstbier
Prag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON GOOD NEIGHBOURLY RELATIONS AND FRIENDLY COOPERATION

The Czech and Slovak Federative Republic and the Federal Republic of Germany,

Determined to build upon the fruitful traditions of centuries of common history and the results of past cooperation and to establish a future-oriented basis for their mutual relations as good neighbours in the spirit of friendly cooperation,

Mindful of the many victims of tyranny, war and persecution and the heavy suffering inflicted on many innocent people,

Intent upon putting an end, once and for all, to the use of force, and to injustice and retaliation for injustice with new wrongs, and upon overcoming through joint efforts the consequences of the painful chapters of their common history in this century,

Convinced that fulfilment of the desire of their peoples for understanding and reconciliation will contribute much to the consolidation of peace in Europe,

Deeply convinced of the need to overcome the division of Europe once and for all and to establish a just and lasting peaceful order in Europe through, among other things, cooperative security arrangements,

Cognizant of their common responsibility as neighbours in Central Europe for the building of this new Europe united by a common heritage and common values,

Recognizing that the Czechoslovakian State has not ceased to exist since 1918,

Affirming the Treaty on Mutual Relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal Republic of Germany of 11 December 1973,² including the provision on the nullity of the Munich Agreement of 29 September 1938,

Mindful of the significant contribution of the democratic changes in the Czech and Slovak Federative Republic and the reunification of Germany to a united democratic Europe,

Bearing in mind the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany of 12 September 1990,³

Aware of the significance that the membership of the Federal Republic of Germany in the European Community and more intensive cooperation between the European Communities and the Czech and Slovak Federative Republic have for their future relations, and bearing in mind the membership of both States in the Council of Europe,

¹ Came into force on 14 September 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 35 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 1696, No. I-29226.

Mindful of the creative contribution of their peoples to the common cultural heritage of Europe and the profound mutual enrichment of their cultures as well as the importance of cultural exchange for mutual understanding,

Convinced that the younger generation has a special role to play in placing relations and cooperation between their peoples on a new footing,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall conduct their relations as good neighbours in the spirit of friendship. They shall strive for broad, peaceful cooperation based on partnership in all spheres. They shall broaden and deepen their dialogue in an atmosphere of mutual trust.

(2) The Contracting Parties shall strive for the creation of a Europe in which human rights and fundamental freedoms and the basic principles of democracy and the rule of law are respected, and borders lose their dividing nature through mutual understanding and also through the bridging of economic and social disparities.

Article 2

In their relations and in matters relating to peace, security and cooperation in Europe and in the world, the Contracting Parties shall be guided by the following principles:

The primary goal of their policy shall be to keep and strengthen the peace and to prevent effectively armed conflict and war of any kind.

They shall place the human person, with his or her dignity and rights, concern for the survival of humanity and preservation of the natural environment at the centre of their policy.

They shall act in consonance with international law, in particular the Charter of the United Nations, and shall fulfil their obligations under international law in good faith. They shall be guided by the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) of 1 August 1975¹ and subsequent CSCE documents, in particular the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990.²

They shall mutually respect their sovereign equality, their territorial integrity, the inviolability of their borders and their political independence, as well as the principle of non-intervention in internal matters and the principle prohibiting the threat or use of force.

They affirm the right of all peoples to determine their fate freely and without external interference and to pursue their political, economic, social and cultural development as they see fit.

Article 3

(1) The Contracting Parties confirm the existing borders between them. They declare that they have no territorial claims against each other and will not raise any such claims in the future.

¹ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

(2) They undertake to respect without reservation the sovereignty and territorial integrity of the other Contracting Party.

(3) They shall conclude a treaty concerning the determination, adjustment, surveying, marking and maintenance of their common border on the basis of a joint cartographic documentation exercise, and concerning the creation of a permanent joint border commission.

Article 4

(1) The Contracting Parties affirm that they will refrain from the threat or use of force directed against the territorial integrity or political independence of the other Contracting Party or incompatible in any other way with the purposes and principles of the Charter of the United Nations or the Helsinki Final Act.

(2) They shall settle all their disputes exclusively by peaceful means and shall never employ any of their weapons except for individual or collective self-defence. They shall never under any circumstances be the first to deploy armed forces against each other.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall support the security and cooperation process in Europe on the basis of the Helsinki Final Act and subsequent CSCE documents, in particular the Charter of Paris for a New Europe, and in cooperation with all participating States shall further strengthen and develop that process through the use and expansion, where appropriate, of the newly created arrangements.

(2) The goal of these efforts shall be to strengthen peace, stability and security and to weld Europe into a unified area in which human rights, democracy and the rule of law prevail.

Article 6

The Contracting Parties shall promote in all ways the strengthening of security and the establishment of cooperative security arrangements for the whole of Europe. To that end they shall support the creation and operation of permanent institutions and bodies. They shall cooperate in particular in taking advantage of the new possibilities arising for common efforts in the area of security.

Article 7

Should a situation arise which, in the view of one Contracting Party, represents a threat to peace or a breach of peace or could give rise to dangerous international complications, the two Contracting Parties shall cooperate within the framework of CSCE procedures and those of the United Nations. They shall immediately establish contact with each other and endeavour to harmonize their positions and achieve agreement on appropriate measures for improving or coping with the situation.

Article 8

The Contracting Parties advocate the reduction of armed forces and armaments through binding and effectively verifiable agreements to the lowest possible level which is adequate to ensure defence but does not allow for attack. They shall strive, individually and together, for multilateral and bilateral expansion of confidencebuilding and stabilizing measures and of arms control policy measures that strengthen stability and confidence and lead to greater transparency.

Article 9

The Contracting Parties are in agreement that the economic reform process initiated in the Czech and Slovak Federative Republic should be promoted through international cooperation. The Federal Republic of Germany is prepared to work both bilaterally and multilaterally towards support for the economic development of the Czech and Slovak Federative Republic in the framework of a fully developed social market economy. By that means the conditions should be created for significantly reducing the disparities in economic and social development in Europe.

Article 10

(1) By concluding an association agreement between the European Communities and the Czech and Slovak Federative Republic, the European Communities, their member States and the Czech and Slovak Federative Republic will lay the groundwork for the political and economic integration of the Czech and Slovak Federative Republic into the European Communities.

(2) The Federal Republic of Germany shall support the efforts of the Czech and Slovak Federative Republic to satisfy the criteria for full membership in the European Communities.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall hold regular consultations on various levels in order to ensure the further development and deepening of their bilateral relations and to harmonize their positions on international matters.

(2) Consultations between heads of Government shall take place as often as necessary but at least once a year.

(3) The foreign ministers shall be responsible for seeing that this Treaty as a whole is implemented. They shall meet at least once a year for consultations. Senior officials of the two foreign ministries with responsibility for political, economic and cultural affairs shall meet regularly, at least once a year, for consultations.

(4) Other ministers, including the defence ministers, shall consult regularly. The same shall be true for senior officials of these ministries.

(5) The already existing joint commissions shall where possible intensify their work. New joint Commissions shall be formed as needed by mutual agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall support contacts and exchange of experience between parliaments to promote bilateral relations and greater cooperation in Europe.

Article 13

(1) The Contracting Parties shall support and facilitate cooperation between the Czech Republic and the Slovak Republic on the one hand and the *Länder* of the Federal Republic of Germany on the other hand, as well as bilateral and multilateral cooperation between regions and other local territorial entities, particularly in the border areas.

(2) A joint Commission shall be formed for that purpose, composed chiefly of representatives of regional and community entities near the border and non-governmental organizations.

(3) Details of such cooperation, particularly the composition and functions of the joint Commission, shall be settled in a separate agreement, which shall be based on international experience, especially the practice of the Council of Europe.

(4) The Contracting Parties shall promote cooperative partnership and direct contact between cities and municipalities.

Article 14

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation in the context of international organizations, especially European organizations. They shall assist one another in developing cooperation with international, in particular European, organizations and institutions of which one Contracting Party is a member, if the other Contracting Party expresses an interest to that effect.

Article 15

(1) The Contracting Parties shall develop their economic and financial co-operation further in all spheres. Within the limits of their legislation and their commitments arising from international conventions, including the commitments of the Federal Republic of Germany arising from membership in the European Community, they shall create the most favourable framework conditions, particularly in the economic, financial, legal and organizational spheres, for natural and juridical persons to carry out entrepreneurial and economic activities.

(2) The Contracting Parties affirm their willingness, bearing in mind the interests of both parties and existing cooperation with other countries, to work together in the context of the multilateral financial institutions, particularly the International Monetary Fund, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.

(3) The Contracting Parties shall in particular support the development of cooperation in promoting and mutually protecting investment and industrial cooperation between firms, taking full advantage of all available instruments. Special attention shall be paid to cooperation between small and medium-sized firms and businesses.

(4) They shall also support and substantially expand cooperation in the training and further education of technical and managerial personnel in the economic sphere.

Article 16

(1) The Contracting Parties shall, on the basis of existing agreements, expand their cooperation in utilizing the potential of modern science and technology for the benefit of mankind and the preservation of peace.

(2) They shall support initiatives of scientists and research institutions oriented towards those goals.

(3) They shall facilitate access to archives, libraries, research institutes and similar facilities.

Article 17

(1) The Contracting Parties agree that anticipating and averting threats to the environment and preserving natural conditions for life over the long term are indispensable prerequisites for successful economic and social development. They affirm

their determination to continue their cooperation in environmental protection on the basis of existing agreements and to develop it further by treaty.

(2) Special attention shall be devoted to environmental protection in border regions and to cross-border environmental protection.

(3) They shall, in addition, work towards the development of harmonized strategies for an international and regional environmental policy directed towards lasting and environmentally sustainable development in all of Europe.

(4) They shall help each other in the event of catastrophes and serious accidents.

Article 18

(1) The Contracting Parties shall endeavour to extend their mutual air, rail, sea, inland waterway and road transport links and pipeline connections, using the most advanced technologies.

(2) They shall work as good neighbours to create and expand as many border crossings as possible for railway, road and pedestrian traffic across their common border. In so doing, they shall bear in mind considerations of environmental protection and local traffic planning.

(3) They shall endeavour to improve and speed up customs and border formalities and to increase cooperation between their respective customs and border authorities.

(4) They shall take appropriate steps to support and facilitate travel and tourism.

(5) They shall also endeavour to extend, improve and harmonize communications links between the two countries, taking into account international and especially European developments in standardization and technology. This applies in particular to telephone and telex connections and electronic data-processing links.

Article 19

The Contracting Parties agree that, in a Europe growing ever closer together, coordination is necessary, particularly between contiguous States, on land-use policy. They shall therefore cooperate on land use and land-use planning at all levels, particularly on matters of a cross-border nature.

Article 20

(1) The Contracting Parties shall comply, at the minimum, with the political obligations set forth in CSCE documents, in particular the Document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of CSCE of 29 June 1990, as legally binding obligations.

(2) Members of the German minority in the Czech and Slovak Federative Republic, that is, persons of Czechoslovakian nationality who are of German descent or adhere to German language, culture or tradition, therefore have in particular the right, individually or in community with other members of their group, freely to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity, free from any attempts to assimilate them against their will. They shall have the right to exercise their human rights and fundamental freedoms fully and effectively, without any discrimination and in full equality before the law.

(3) Membership in the German minority in the Czech and Slovak Federative Republic shall be a matter of a person's individual choice, from which no disadvantage may arise.

(4) Each member of the German minority in the Czech and Slovak Federative Republic shall, in keeping with the above provisions, conduct him- or herself like any other citizen of the Czech and Slovak Federative Republic by complying with the obligations that arise from that country's laws.

(5) The Czech and Slovak Federative Republic shall, in keeping with its laws, allow and facilitate promotional measures undertaken by the Federal Republic of Germany in favour of the German minority or its organizations.

Article 21

(1) Persons of Czech or Slovak descent in the Federal Republic of Germany shall have the right, individually or in community with other members of their group, to preserve and freely express their ethnic, cultural, linguistic and religious identity. They shall have the right to exercise their human rights and fundamental freedoms fully and effectively, without any discrimination and in full equality before the law.

(2) Exercise of the right referred to in paragraph 1 shall be a matter of a person's individual choice, from which no disadvantage may arise.

(3) The Federal Republic of Germany shall, in keeping with its laws, allow and facilitate promotional measures undertaken by the Czech and Slovak Federative Republic in favour of the persons referred to in paragraph 1 or their organizations.

Article 22

(1) The Contracting Parties shall intensify and expand cultural exchange in all areas and at all levels, particularly through their existing agreements and programmes, thereby contributing to European cultural identity.

(2) The existing joint Commission shall in the future meet at least once a year to evaluate the status of cultural exchange in all areas and to reach agreements on the next undertakings.

(3) The Contracting Parties shall support cooperation between cultural institutions and organizations and artists' associations, as well as direct contacts between artists of the two countries.

Article 23

The Contracting Parties shall fully implement the agreement on the establishment and operation of cultural and information centres so that these institutions are fully operational.

Article 24

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the maintenance and preservation of the European cultural heritage. They shall devote special attention to the preservation of monuments.

(2) They shall take joint initiatives in this area, in a spirit of understanding and reconciliation.

(3) The Contracting Parties shall take special care of the places and cultural assets in their territory that bear witness to historical events and cultural and sci-

tific achievements and traditions of the other country and shall provide free and unhindered access to them. Such places and cultural assets shall be protected by law.

Article 25

(1) The Contracting Parties affirm their willingness to provide extensive access for all interested persons to the language and culture of the other country and shall support relevant government and private institutions and initiatives.

(2) They are strongly in favour of expanding instruction in the language of the other country in schools and other educational institutions. They shall also support initiatives to establish schools that give instruction in both languages. They shall endeavour to enlarge the opportunities for studying the culture, literature and language of the other country, that is, Bohemian and Slovakian studies on the one hand and German studies on the other, at their institutions of higher learning.

(3) They shall cooperate in the assignment of university lecturers abroad, the training and further education of teachers, and the development and dissemination of teaching materials, including the use of television, radio, and audiovisual and computer technology.

Article 26

(1) The Contracting Parties shall intensify their cooperation in the area of formal education. They shall increase the assignment of teachers abroad and the exchange of pupils and teachers and shall support the establishment of partnerships between schools.

(2) They shall strive for a substantial expansion of scientific cooperation at all levels and between corresponding institutions on both sides. They shall promote and further expand direct cooperation between institutions of higher learning and scientific institutes, both through the exchange of students and science instructors and through joint projects.

(3) They attach great importance to cooperation in vocational training and shall substantially expand and intensify such cooperation.

Article 27

The Contracting Parties shall support all activities that contribute to a common understanding of Czechoslovakian-German history, particularly that of the present century. Such activities include the work of the joint Commission of historians and the independent Czechoslovakian-German school book conferences.

Article 28

(1) The Contracting Parties shall promote extensive contacts and in particular personal encounters between their citizens, since they regard such contacts as essential for mutual acquaintance and deeper understanding between the two peoples.

(2) They support closer cooperation between their political parties, trade unions, churches and religious communities, foundations, sports associations, social institutions, women's and environmental organizations, and other social organizations and associations.

Article 29

The Contracting Parties are convinced that the future of their reciprocal relations depends essentially on the mutual understanding and active participation of the younger generation. Hence they are in favour of extensive and close contacts between German and Czech and Slovak youth. They shall therefore support and promote encounters, exchanges and cooperation among young people.

Article 30

(1) The Contracting Parties declare that Czechoslovakian and German graves within their territories will be equally respected and protected; their tending will be made possible.

(2) The graves of Czechoslovakian or German victims of war and tyranny located in their territories shall be under the protection of the law and shall be maintained; their discovery and tending shall be made possible.

(3) The Contracting Parties shall support cooperation among the organizations responsible for tending such graves.

Article 31

(1) The Contracting Parties, in accordance with their legal systems and taking into account existing multilateral agreements on the subject, shall further develop their judicial assistance in civil and criminal cases and administrative matters. They shall simplify and intensify such assistance for the benefit of their citizens.

(2) They shall cooperate in combating crime, especially organized crime, international terrorism, illegal entry or transit of persons, drug-related crime and illegal trade in works of art.

Article 32

(1) The Contracting Parties shall expand and deepen their relations in the area of social security and cooperation on labour and social policy.

(2) They shall cooperate as extensively as possible in the area of health. They shall devote special effort to combating infectious and other diseases.

Article 33

This Treaty is not directed against anyone. It shall not affect the rights and obligations arising out of bilateral and multilateral agreements in force that have been concluded by the Contracting Parties with other States.

Article 34

In the event that differences should arise concerning the interpretation and application of this Treaty, the Contracting Parties, notwithstanding the provisions of article 11 hereof, shall have recourse to the proceeding described in the report of the CSCE Meeting of Experts on Peaceful Settlement of Disputes adopted in Valletta on 8 February 1991.

Article 35

(1) This Treaty requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Treaty shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty in writing one year before the expiry of the current term of validity.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Treaty and affixed their seals.

DONE at Prague on 27 February 1992 in two originals, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czech and Slovak Federative Republic:

VÁCLAV HAVEL
President

JIŘÍ DIENSTBIER
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

For the Federal Republic of Germany:

HELmut KOHL
Federal Chancellor

HANS-DIETRICH GENSCHER
Federal Minister
for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEPUTY PRIME MINISTER OF THE CZECH AND SLOVAK
FEDERATIVE REPUBLIC AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 27 February 1992

Dear Sir,

In connection with the signing today of the treaty between the Czech and Slovak Federative Republic and the Federal Republic of Germany on good neighbourly relations and friendly cooperation, I wish to recall that during the negotiations the following declarations were made:

1. The Government of the Czech and Slovak Federative Republic declares that the prospect, referred to in article 10, of full membership by the Czech and Slovak Federative Republic in the European Communities would increasingly open up the opportunity for even citizens of the Federal Republic of Germany to settle in the Czech and Slovak Federative Republic.
2. Both parties unanimously declare that this Treaty is not concerned with matters of assets.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JIŘÍ DIENSTBIER

His Excellency the Federal Minister for Foreign
Affairs of the Federal Republic of Germany
Mr. Hans-Dietrich Genscher
Bonn

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 27 February 1992

Dear Sir,

In connection with the signing today of the treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on good neighbourly relations and friendly cooperation, I wish to recall that during the negotiations the following declarations were made:

1. The Government of the Czech and Slovak Federative Republic declares that the prospect, referred to in article 10, of full membership by the Czech and Slovak Federative Republic in the European Communities would increasingly open up the opportunity for even citizens of the Federal Republic of Germany to settle in the Czech and Slovak Federative Republic.
2. Both parties unanimously declare that this Treaty is not concerned with matters of assets.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency the Deputy Prime Minister
of the Czech and Slovak Federative Republic
and Minister for Foreign Affairs
Mr. Jiří Dienstbier
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION AMICALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

La République fédérale tchèque et slovaque et la République fédérale d'Allemagne,

Résolues à renouer avec les fructueuses traditions séculaires de leur histoire commune et avec les résultats de la coopération menée jusqu'à présent ainsi qu'à établir sur une base prospective leurs relations mutuelles dans l'esprit du bon voisinage et de la coopération amicale,

Ayant présentes à l'esprit les nombreuses victimes causées par la tyrannie, la guerre et les expulsions et les profondes souffrances imposées à de nombreux innocents,

Ayant la ferme volonté de mettre définitivement fin au recours à la force, à l'injustice et à la revanche contre l'injustice au moyen d'une nouvelle injustice et de mettre un terme durant ce siècle aux conséquences des chapitres douloureux de leur histoire commune,

Convaincues que la réalisation du désir de leurs peuples de parvenir à la compréhension et à la réconciliation apporte une contribution essentielle au renforcement de la paix en Europe,

Profondément convaincues de la nécessité de surmonter définitivement la division de l'Europe et d'instaurer un régime pacifique juste et durable en Europe, avec des structures de sécurité concertées,

Conscientes qu'en tant que pays voisins au milieu de l'Europe, elles ont une responsabilité commune dans l'édification de cette nouvelle Europe unie par un héritage commun et des valeurs communes,

Reconnaissant que l'Etat tchécoslovaque n'a jamais cessé d'exister depuis 1918,

Confirmant le Traité sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque, en date du 11 décembre 1973², et eu égard à la nullité de l'Accord de Munich en date du 29 septembre 1938,

Ayant présente à l'esprit la contribution significative des transformations démocratiques dans la République fédérale tchèque et slovaque et de l'achèvement de l'unité de l'Allemagne en vue d'une Europe démocratique et unie,

Appréciant le Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne³,

Conscientes de l'importance que présentent l'appartenance de la République fédérale d'Allemagne à la Communauté européenne et l'intensification de la coopération

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément au paragraphe 2 de l'article 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 1696, n° 29226.

ration entre les Communautés européennes et la République fédérale tchèque et slovaque pour leurs futures relations et appréciant la participation des deux Etats au Conseil de l'Europe,

Ayant présentes à l'esprit la contribution créative de leurs peuples à l'héritage culturel commun de l'Europe et le profond enrichissement mutuel de leurs cultures ainsi que l'importance des échanges culturels pour la compréhension réciproque,

Convaincues que la jeune génération a un rôle particulier à jouer dans la transformation des relations et de la coopération entre leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes établiront leurs relations dans un esprit de bon voisinage et d'amitié. Elles aspirent à une large coopération amicale et de partenariat dans tous les domaines. Elles élargiront et approfondiront leur dialogue dans une atmosphère de confiance réciproque.

2) Elles aspirent à la création d'une Europe dans laquelle les droits de l'homme et les libertés fondamentales ainsi que les principes de la démocratie et de l'Etat de droit seront respectés et où les frontières perdront leur caractère séparateur grâce à la compréhension mutuelle et seront aussi surmontées grâce à l'abolition des différences économiques et sociales.

Article 2

Pour l'établissement de leurs relations et dans les questions relatives à la paix, à la sécurité et à la coopération en Europe et dans le monde, les Parties contractantes s'appuient en particulier sur les principes suivants :

Le but suprême de leur politique consiste à maintenir et à renforcer la paix ainsi qu'à prévenir efficacement les conflits armés et toute sorte de guerre.

Elles placent au centre de leur politique l'être humain, sa dignité et ses droits, le souci de la survie de l'humanité et le maintien du milieu naturel.

Elles agissent conformément au droit international, en particulier la Charte des Nations Unies, et honorent en toute bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du droit international. Elles s'appuient sur l'Acte final d'Helsinki en date du 1^{er} août 1975¹ et sur les documents de la CSCE adoptés par la suite, notamment la Charte de Paris pour une nouvelle Europe en date du 21 novembre 1990².

Elles respectent mutuellement leur égalité souveraine, leur intégrité territoriale, l'inviolabilité de leurs frontières, leur indépendance politique ainsi que le principe de la non-ingérence dans les affaires intérieures et celui de l'interdiction du recours à la force ou à la menace d'un tel recours.

Elles confirment le droit de tous les peuples de déterminer leur destin librement et sans ingérence étrangère et de constituer selon leurs propres désirs leur développement politique, économique, social et culturel.

¹ *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

Article 3

- 1) Les Parties contractantes confirment la frontière qui existe entre elles. Elles confirment qu'elles n'ont aucune sorte de revendication territoriale l'une envers l'autre et qu'elle n'en soulèveront pas non plus à l'avenir.
- 2) Elles s'engagent à respecter sans restriction la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante.
- 3) Elles concluront un traité relatif à la détermination, à la rectification, au levé, au marquage et au maintien de la frontière commune sur la base d'une documentation cartographique commune, et à la création d'une commission frontalière mixte permanente.

Article 4

- 1) Les Parties contractantes confirment qu'elles s'abstiendront du recours à la force ou de la menace d'un tel recours, dirigés contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie contractante, ou qui seraient incompatibles, d'une autre manière quelconque, avec les buts et principes de la Charte des Nations Unies ou de l'Acte final d'Helsinki.
- 2) Les Parties contractantes régleront leurs litiges exclusivement par des moyens pacifiques et ne feront jamais usage de leurs armes, si ce n'est pour leur propre défense individuelle ou collective. Elles ne seront jamais et en aucune circonstance les premières à dresser des forces l'une contre l'autre.

Article 5

- 1) Les Parties contractantes soutiendront le processus de sécurité et de coopération en Europe sur la base de l'Acte final d'Helsinki et des documents ultérieurs de la CSCE, notamment la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, et elles le renforceront et le développeront en coopération avec tous les Etats participants, notamment en utilisant et en agrandissant comme il convient les installations créées récemment.
- 2) Le but de ces efforts est le renforcement de la paix, de la stabilité et de la sécurité et la consolidation de l'Europe en un espace homogène quant aux droits de l'homme, à la démocratie et au respect du droit.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent sur un large plan le renforcement de la sécurité et la mise en place de structures coopératives de sécurité pour l'ensemble de l'Europe. A cette fin, elles soutiendront la création et les activités des institutions et organes permanents. Elles coopéreront en particulier à l'exploitation des nouvelles possibilités d'efforts communs dans le domaine de la sécurité.

Article 7

Dans le cas où se produirait une situation qui constituerait, de l'avis d'une Partie contractante, une menace pour la paix ou une violation de la paix, ou qui pourrait entraîner des complications internationales dangereuses, les deux Parties contractantes coopéreront dans le cadre des procédures de la CSCE ainsi que de l'Organisation des Nations Unies. Elles entreront immédiatement en rapport l'une avec l'autre et s'efforceront de déterminer leurs positions et de se mettre d'accord sur des mesures susceptibles d'améliorer la situation ou de la maîtriser.

Article 8

Les Parties contractantes agiront de telle sorte que les forces armées et les matériels militaires soient réduits, grâce à des ententes contraignantes et efficacement vérifiables, au niveau le plus bas possible qui soit suffisant pour la défense mais ne permette pas l'offensive. Elles œuvreront également en commun pour l'extension multilatérale et bilatérale des mesures de confiance et de stabilisation ainsi que d'autres mesures concernant la politique de contrôle des armements, qui renforcent la stabilité et la confiance et conduisent à une plus large ouverture.

Article 9

Les Parties contractantes conviennent que le processus de transformation économique engagé dans la République fédérale tchèque et slovaque doit être encouragé par la coopération internationale. La République fédérale d'Allemagne est disposée à apporter un appui bilatéral et multilatéral au développement économique de la République fédérale tchèque et slovaque dans le cadre d'une économie de marché sociale pleinement développée. A cet égard, les conditions d'une réduction substantielle des différences de développement économique et social en Europe devront être également instaurées.

Article 10

- 1) Avec la conclusion d'un accord d'association entre les Communautés européennes et la République fédérale tchèque et slovaque, les Communautés européennes, leurs Etats membres et la République fédérale tchèque et slovaque jettent les bases d'un rapprochement politique et économique entre la République fédérale tchèque et slovaque et les Communautés européennes.
- 2) La République fédérale d'Allemagne soutiendra les efforts faits par la République fédérale tchèque et slovaque pour mettre en place les conditions de son intégration complète aux Communautés européennes.

Article 11

- 1) Les Parties contractantes auront des consultations régulières à différents niveaux pour garantir la poursuite du développement et l'approfondissement de leurs relations bilatérales et pour déterminer leur attitude à l'égard des questions internationales.
- 2) Des consultations au niveau des chefs de gouvernement auront lieu aussi fréquemment que de besoin, au moins une fois par an.
- 3) Les Ministres des affaires étrangères se chargent de l'exécution du présent Traité dans son ensemble. Ils se réuniront au moins une fois par an pour des consultations. Les fonctionnaires dirigeants des deux Ministères des affaires étrangères, chargés des affaires politiques, économiques et culturelles, se réuniront régulièrement, au moins une fois par an, pour des consultations.
- 4) Les autres Ministres, notamment les Ministres de la défense, auront des consultations régulières. Il en est de même pour les fonctionnaires dirigeants de ces ministères.
- 5) Les Commissions mixtes déjà en place intensifieront leurs travaux dans la mesure du possible. De nouvelles commissions mixtes seront constituées selon les besoins après accord réciproque.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges d'expériences entre les Parlements en vue de développer les relations bilatérales et de renforcer la coopération en Europe.

Article 13

1) Les Parties contractantes soutiennent et facilitent la coopération entre la République tchèque et la République slovaque d'une part et les *Länder* de la République fédérale d'Allemagne de l'autre, ainsi que la coopération bilatérale et multilatérale entre régions et autres collectivités territoriales, notamment dans la zone frontalière.

2) A cette fin, une Commission mixte sera constituée, à laquelle participeront en particulier des représentants des collectivités régionales et communales proches de la frontière ainsi que des organisations non gouvernementales.

3) Les modalités de cette coopération, notamment la constitution et le mandat de la Commission mixte, seront énoncées dans un accord particulier, qui tiendra compte de l'expérience internationale, et notamment de la pratique du Conseil de l'Europe.

4) Les Parties contractantes encourageront la coopération reposant sur le partenariat et les contacts directs entre les villes et les communes.

Article 14

Les Parties contractantes approfondiront leur coopération dans le cadre des organisations internationales, notamment européennes. Elles se prêteront mutuellement assistance pour développer la coopération avec les organisations et institutions internationales, notamment européennes, dont l'une des Parties contractantes est membre, dans le cas où l'autre Partie contractante ferait part de son intérêt à cet égard.

Article 15

1) Les Parties contractantes développeront encore leur coopération économique et financière dans tous les domaines. Elles instaureront, dans le cadre de leur législation et des obligations qui découlent pour elles des traités internationaux, notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à la Communauté européenne, des conditions générales propices aux activités des entreprises et aux activités économiques pour les personnes physiques et morales, notamment dans les domaines économique, financier, juridique et organisationnel.

2) Les Parties contractantes confirment qu'elles sont disposées à coopérer, en tenant compte de leurs intérêts mutuels et de la coopération avec d'autres pays, dans le cadre des institutions financières multilatérales, notamment le Fonds monétaire international, la Banque mondiale et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

3) Les Parties contractantes encourageront en particulier le développement de la coopération relative à la promotion et à la protection réciproque des investissements ainsi que de la coopération industrielle entre entreprises, en mettant pleinement à profit tous les instruments disponibles. Une attention particulière sera accordée à la coopération entre petites et moyennes entreprises.

4) A cet égard, elles soutiendront et élargiront de manière substantielle la coopération dans le domaine de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres de l'économie.

Article 16

1) Les Parties contractantes intensifieront, sur la base des accords existants, la coopération relative à l'exploitation des possibilités offertes par la science et la technique modernes pour le bien-être de l'humanité et le maintien de la paix.

2) Elles soutiendront les initiatives de scientifiques et d'établissements de recherche axées sur ces objectifs.

3) Elles faciliteront l'accès aux archives, bibliothèques, instituts de recherche et établissements analogues.

Article 17

1) Les Parties contractantes conviennent que la prévention des dangers qui menacent l'environnement et le maintien durable des fondements naturels de la vie sont des conditions indispensables à un développement économique et social fructueux. Elles confirment leur résolution de poursuivre leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base des accords existants et de développer également au moyen d'autres accords.

2) Elles porteront une attention particulière à la protection de l'environnement dans les régions frontalières ainsi qu'à la protection transfrontière de l'environnement.

3) Elles s'emploieront en outre à mettre au point des stratégies déterminées pour une politique internationale et régionale de l'environnement, en vue de parvenir à un développement durable et supportable pour l'environnement dans l'ensemble de l'Europe.

4) Elles se prêteront mutuellement assistance en cas de catastrophe ou d'accident grave.

Article 18

1) Les Parties contractantes s'efforcent d'élargir leurs liaisons de transport aérien, ferroviaire, maritime, fluvial et routier ainsi que les liaisons par conduites en utilisant les techniques les plus modernes.

2) Elles s'efforceront, en accord avec les principes du bon voisinage, de créer et d'agrandir autant de postes frontières que possible sur leur frontière commune pour le trafic ferroviaire et routier ainsi que pour les piétons. Elles tiendront également compte à cet égard de la protection de l'environnement et des plans de circulation locaux.

3) Elles s'efforcent d'améliorer et d'accélérer les formalités douanières et frontalières et de développer davantage la coopération entre les administrations douanières et frontalières.

4) Elles prendront les mesures appropriées pour soutenir et faciliter la circulation des voyageurs et le tourisme.

5) Elles s'efforcent aussi d'élargir, d'améliorer et d'harmoniser les liaisons de communication entre les deux pays en tenant compte de l'évolution internationale, et notamment européenne, de la normalisation et de la technologie. Cela concerne

particulièrement les liaisons téléphoniques, les liaisons par télex et la transmission électronique des données.

Article 19

Les Parties contractantes conviennent que, dans une Europe qui se consolide, il est nécessaire de déterminer une politique d'aménagement du territoire, notamment entre Etats immédiatement voisins. Elles coopéreront donc à l'aménagement du territoire et à la planification de l'espace dans tous les domaines, notamment à propos des questions transfrontières.

Article 20

1) Les Parties contractantes s'acquittent au minimum des obligations politiques inscrites dans les documents de la CSCE, notamment le Document de la réunion de Copenhague sur la dimension humaine de la CSCE, en date du 29 juin 1990, comme étant des obligations juridiquement contraignantes.

2) Les membres de la minorité allemande en République fédérale tchèque et slovaque, c'est-à-dire les personnes de nationalité tchécoslovaque qui sont d'origine allemande ou se réclament de la langue, de la culture ou de la tradition allemande, ont notamment le droit, isolément ou en communauté avec d'autres membres de leur groupe, d'exprimer librement leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse, de la préserver et d'en poursuivre le développement, en l'absence de toute tentative quelconque d'assimilation contre leur volonté. Ils ont le droit d'exercer entièrement et effectivement leurs droits de l'homme et leurs libertés fondamentales sans discrimination d'aucune sorte et en pleine égalité devant la loi.

3) L'appartenance à la minorité allemande en République fédérale tchèque et slovaque est une décision personnelle de l'intéressé, qui ne doit entraîner pour lui aucun inconvénient.

4) Tout membre de la minorité allemande en République fédérale tchèque et slovaque est tenu, conformément aux dispositions susmentionnées, de se comporter comme tout citoyen de la République fédérale tchèque et slovaque, c'est-à-dire notamment de se conformer aux obligations qui découlent des lois de cet Etat.

5) Dans le cadre des lois en vigueur chez elle, la République fédérale tchèque et slovaque donne à la République fédérale d'Allemagne et facilite pour elle la possibilité d'appliquer des mesures en faveur de la minorité allemande ou de ses organisations.

Article 21

1) Les personnes d'origine tchèque ou slovaque en République fédérale d'Allemagne ont le droit, isolément ou en communauté avec d'autres membres de leur groupe, de cultiver et d'exprimer librement leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse. Elles ont le droit d'exercer entièrement et effectivement leurs droits de l'homme et leurs libertés fondamentales sans discrimination d'aucune sorte et en pleine égalité devant la loi.

2) L'exercice des droits visés au paragraphe 1 est une décision personnelle de l'intéressé, qui ne doit entraîner pour lui aucun inconvénient.

3) Dans le cadre des lois en vigueur chez elle, la République fédérale d'Allemagne donne à la République fédérale tchèque et slovaque et facilite pour elle la

possibilité d'appliquer des mesures en faveur des personnes visées au paragraphe 1 ou de leurs organisations.

Article 22

- 1) Les Parties contractantes intensifieront et élargiront, notamment sur la base des accords et des programmes convenus entre elles, les échanges culturels dans tous les domaines et sur tous les plans, et contribueront ainsi à l'identité culturelle européenne.
- 2) La Commission mixte existante se réunira désormais au moins une fois par an pour faire le point sur les échanges culturels dans tous les domaines et convenir des prochains projets.
- 3) Les Parties contractantes soutiendront la coopération entre les institutions et organisations culturelles et les associations d'artistes, ainsi que les contacts directs entre artistes des deux pays.

Article 23

Les Parties contractantes tireront pleinement parti de l'Accord relatif à la création de centres culturels et d'information et à leurs activités pour que l'activité de ces institutions s'exerce à grande échelle.

Article 24

- 1) Les Parties contractantes coopéreront au maintien et à la préservation de l'héritage culturel européen. Elles porteront une attention particulière à la conservation des monuments.
- 2) Elles mettront en œuvre des initiatives communes dans ce domaine, dans un esprit de compréhension et de réconciliation.
- 3) Elles s'occuperont en particulier des lieux et des biens culturels se trouvant sur leur territoire qui sont les témoins d'événements historiques aussi bien que de réalisations et de traditions culturelles et scientifiques de l'autre Partie, et en assureront l'accès libre et sans entraves. Ces lieux et biens culturels sont placés sous la protection de la loi.

Article 25

- 1) Les Parties contractantes confirment qu'elles sont disposées à permettre à toutes les personnes intéressées d'accéder largement à la langue et à la culture de l'autre pays, et elles soutiennent les initiatives et les institutions publiques et privées en la matière.
- 2) Elles s'emploieront résolument à élargir l'enseignement de la langue de l'autre pays dans les écoles et autres établissements d'enseignement. Elles soutiendront aussi les initiatives visant à créer des écoles dans lesquelles l'enseignement sera dispensé dans les deux langues. Elles s'efforceront en outre d'élargir les possibilités d'étude de la culture, de la littérature et des langues de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement supérieur, c'est-à-dire les études bohémiennes et slovaques, ou les études germaniques.
- 3) Elles coopéreront à l'envoi de professeurs et de personnel enseignant, à la formation et au perfectionnement d'enseignants et à l'élaboration et à la fourniture de matériel didactique, y compris le recours à la télévision, à la radio et aux techniques audiovisuelles et informatiques.

Article 26

- 1) Les Parties contractantes approfondiront la coopération dans le domaine scolaire. Elles élargiront l'envoi d'enseignants et l'échange d'étudiants et d'enseignants et soutiendront l'instauration de partenariats entre écoles.
- 2) Elles s'efforceront d'élargir notamment la coopération scientifique dans tous les domaines et entre leurs institutions correspondantes. Elles encourageront et élargiront la coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur et les établissements de recherche scientifique, aussi bien par l'échange d'étudiants et de personnel enseignant scientifique que par des projets communs.
- 3) Elles accorderont une grande importance à la coopération en matière de formation professionnelle, qu'elles élargiront et approfondiront de manière substantielle.

Article 27

Les Parties contractantes soutiendront toutes les activités qui contribuent à une compréhension commune de l'histoire germano-tchécoslovaque, surtout du siècle présent. Sont aussi concernés les travaux de la Commission mixte d'historiens et ceux des conférences indépendantes germano-tchécoslovaques des manuels scolaires.

Article 28

- 1) Les Parties contractantes encourageront des contacts à grande échelle, et notamment des rencontres personnelles entre leurs citoyens, qu'elles considèrent comme une condition indispensable à la connaissance réciproque et à l'approfondissement de la compréhension entre leurs peuples.
- 2) Elles soutiennent l'étroite coopération entre les partis politiques, les syndicats, les églises et communautés confessionnelles, les fondations, les organisations sportives, les organisations sociales, les organisations féminines, les organisations de protection de l'environnement et les autres organisations et associations sociales.

Article 29

Les Parties contractantes sont convaincues que l'évolution des relations mutuelles dépend essentiellement de la compréhension réciproque et de la participation active de la jeune génération. Elles militent donc pour des contacts étroits et importants entre la jeunesse tchèque et slovaque et la jeunesse allemande. Elles soutiendront et encourageront à cette fin les rencontres, les échanges et la coopération entre jeunes.

Article 30

- 1) Les Parties contractantes déclarent que les tombes tchécoslovaques et allemandes qui se trouvent sur leur territoire bénéficieront d'un soin et d'une protection identiques; leur entretien sera rendu possible.
- 2) Les tombes des victimes tchécoslovaques ou allemandes de la guerre et de la tyrannie qui se trouvent sur leur territoire sont placées sous la protection de la loi et sont entretenues; leur recensement et leur entretien seront rendus possibles.

3) Les Parties contractantes soutiennent la coopération entre les organisations compétentes pour l'entretien de ces tombes.

Article 31

1) Les Parties contractantes développeront davantage, en accord avec leur législation et compte tenu des conventions multilatérales correspondantes, l'entraide judiciaire en matière civile et pénale ainsi que dans les affaires administratives. Elles simplifieront et intensifieront cette entraide dans l'intérêt de leurs citoyens.

2) Elles coopéreront dans la lutte contre la criminalité, notamment le crime organisé, le terrorisme international, l'entrée et le transit interdits de personnes, la criminalité liée aux stupéfiants et le commerce illicite des œuvres d'art.

Article 32

1) Les Parties contractantes élargiront et approfondiront leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale et de la coopération relative à la politique du travail et à la politique sociale.

2) Elles s'efforceront de coopérer le plus largement possible dans le domaine de la santé. Elles porteront une attention particulière à la lutte contre les maladies infectieuses et les autres maladies.

Article 33

Le présent Traité n'est dirigé contre personne. Il n'affecte pas les droits et obligations découlant des conventions bilatérales ou multilatérales en vigueur qui ont été conclues par les Parties contractantes avec d'autres Etats.

Article 34

En cas de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, les Parties contractantes auront recours, nonobstant les dispositions de l'article 11, à la procédure énoncée dans le Rapport sur la rencontre d'experts de la CSCE relative au règlement pacifique des différends, qui s'est tenue à La Valette le 8 février 1991.

Article 35

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité a une durée de validité de 10 ans. Il sera ensuite reconduit à chaque fois pour cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit dans un délai d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 27 février 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale tchèque et slovaque :

Le Président,

VÁCLAV HAVEL

Le Représentant du Président
du Gouvernement et Ministre
des affaires étrangères,

JIŘÍ DIENSTBIER

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Le Chancelier fédéral,

HELMUT KOHL

Le Ministre fédéral
des affaires étrangères,

HANS-DIETRICH GENSCHER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE REPRÉSENTANT DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Prague, le 27 février 1992

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature intervenue ce jour du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République fédérale d'Allemagne, je voudrais rappeler qu'au cours des négociations les déclarations ci-après ont été faites :

1. Le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque déclare que la perspective d'intégration complète de la République fédérale tchèque et slovaque aux Communautés européennes évoquée à l'article 10 permettra aussi, dans une mesure croissante, à des citoyens de la République fédérale d'Allemagne de s'établir en République fédérale tchèque et slovaque.
2. Les deux Parties déclarent d'un commun accord : Le présent Traité ne concerne pas les questions relatives aux biens.

Veuillez agréer, etc.

JIŘÍ DIENSTBIER

Son Excellence
M. Hans-Dietrich Genscher
Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Prague, le 27 février 1992

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature intervenue ce jour du Traité de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République fédérale d'Allemagne, je voudrais rappeler qu'au cours des négociations les déclarations ci-après ont été faites :

1. Le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque déclare que la perspective d'intégration complète de la République fédérale tchèque et slovaque aux Communautés européennes évoquée à l'article 10 permettra aussi, dans une mesure croissante, à des citoyens de la République fédérale d'Allemagne de s'établir en République fédérale tchèque et slovaque.
2. Les deux Parties déclarent d'un commun accord : Le présent Traité ne concerne pas les questions relatives aux biens.

Veuillez agréer, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Son Excellence

M. Jiří Dienstbier

Représentant du Président du Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque
et Ministre des affaires étrangères

Prague

No. 32375

**CZECH REPUBLIC
and
SLOVAKIA**

**Agreement on good-neighbourliness, friendly relations and
cooperation. Signed at Bratislava on 23 November 1992**

Authentic texts: Czech and Slovak.

Registered by the Czech Republic on 7 December 1995.

**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
et
SLOVAQUIE**

**Accord de bon voisinage, de relations amicales et de coopéra-
tion. Signé à Bratislava le 23 novembre 1992**

Textes authentiques : tchèque et slovaque.

Enregistré par la République tchèque le 7 décembre 1995.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MAXI ČESKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O DOBRÉM SOUSEDSTVÍ, PŘÁTELSKÝCH VZTAZÍCH A SPOLUPRÁCI

Česká republika a Slovenská republika (dále jen "Smluvní strany"),

rozhodnutý navázat na dlouholeté plodné tradice společných dějin a na bohaté zkušenosti ze vzájemné spolupráce svých národů,

vědomy si potřeby solidarity pro zabezpečení důstojného místa v Evropě svým národům,

potvrzujíce bezvýhradnou úctu k lidským právům a základním svobodám, zásadám demokracie, humanismu a právního státu a vyjadřujíce přesvědčení, že jejich dodržování a důsledné naplnění tvoří základ svobody, spravedlnosti a míru,

vycházejíce z významných politických a ekonomických přeměn v Evropě a z bohatých zkušeností evropských států,

pevně odhodlány přispívat k přeměně Evropy v jednotný kontinent míru, bezpečnosti, demokracie a prosperity,

řídíce se pravidly mezinárodního práva, jakož i cíli a zásadami zakotvenými v Chartě OSN, Závěrečném aktu, Pařížské chartě pro novou Evropu a dalších dokumentech KBSE,

usilujíce o všeestranný rozvoj vzájemných vztahů a přátelské spolupráce v duchu dobrého sousedství a zachovávajíce všechny kladné výsledky dosavadní spolupráce, vyjádřené zejména v již uzavřených smlouvách a dohodách,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1

Smluvní strany budou rozvíjet a upevnňovat své přátelské vztahy a spolupráci na základě vzájemné úcty, důvěry a porozumění. Budou rovněž vzájemně podporovat a koordinovat úsili o svou plnou účast v institucích integrované Evropy.

Č l á n e k 2

Smluvní strany se budou ve vzájemných vztazích, jakožto i ve vztazích s ostatními státy, řídit mezinárodním právem, zejména zásadou svrchované rovnosti, územní celistvosti a politické nezávislosti, neporušitelnosti státních hranic a nezasahování do vnitřních záležitostí.

Smluvní strany potvrzují své společné státní hranice. Nemají vůči sobě žádné územní nároky a takové nároky nebudou vznášet ani v budoucnosti.

Č l á n e k 3

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních, aby tak zajistily rozvoj svých dvoustranných vztahů a co nejvíce sladily svá stanoviska k mezinárodním otázkám společného zájmu.

Konzultace na úrovni předsedů vlád se budou konat tak často, jak to bude zapotřebí, avšak nejméně jednou ročně.

Ministři zahraničních věcí se budou scházet alespoň jednou ročně ke konzultacím, při kterých posoudí provádění této Smlouvy.

Ostatní ministři budou provádět pravidelné konzultace.

Smluvní strany budou podle potřeby na základě vzájemné dohody vytvářet příslušné smíšené komise.

Č l á n e k 4

Smluvní strany budou všeestranně napomáhat zachování a posílení bezpečnosti, jakož i rozvoji spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém, zejména se zřetelem na klid a stabilitu středoevropského regionu, do něhož patří.

Budou usilovat o to, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje v Evropě na úroveň dostatečnou pro obranu, avšak neumožňující útok.

Budou se také společně zasazovat o posílení důvěry a stability na mnohostranném a dvoustranném základě.

Č l á n e k 5

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních o otázkách bezpečnosti a obrany.

Jestliže jedna ze Smluvních stran bude mít za to, že vznikla mezinárodní situace, která může ohrozit nebo narušit její suverenitu, územní celistvost nebo jiné životní důležité bezpečnostní zájmy, obě smluvní strany zahájí ihned konzultace o nejúčinnějším způsobu odvrácení hrozby.

V případě ozbrojeného útoku na jednu ze Smluvních stran se tyto dohodnou o možnosti poskytnout pomoc napadené straně podle článku 51 Charty OSN a budou usilovat o to, aby konflikt byl vyřešen v souladu se zásadami Charty OSN a dokumenty KBSE.

Smluvní strany podle potřeby zahájí konzultace rovněž v případě vzniku nebo trvání jiného sporu či situace, jestliže budou mít za to, že by byl ohrožen nebo porušen mír a mezinárodní bezpečnost.

Č l á n e k 6

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci ve vojenské oblasti na základě zvláštních dohod mezi příslušnými ministerstvy.

Č l á n e k 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci na úrovni jednotlivých součástí územního a správního členění republik včetně měst a obcí.

Smluvní strany budou usilovat o širokou a účinnou účast celé společnosti na vzájemných vztazích. Zvláštní význam přikládají vzájemným stykům mezi parlamenty. Budou též vytvářet nezbytné podmínky pro rozšíření přímých styků politických stran a hnutí, odborů, církví a náboženských společenství, nadací a jiných spolků a organizací.

Vzhledem ke zvláštní úloze mladého pokolení při formování vzájemných vztahů, Smluvní strany vytvoří možnosti pro všeestrannou spolupráci mládeže obou států.

Č l á n e k 8

Smluvní strany potvrzují, že příslušníci české národnostní menšiny v Slovenské republice a příslušníci slovenské národnostní menšiny v České republice mají právo samostatné, jakož i na společenství s jinými členy své skupiny svobodně vyjadřovat, uchovávat a rozvíjet svou etnickou, kulturní, jazykovou a náboženskou svébytnost a rozvíjet svou kulturu ve všech směrech bez jakýchkoliv pokusů asimilovat je proti jejich vili.

Smluvní strany budou respektovat práva a plnit zásady týkající se národnostních menšin v souladu s mezinárodními standardy, zejména evropskými.

Smluvní strany prohlašují, že osoby uvedené v úvodním odstavci tohoto článku mají zejména právo samostatně, jakož i ve společenství s jinými členy své skupiny:

- svobodně používat svůj mateřský jazyk v soukromí i na veřejnosti, a - vedle potřeby znát úřední jazyk příslušných států - používat svůj mateřský jazyk před státními orgány v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím,
- vytvářet přiměřené způsoby výuky svého mateřského jazyka,
- zakládat a udržovat své vlastní hospodářské, vzdělávací, kulturní a náboženské instituce, organizace a spolky.

Příslušnost k národnostní menšině je věcí osobní volby každého občana a z této příslušnosti mu nemůže vyplývat žádné znevýhodnění.

Smluvní strany se shodují v tom, že na osoby, které patří k národnostním menšinám, se vztahují stejná práva a povinnosti vyplývající z jejich státního občanství jako na ostatní občany daného státu.

Č l á n e k 9

Smluvní strany budou podporovat osobní styky občanů obou států. Za tím účelem se zavazují vytvořit odpovídající podmínky pro volný pohyb svých občanů. Zvláště budou podporovat všeestranný rozvoj skupinových a individuálních styků a různých forem přímé společenské a hospodářské spolupráce v pohraničních oblastech.

Č l á n e k 10

Smluvní strany považují za jednu ze základních podmínek společenského pokroku rozvoj hospodářské spolupráce.

Č l á n e k 11

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemně výhodnou hospodářskou a finanční spolupráci, včetně spolupráce mezi oblastmi. Budou přispívat k přímé spolupráci mezi hospodářskými subjekty obou států. Zvláštní význam přikládají spolupráci na základě Smlouvy o celní unii mezi ČR a SR.

Smluvní strany budou usilovat o rozšířování a zdokonalování spolupráce v oblasti železniční, letecké, silniční, námořní a vnitrozemské vodní dopravy.

Smluvní strany se budou zasazovat o zlepšení a rozšíření vzájemných poštovních a telekomunikačních služeb v souladu s evropskými a mezinárodními technickými normami.

K podrobnější úpravě spolupráce budou Smluvní strany uzavírat zvláštní dohody přizpůsobené vznikajícímu jednotnému evropskému ekonomickému organismu.

Č l á n e k 12

Smluvní strany budou úzce spolupracovat v oblasti ochrany životního prostředí.

Budou společně předcházet znečištování přesahujícímu hranice a usilovat o jeho snížení a likvidaci.

Smluvní strany se budou podílet v mezinárodním, zejména evropském měřítku, na vytváření a provádění koordinované strategie péče o životní prostředí.

Podrobné zásady spolupráce v oblasti životního prostředí upraví zvláštní dohody.

Č l á n e k 13

Smluvní strany se shodují v tom, že budou spolupracovat na všech úrovních při přípravě územních prognóz a plánů, jejichž dopad přesahuje společné hranice.

Č l á n e k 14

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat vzájemnou vědecko-technickou spolupráci. Za tím účelem budou sjednávat příslušné dohody a podnikat společné akce k jejich provádění.

Smluvní strany budou podporovat a vytvářet podmínky usnadňující přístup do vědeckých institucí, archivů, knihoven a podobných institucí.

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství. Na základě dohod a programů budou rozšiřovat výměnu ve všech oblastech a na všech

úrovních, podporovat spolupráci mezi uměleckými a jinými kulturními institucemi a organizacemi.

Smluvní strany budou rozšiřovat a podporovat spolupráci mezi školami všech druhů, jakož i mezi výzkumnými ústavy a jejich organizacemi, a to jak výměnou studentů, stipendistů, učitelů a vědeckých pracovníků, tak i prostřednictvím společných výzkumných prací.

Smluvní strany budou podporovat vysokoškolské studium slovenského jazyka v České republice a českého jazyka ve Slovenské republice.

V souladu s příslušnými dohodami budou Smluvní strany vzájemně uznávat doklad o absolvování škol a vysokoškolských studií.

Č l á n e k 15

Smluvní strany budou usilovat o uchování kulturních statků a památek druhé smluvní strany na svém území.

Č l á n e k 16

Smluvní strany budou usnadňovat tok informací o společenském, politickém, hospodářském, kulturním, vědeckém a jiném životě druhé smluvní strany, zvláště pak zajistí objektivní informovanost o druhé smluvní straně v rámci výuky a výchovy mládeže, včetně školních učebnic.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, zejména rozhlasu a televize.

Č l á n e k 17

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a ochrany zdraví obyvatelstva především při předcházení civilizačním chorobám, nakažlivým a jiným nemocem a v boji proti nim.

Smluvní strany budou spolupracovat za účelem vzájemného poskytování pomoci při katastrofách a hromadných nehodách.

Smluvní strany budou usilovat o spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení.

Č l á n e k 18

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tělesné výchovy, sportu a turismu.

Č l á n e k 19

Smluvní strany budou na základě zvláštních dohod spolupracovat v právní oblasti.

Smluvní strany budou zejména spolupracovat v boji proti organizované zločinnosti, terorismu, nezákonnému obchodu s narkotiky a nezákonnému přepravování předmětů

kulturní a historické hodnoty přes hranice. Nezákonné vyvzené kulturní hodnoty budou navráceny druhé Smluvní straně.

Č l á n e k 20

Tato Smlouva není namířena proti třetím státům. Nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných smluv a dohod uzavřených Smluvními stranami s jinými státy.

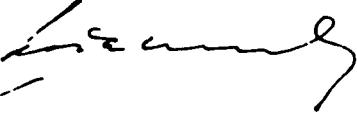
Č l á n e k 21

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena co nejdříve.

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let. Poté se bude její platnost prodlužovat vždy na pětileté období, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevypoví písemně nejpozději rok před uplynutím příslušného období platnosti.

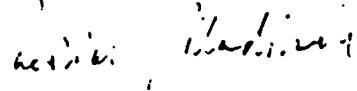
Dáno v Bratislavě ve dvou vyhotovených, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obé znění mají stejnou platnost.

Za Českou
republiku:



IVAN KOČÁRNÍK
Místopředseda vlády
a ministr financí

Za Slovenskou
republiku:



VLADIMÍR MEČIAR
Předseda vlády

V Bratislavě 23. listopadu 1992

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O DOBROM SUSEDSTVE, PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOCH A SPOLURÁCI

Slovenská republika a Česká republika (ďalej len "Zmluvné strany"),

rozhodnuté nadviazať na dlhoročné plodné tradície spoločných dejín a na bohaté skúsenosti zo vzájomnej spolupráce svojich národov,

vedomé si potreby solidarity pre zabezpečenie dôstojného miesta v Európe svojim nárom,.

potvrdzujúc bezvýhradnú úctu k ľudským právam a základným slobodám, zásadám demokracie, humanizmu a právneho štátu a vyjadrujúc presvedčenie, že ich dodržiavanie a dôsledné napĺňovanie tvorí základ slobody, spravodlivosti a mieru,

vychádzajúc z významných politických a ekonomických zmien v Európe a z bohatých skúseností európskych štátov,

pevne odhadlané prispievať k premene Európy na jednotný kontinent mieru, bezpečnosti, demokracie a prosperity,

riadiac sa pravidlami medzinárodného práva, ako aj cieľmi a zásadami zakotvenými v Charte OSN, Záverečnom akte, Parížskej charte pre novú Európu a ďalších dokumentoch KBSE,

usilujúc sa o všeestranný rozvoj vzájomných vzťahov a priateľskej spolupráce v duchu dobrého susedstva a zachovávajúc všetky kladné výsledky doterajšej spolupráce, vyjadrené hlavne v už uzatvorených zmluvách a dohodách,

sa dohodli takto:

Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú rozvíjať a upevňovať svoje priateľské vzťahy a spoluprácu na základe vzájomnej úcty, dôvery a porozumenia. Rovnako budú vzájomne podporovať a koordinovať úsilie o svoju plnú účasť v inštitúciách integrovanej Európy.

Č l á n o k 2

Zmluvné strany sa budú vo vzájomných vzťahoch, ako aj vo vzťahoch s ostatnými štátmi, riadiť medzinárodným právom, najmä zásadou zvrchovanej rovnosti, územnej celistvosti a politickej nezávislosti, neporušiteľnosti štátnych hraníc a nezasahovania do vnútorných záležitostí.

Zmluvné strany potvrdzujú svoje spoločné štátne hranice. Nemajú voči sebe žiadne územné nároky a takéto nároky nebudú vznášať ani v budúcnosti.

Č l á n o k 3

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach, aby tak zaistili rozvoj svojich dvojstranných vzťahov a čo najviac zladili svoje stanoviská k medzinárodným otázkam spoločného záujmu.

Konzultácie na úrovni predsedov vlád sa budú konať tak často, ako to bude potrebné, avšak najmenej jedenkrát ročne.

Ministri zahraničných vecí sa budú schádzať aspoň jedenkrát ročne ku konzultáciám, pri ktorých posúdia plnenie tejto Zmluvy.

Ostatní ministri budú uskutočňovať pravidelné konzultácie.

Zmluvné strany budú podľa potreby na základe vzájomnej dohody vytvárať príslušné zmiešané komisie.

Č l á n o k 4

Zmluvné strany budú všeestranne napomáhať zachovaniu a posilneniu bezpečnosti, ako i rozvoju spolupráce v Európe, s cieľom vytvoriť účinný celoeurópsky bezpečnostný systém, najmä so zreteľom na kľud a stabilitu stredoeurópskeho regiónu, do ktorého patria.

Budú sa usilovať o to, aby boli cestou záväzných a účinne kontrolovaných dohôd znížené stavy ozbrojených síl a výzbroje v Európe na úroveň dostatočnú pre obranu, avšak neumožňujúcu útok.

Budú sa tiež spoločne zasadzovať o posilnenie dôvery a stability na mnohostrannom a dvojstrannom základe.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelé konzultácie na rôznych úrovniach o otázkach bezpečnosti a obrany.

Ak jedna zo zmluvných strán bude mať za to, že vznikla medzinárodná situácia, ktorá môže ohrozíť alebo narušíť jej suverenitu, územnú celistvosť alebo iné životne dôležité bezpečnostné záujmy, obe zmluvné strany začnú ihneď konzultácie o najúčinnejšom spôsobe odvrátenia hrozby.

V prípade ozbrojeného útoku na jednu zo Zmluvných strán sa tieto dohodnú o možnosti poskytnúť pomoc napadnutej strane podľa článku 51 Charty OSN a budú sa usilovať o to, aby bol konflikt vyriešený v súlade so zásadami Charty OSN a dokumentami KBSE.

Zmluvné strany podľa potreby začnú konzultácie taktiež v prípade vzniku alebo trvania iného sporu alebo situácie, ak budú mať za to, že by bol ohrozený alebo porušený mier a medzinárodná bezpečnosť.

Č l á n o k 6

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu vo vojenskej oblasti na základe zvláštnych dohôd medzi príslušnými ministerstvami.

Č l á n o k 7

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu na úrovni jednotlivých súčasťí územného a správneho členenia republík vrátane miest a obcí.

Zmluvné strany sa budú usilovať o širokú a účinnú účasť celej spoločnosti na vzájomných vzťahoch. Zvláštny význam prikladajú vzájomným stykom medzi parlamentami. Budú tiež vytvárať nevyhnutné podmienky pre rozšírenie priamych stykov politických strán a hnutí, odborov, církví a náboženských spoločenstiev, nadácií a iných spolkov a organizácií.

Vzhľadom na osobitnú úlohu mladého pokolenia pri formovaní vzájomných vzťahov, Zmluvné strany vytvoria možnosti pre všeestrannú spoluprácu mládeže oboch štátov.

Č l á n o k . 8

Zmluvné strany potvrdzujú, že príslušníci slovenskej národnostnej menšiny v Českej republike a príslušníci českej národnostnej menšiny v Slovenskej republike majú právo samostatne, ako i v spoločenstve s inými členmi svojej skupiny, slobodne vyjadrovať, uchovávať a rozvíjať svoju etnickú, kultúrnu, jazykovú a náboženskú svojbytnosť a rozvíjať svoju kultúru vo všetkých smeroch bez akýchkoľvek pokusov asimilovať ich proti ich vôlei.

Zmluvné strany budú rešpektovať práva a plniť zásady týkajúce sa národnostných menšíň v súlade s medzinárodnými štandardami, najmä európskymi.

Zmluvné strany prehlasujú, že osoby uvedené v úvodnom odstavci tohto článku majú najmä právo samostatne ako i spoločne s inými členmi svojej skupiny:

- slobodne používať svoj materinský jazyk v súkromí i na verejnosti, a - popri potrebe poznáť úradný jazyk príslušných štátov - používať svoj materinský jazyk pred štátnymi orgánmi v súlade s vnútrostátnym zákonodárstvom,

- vytvárať primerané spôsoby výuky svojho materinského jazyka,
- zakladávať a udržiavať svoje vlastné hospodárske, vzdelávacie, kultúrne a náboženské inštitúcie, organizácie a spolky.

Príslušnosť k národnostnej menšine je vecou osobnej voľby každého občana a z tejto príslušnosti mu nemôže vyplývať žiadne znevýhodnenie.

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že na osoby, ktoré patria k národnostným menšinám, sa vzťahujú rovnaké práva a povinnosti, vyplývajúce z ich štátneho občianstva, ako na ostatných občanov daného štátu.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany budú podporovať osobné styky občanov oboch štátov. Za týmto účelom sa zaväzujú vytvoriť zodpovedajúce podmienky pre voľný pohyb svojich občanov. Obzvlášť budú podporovať všestranný rozvoj skupinových a individuálnych stykov a rôznych foriem priamej spoločenskej a hospodárskej spolupráce v pohraničných oblastiach.

Č l á n o k 10

Zmluvné strany považujú za jednu zo základných podmienok spoločenského pokroku rozvoj hospodárskej spolupráce.

Č l á n o k 11

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú hospodársku a finančnú spoluprácu, vrátane spolupráce medzi oblastami. Budú prispievať k priamej spolupráci medzi hospodárskymi subjektami oboch štátov. Zvláštny význam prikladajú spolupráci na základe Zmluvy o colnej únii medzi SR a ČR.

Zmluvné strany sa budú usilovať o rozširovanie a zdokonaľovanie spolupráce v oblasti železničnej, leteckej, cestnej, námornej a vnútrozemskej vodnej dopravy.

Zmluvné strany sa budú zasadzovať o zlepšenie a rozšírenie vzájomných poštovných a telekomunikačných služieb v súlade s európskymi a medzinárodnými technickými normami.

K podrobnejšej úprave spolupráce budú Zmluvné strany uzatvárať zvláštne dohody prispôsobené vznikajúcemu jednotnému európskemu ekonomickejmu organizmu.

Č l á n o k 12

Zmluvné strany budú úzko spolupracovať v oblasti ochrany životného prostredia.

Budú spoločne predchádzať znečisťovaniu presahujúcemu hranice a usilovať sa o jeho zníženie a likvidáciu.

Zmluvné strany sa budú podieľať v medzinárodnom, hlavne európskom merítku, na vytváraní a vykonávaní koordinovanej strategickej starostlivosti o životné prostredie.

Podrobne zásady spolupráce v oblasti životného prostredia upravia zvláštne dohody.

Č l á n o k 13

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že budú spolupracovať na všetkých úrovniach pri príprave územných prognóz a plánov, ktorých dopad presahuje spoločné hranice.

Č l á n o k 14

Zmluvné strany budú podporovať a uľahčovať vzájomnú vedecko-technickú spoluprácu. Za týmto účelom budú uzatvárať príslušné dohody a podnikať spoločné akcie k ich vykonávaniu.

Zmluvné strany budú podporovať a vytvárať podmienky uľahčujúce prístup do vedeckých inštitúcií, archívov, knihovní a podobných inštitúcií.

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry, vedy a školstva. Na základe dohôd a programov budú rozširovať výmenu vo všetkých oblastiach a na všetkých úrovniach, podporovať spoluprácu medzi umeleckými a inými kultúrnymi inštitúciami a organizáciami.

Zmluvné strany budú rozširovať a podporovať spoluprácu medzi školstvami všetkých druhov, ako aj medzi výskumnými ústavmi a ich organizáciami, a to ako výmenou študentov, štipendistov, učiteľov a vedeckých pracovníkov, tak i prostredníctvom spoločných výskumných prác.

Zmluvné strany budú podporovať vysokoškolské štúdium českého jazyka v Slovenskej republike a slovenského jazyka v Českej republike.

V súlade s príslušnými dohodami budú Zmluvné strany vzájomne uznávať doklad o absolvovaní škôl a vysokoškolských štúdií.

Č l á n o k 15

Zmluvné strany sa budú usilovať o uchovanie kultúrnych statkov a pamiatok druhej zmluvnej strany na svojom území.

Č l á n o k 16

Zmluvné strany budú uľahčovať tok informácií o spoločenskom, politickom, hospodárskom, kultúrnom, vedeckom a inom živote druhej zmluvnej strany, obzvlášť potom zaistí objektívnu informovanosť o druhej zmluvnej strane v rámci výuky a výchovy mládeže, vrátane školských učebníč.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hromadných oznamovacích prostriedkov, najmä rozhlasu a televízie.

Č l á n o k 17

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a ochrany zdravia obyvateľstva predovšetkým

pri predchádzaní civilizačných chorôb, nákažlivých a iných chorôb a v boji proti nim.

Zmluvné strany budú spolupracovať za účelom vzájomného poskytovania pomoci pri katastrofách a hromadných nehodách.

Zmluvné strany sa budú usilovať o spoluprácu v oblasti sociálneho zabezpečenia.

Č l á n o k 18

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy, športu a turistiky.

Č l á n o k 19

Zmluvné strany budú na základe zvláštnych dohôd spolupracovať v právnej oblasti.

Zmluvné strany budú spolupracovať najmä v boji proti organizovanej zločinnosti, terorizmu, nezákonnému obchodu s narkotikami a nezákonnému prepravovaniu predmetov kultúrnej a historickej hodnoty cez hranice. Nezákonne vyvezené kultúrne hodnoty budú vrátené druhej Zmluvnej strane.

Č l á n o k 20

Táto Zmluva nie je namierená proti tretím Štátom. Nedotýka sa práv a záväzkov vyplývajúcich z platných dvojstranných a mnohostranných zmlúv a dohôd uzatvorených Zmluvnými stranami s inými štátmi.

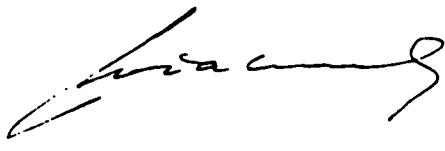
Č l á n o k 21

Táto Zmluva podlieha schváleniu za podmienok, ktoré stanoví právny poriadok každej zo Zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení.

Táto Zmluva sa uzatvára na dobu 15 rokov. Potom sa bude jej platnosť predĺžovať vždy na päťročné obdobie, pokial ju jedna zá Zmluvných strán nevypovie písemne najneskôr rok pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

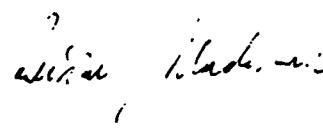
Dané v Bratislave v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a českom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Českú
republiku:



Ivan KOČÁRNÍK
Podpredseda vlády
a minister financií

Za Slovenskú
republiku:



VLADIMÍR MEČIAR
Predseda vlády

V Bratislave dňa 23. novembra 1992

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SLOVAK REPUBLIC ON GOOD NEIGHBOURLINESS, FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

The Czech Republic and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Determined to build on the long-standing and fruitful traditions of their shared histories and on the rich experience of mutual cooperation between their peoples,

Mindful of the need for solidarity in order to secure their peoples' rightful place in Europe,

Confirming their unconditional respect for human rights and fundamental freedoms and the principles of democracy, humanism and the rule of law, and expressing the conviction that their adherence and unwavering commitment lay the foundation for freedom, justice and peace,

Considering the significant political and economic changes in Europe and the rich experience of the European States,

Firmly resolved to contribute to the transformation of Europe into a unified continent of peace, security, democracy and prosperity,

Guided by the norms of international law and the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and by the Final Act,² the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³

Striving towards the comprehensive development of their mutual relations and for amicable cooperation in a spirit of good-neighbourliness, and retaining all the positive results of their cooperation to date, which has been governed by previously concluded treaties and agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and consolidate their friendly relations and cooperation on the basis of mutual respect, confidence and understanding. They shall also support and coordinate each other's efforts to participate fully in the institutions of an integrated Europe.

Article 2

The Contracting Parties, in their relations, with each other as in their relations with other States, shall be guided by international law, particularly by the principles of sovereign equality, territorial integrity and political independence, the inviolability of State frontiers and non-interference in internal affairs.

¹ Came into force on 1 July 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 21.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859.

The Contracting Parties confirm their common State frontier. They have no territorial claims against each other and they shall not put forward any such claims in the future.

Article 3

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels to ensure the development of their bilateral relations and to harmonize, as far as possible, their positions on international issues of common interest.

Consultations at the level of heads of Government shall be held as often as needed, but at least once a year.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year for consultations, at which they shall review the implementation of this Treaty.

The other ministers shall hold consultations on a regular basis.

The Contracting Parties shall form appropriate joint commissions as necessary, on the basis of mutual agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall promote in every way possible the maintenance and strengthening of security as well as the development of cooperation in Europe for the purpose of building an effective, all-European security system, particularly with regard to the tranquillity and stability of the Central European region to which they belong.

They shall endeavour through binding agreements which can be effectively monitored to reduce the number of troops and weapons in Europe to a level sufficient for defence but not for aggression.

They shall also jointly promote confidence-building and stability on a multilateral and bilateral basis.

Article 5

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels on questions of security and defence.

If one of the Contracting Parties believes that an international situation has arisen that could threaten or violate its sovereignty, territorial integrity or other vital security interests, the two Contracting Parties shall immediately initiate consultations on the most effective way of averting the threat.

In the event of an armed attack on one of the Contracting Parties, the Parties agree that assistance may be rendered to the attacked party under Article 51 of the Charter of the United Nations, and shall endeavour to resolve the conflict in a manner consistent with the provisions of the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall, as necessary, initiate consultations also in the event that any other dispute or situation arises or persists, if they deem that such dispute or situation might constitute a threat to or breach of international peace and security.

Article 6

The Contracting Parties shall develop mutually advantageous cooperation in the military field on the basis of special agreements between the relevant ministries.

Article 7

The Contracting Parties shall support cooperation at the level of individual constituents of the territorial and administrative divisions of the Republics, including towns and communities.

The Contracting Parties shall endeavour to ensure broad and effective participation of their entire societies in their mutual relations. They attach particular importance to reciprocal contacts between their parliaments. They shall also create the necessary conditions for expanding direct contacts between political parties and movements, unions, churches and religious societies, foundations and other associations and organizations.

Considering the special role of young people in the formation of mutual relations, the Contracting Parties shall create opportunities for all-round cooperation between young people of the two States.

Article 8

The Contracting Parties affirm that citizens of the Czech national minority in the Slovak Republic and citizens of the Slovak national minority in the Czech Republic shall have the right individually and in association with other members of their group to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity and to develop their culture in all areas without any attempts to assimilate them against their will.

The Contracting Parties shall respect the rights of national minorities and shall comply with the principles relating to them in accordance with international standards, particularly European standards.

The Contracting Parties affirm that the persons referred to in the first paragraph of this article shall have the right, individually and in association with other members of their group:

- Freely to use their mother tongue in private and in public, and — in addition to the need to know the official language of the respective States — to use their mother tongue before State organs in accordance with domestic legislation;
- To create appropriate means of teaching their mother tongue;
- To establish and maintain their own economic, educational, cultural and religious institutions, organizations and associations.

Membership of a national minority is a matter of personal choice for each citizen and shall not give rise to any disadvantages.

The Contracting Parties agree that persons belonging to national minorities have the same rights and duties arising out of their State citizenship as other citizens of that State.

Article 9

The Contracting Parties shall foster personal contacts between citizens of their two States. To this end, they undertake to create suitable conditions for their citi-

zens' freedom of movement. In particular, they shall promote the comprehensive development of group and individual contacts and various forms of direct social and economic cooperation in border areas.

Article 10

The Contracting Parties consider economic cooperation one of the basic conditions for social progress.

Article 11

The Contracting Parties shall develop mutually advantageous economic and financial cooperation, including cooperation between regions. They shall foster direct cooperation between business entities of the two States. They attach particular importance to cooperation on the basis of the Agreement on Customs Union between the Czech Republic and the Slovak Republic.

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and improve cooperation in the area of rail, air, road, maritime and inland water transport.

The Contracting Parties shall endeavour to improve and expand joint postal and telecommunications services in accordance with European and international technical norms.

In order to regulate their cooperation more effectively, the Contracting Parties shall conclude special agreements adapted to the emerging single European economic entity.

Article 12

The Contracting Parties shall cooperate closely in the area of environmental protection.

The Contracting Parties shall jointly prevent transboundary pollution and shall endeavour to reduce and eliminate it.

The Contracting Parties shall participate, at the international and especially the European level, in developing and implementing coordinated strategies for protecting the natural environment.

Detailed guidelines for cooperation in the area of environmental protection shall be set out in special agreements.

Article 13

The Contracting Parties agree to cooperate at all levels in preparing territorial forecasts and plans whose impact extends beyond their common frontier.

Article 14

The Contracting Parties shall promote and facilitate joint scientific and technological cooperation. To this end, they shall conclude appropriate agreements and undertake joint action to implement them.

The Contracting Parties shall promote and create conditions to facilitate access to scientific institutions, archives, libraries and similar establishments.

The Contracting Parties shall develop cooperation in the area of culture, science and education. On the basis of agreements and programmes, they shall increase

exchanges in all areas and at all levels and shall promote cooperation between artistic and other cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties shall expand and promote cooperation between schools of all kinds and between research institutes and their organizations, both through exchanges of students, scholarship holders, instructors and research workers and through joint research.

The Contracting Parties shall promote university courses in the Slovak language in the Czech Republic and in the Czech language in the Slovak Republic.

The Contracting Parties, in accordance with the relevant agreements, shall reciprocally recognize school-leaving certificates and university degrees.

Article 15

Each Contracting Party shall endeavour to preserve the other Contracting Party's cultural property and monuments situated in its territory.

Article 16

The Contracting Parties shall facilitate the flow of information on the social, political, economic, cultural, scientific and other life of the other Contracting Party; in particular, they shall provide objective information about the other Contracting Party in the context of the education and upbringing of young people, including the school textbooks used.

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of the mass media, particularly radio and television.

Article 17

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of health care and protection of the health of their populations, particularly through the prevention of diseases of civilization and infectious and other diseases, as well as cooperation in combating such diseases.

The Contracting Parties shall cooperate for the purpose of providing each other with assistance in the event of disasters and major accidents.

The Contracting Parties shall pursue cooperation in the area of social security.

Article 18

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of physical education, sport and tourism.

Article 19

The Contracting Parties shall cooperate, on the basis of special agreements, in the legal field.

The Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illicit traffic in narcotic drugs and illicit transport of items of cultural and historical value across frontiers. Illegally exported items of cultural value shall be returned to the other Contracting Party.

Article 20

This Treaty is not directed against third States. It does not affect the rights and obligations arising from bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Contracting Parties with other States and which are currently in force.

Article 21

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

This Treaty is concluded for a period of 15 years. It shall be extended for subsequent five-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it in writing at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Bratislava on 23 November 1992 in duplicate in the Czech and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Czech
Republic:

IVAN KOČÁRNÍK
Deputy Head of Government
and Minister of Finance

For the Slovak
Republic:

VLADIMÍR MEČIAR
Head of Government

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE RAPPORTS DE BON VOISINAGE, DE RELATIONS AMICALES ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

La République tchèque et la République slovaque (ci-après désignées « Parties contractantes »),

Déterminées à renforcer les longues et fécondes traditions de leur histoire commune et la riche expérience de coopération mutuelle entre leurs peuples,

Tenant compte du besoin de solidarité en vue d'assurer à leurs peuples une place légitime en Europe,

Confirmant leur respect inconditionnel des droits de l'homme, des libertés fondamentales et des principes de la démocratie, de l'humanisme et de l'état de droit, et convaincues que leur adhésion et leur ferme engagement posent les fondements de la liberté, de la justice et de la paix,

Considérant les importants changements politiques et économiques en Europe et la riche expérience des Etats européens,

Fermement résolues à contribuer à la transformation de l'Europe pour qu'elle devienne un continent uniifié où règnent la paix, la sécurité, la démocratie et la prospérité,

Guidées par les normes du droit international, les objectifs et principes de la Charte des Nations Unies, et par l'Acte final², la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe³ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Œuvrant en faveur du développement global de leurs relations réciproques et de leur coopération amicale dans un esprit de bon voisinage, et conservant l'ensemble des résultats positifs de leur coopération régie à ce jour par des traités et des accords conclus antérieurement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes développent et consolident leurs relations amicales et leur coopération fondées sur le respect, la confiance et la compréhension réciproques. En outre, elles soutiennent et coordonnent réciproquement les efforts de l'autre Partie pour participer pleinement aux institutions d'une Europe intégrée.

Article 2

Les Parties contractantes, dans leurs relations entre elles ainsi que dans leurs relations avec d'autres Etats, sont guidées par le droit international, notamment par

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 21.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859.

les principes d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale et d'indépendance politique, l'inviolabilité des frontières des Etats et la non ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties contractantes confirment leur frontière d'Etat commune. Aucune Partie n'a de revendication territoriale à l'encontre de l'autre et ne formulera pas de telles revendications à l'avenir.

Article 3

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux pour garantir le développement de leurs relations bilatérales et pour harmoniser, dans la mesure du possible, leurs positions sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des consultations au niveau des chefs de gouvernement sont tenues aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par an.

Les ministres des affaires étrangères se rencontrent au moins une fois par an pour tenir des consultations, au cours desquelles ils font le point de la suite donnée au présent Traité.

Les autres ministres tiennent des consultations régulières.

Les Parties contractantes forment, en tant que de besoin, des commissions conjointes appropriées, dans le cadre d'un accord mutuel.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent par tous les moyens possibles le maintien et le renforcement de la sécurité ainsi que le développement de la coopération en Europe en vue de construire un système de sécurité paneuropéen efficace, notamment dans la perspective de la tranquillité et de la stabilité de la région d'Europe centrale auxquelles elles appartiennent.

Elles s'efforcent, dans le cadre d'accords obligatoires qui peuvent être effectivement contrôlés, de réduire les effectifs de troupes et les quantités d'armes en Europe dans une perspective de défense et non d'attaque.

Ensemble, elles encouragent la création d'un climat de confiance et la stabilité tant sur le plan multilatéral que bilatéral.

Article 5

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux sur les questions de sécurité et de défense.

Si l'une des Parties contractantes s'estime soudain confrontée à une situation internationale pouvant menacer ou violer sa souveraineté, son intégrité territoriale ou d'autres intérêts majeurs de sécurité, les deux Parties contractantes entament immédiatement des consultations sur les moyens les plus effectifs d'échapper cette menace.

Dans le cas d'une attaque armée contre l'une des Parties contractantes, les Parties conviennent qu'une assistance soit rendue à la partie attaquée en vertu de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, et s'efforcent de résoudre le conflit conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes entament des consultations, autant que de besoin, également lorsque surgit ou persiste un autre conflit ou une autre situation qui risque, de l'avis des Parties, de constituer une menace ou une rupture de la paix et de la sécurité.

Article 6

Les Parties contractantes développent une coopération réciproquement avantageuse dans le domaine militaire fondée sur des accords spéciaux entre les ministères compétents.

Article 7

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le cadre des composants individuels des divisions territoriales et administratives des Républiques, y compris les villes et les communautés.

Les Parties contractantes s'emploient à garantir, dans leurs relations mutuelles, une participation large et effective de l'ensemble de leur société. Elles attachent une importance particulière à l'échange de contacts entre leurs parlements. Elles créent également les conditions préalables à l'établissement d'un contact direct entre les partis politiques et les mouvements, les syndicats, les églises et les sociétés religieuses, les fondations et d'autres associations et organisations.

Tenant compte du rôle spécial des jeunes dans la formation de relations réciproques, les Parties contractantes favorisent le développement d'une totale coopération entre les jeunes des deux Etats.

Article 8

Les Parties contractantes affirment que les citoyens de la minorité nationale tchèque dans la République slovaque et les citoyens de la minorité nationale slovaque dans la République tchèque ont le droit individuellement et en association avec d'autres membres de leur groupe d'exprimer, de préserver et de développer leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse et de développer leur culture sans être exposés à aucune tentative d'assimilation contre leur gré.

Les Parties contractantes respectent les droits des minorités nationales et se conforment aux principes qui les régissent conformément aux normes internationales, notamment aux normes européennes.

Les Parties contractantes affirment que les personnes visées dans le premier paragraphe du présent article ont le droit, individuellement et en association avec d'autres membres de leur groupe :

- De s'exprimer librement dans leur langue maternelle en privé et en public, et — outre la nécessité de connaître la langue officielle des Etats respectifs — d'utiliser leur langue maternelle devant les organes de l'Etat conformément à la législation intérieure;
- De mettre en place les moyens nécessaires à l'enseignement de leur langue maternelle;
- D'établir et de maintenir leurs propres institutions, organisations et associations économiques, éducatives, culturelles et religieuses.

L'appartenance à une minorité nationale est une question de choix personnel pour chaque citoyen et n'entraînera aucun handicap.

Les Parties contractantes conviennent que les personnes appartenant à des minorités nationales ont les mêmes droits et devoirs inhérents à leur citoyenneté d'Etat que d'autres citoyens dudit Etat.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent les contacts personnels entre les citoyens de leurs deux Etats. Dans cette perspective, elles s'engagent à créer des conditions favorables à la liberté de mouvement de leurs citoyens. En particulier, elles encouragent le développement approfondi de contacts individuels et de groupes ainsi que diverses formes de coopération sociale et économique directe dans les régions frontalières.

Article 10

Les Parties contractantes considèrent la coopération économique comme l'une des conditions essentielles au progrès social.

Article 11

Les Parties contractantes développent une coopération économique et financière, mutuellement avantageuse, y compris entre les régions. Elles encouragent la coopération directe entre les entités commerciales des deux Etats. Elles attachent une importance particulière à la coopération fondée sur l'Accord sur l'union douanière entre la République tchèque et la République slovaque.

Les Parties contractantes s'efforcent d'élargir et d'améliorer la coopération dans le domaine des transports ferroviaire, aérien, routier, maritime et fluvial.

Les Parties contractantes s'engagent à améliorer et à développer les services conjoints des postes et des télécommunications conformément aux normes techniques européennes et internationales.

Afin de réglementer leur coopération de façon plus effective, les Parties contractantes concluront des accords spéciaux adaptés à la zone économique unique qui se constitue en Europe.

Article 12

Les Parties contractantes coopèrent étroitement dans le domaine de la protection de l'environnement.

Les Parties contractantes empêchent conjointement la pollution transfrontalière et s'efforcent de la réduire et de l'éliminer.

Les Parties contractantes participent, sur le plan international et notamment européen, au développement et à la mise en application de stratégies coordonnées pour protéger l'environnement naturel.

Des directives détaillées pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement seront énoncées dans le cadre d'accords spéciaux.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur tous les plans pour préparer les prévisions et les plans territoriaux dont l'impact s'étend au-delà de leur frontière commune.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération scientifique et technologique conjointe. A cette fin, elles concluent des accords appropriés et s'engagent à une action conjointe pour les mettre en application.

Les Parties contractantes favorisent et créent des conditions facilitant l'accès à des institutions scientifiques, archives, bibliothèques et établissements similaires.

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Dans le cadre d'accords et de programmes, elles développent des échanges dans tous les domaines et à tous les niveaux et encouragent la coopération entre les institutions et organisations artistiques et autres organes culturels.

Les Parties contractantes développent et encouragent la coopération entre l'ensemble des écoles et entre les instituts de recherche et leurs organisations, en favorisant les échanges d'étudiants, de boursiers, d'enseignants et de chercheurs et travaux de recherche communs.

Les Parties contractantes favorisent les cours universitaires en langue slovaque dans la République tchèque et en langue tchèque dans la République slovaque.

Les Parties contractantes, conformément aux accords pertinents, reconnaissent réciproquement les certificats de fin de scolarité et les diplômes universitaires.

Article 15

Chaque Partie contractante s'efforce de préserver le patrimoine culturel et les monuments de l'autre Partie contractante situés sur son territoire.

Article 16

Les Parties contractantes facilitent l'apport d'information sur la vie sociale, politique, économique, culturelle, scientifique et autres domaines de l'autre Partie contractante. Elles fournissent des informations objectives sur l'autre Partie contractante dans les domaines de l'enseignement et de l'éducation des jeunes, notamment en matière d'ouvrages didactiques.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des médias, notamment la radio et la télévision.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de la santé et de la protection de la santé de leurs populations, notamment par la prévention des maladies de civilisation et des maladies d'origine infectieuse ou autre et collaborent à la lutte contre lesdites maladies.

Les Parties contractantes coopèrent en vue de s'apporter une aide mutuelle dans l'éventualité de catastrophes et d'accidents graves.

Les Parties contractantes poursuivent leur coopération dans le domaine de la sécurité sociale.

Article 18

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation physique, du sport et du tourisme.

Article 19

Les Parties contractantes coopèrent en matière juridique dans le cadre d'accords spéciaux.

Les Parties contractantes coopèrent pour combattre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants ainsi que le transport illicite de biens de valeur culturelle et historique au-delà des frontières. Les articles de valeur culturelle exportés illégalement seront rendus à l'autre Partie contractante.

Article 20

Le présent Traité n'est pas dirigé contre des Etats tiers. Il n'affecte pas les droits et engagements issus de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec d'autres Etats qui sont actuellement en vigueur.

Article 21

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans les plus brefs délais.

Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes y met fin par écrit au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bratislava le 23 novembre 1992 en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et en langue slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
tchèque :

IVAN KOČÁRNÍK
Chef adjoint du Gouvernement
et Ministre des finances

Pour la République
slovaque :

VLADIMÍR MEČIAR
Chef du Gouvernement

No. 32376

**LITHUANIA
and
CANADA**

Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Vilnius on 17 November 1994

*Authentic texts of the Agreement: Lithuanian, English and French.
Registered by Lithuania on 7 December 1995.*

**LITUANIE
et
CANADA**

Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et protocole). Signé à Vilnius le 17 novembre 1994

*Textes authentiques de l'Accord : lituanien, anglais et français.
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KANADOS VYRIAUSYBĖS DĖL BRANDUOLINĖS ENERGIJOS PANAUDOJIMO TAIKIEMS TISSLAMS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinama Lietuva) ir Kanados Vyriausybė (toliau vadinama Kanada), abi toliau vadinamos Šalimis;

TROKŠDAMOS sustiprinti draugiškus ryšius, užsimezgusių tarp Šalių;

ATSIŽVELGDAMOS į efektyvaus bendradarbiavimo, naudojant branduolinę energiją taikiems tikslams, privalumus;

PRIPAŽINDAMOS, kad Lietuva ir Kanada abi yra ne branduolinio ginklo Valstybės, prisijungusios prie Branduolinio Ginklo Neplatinimo Sutarties, sudarytos 1968 m. liepos 1 d. Londone, Maskvoje ir Vašingtone (toliau vadinama "BGNS"), ir, kaip tokios, įsipareigojo negaminti arba kitokiu būdu įsigytį branduolinių ginklų arba kitokių branduolinių sprogstamųjų prietaisų ir kad kiekviena Šalis sudarė sutartį su Tarptautine Atomines Energijos Agentūra dėl garantijų taikymo pagal BGNS (kaip nurodyta Tarptautinės Branduolinės Energijos Agentūros dokumentuose INF CIRC/413 ir INF CIRC/164 atitinkamai Lietuvai ir Kanadai);

PABRĖŽDAMOS toliau, jog BGNS šalys įsipareigojo skatinti, ir turi teisę maksimaliai dalyvauti keičiantis branduolinėmis medžiagomis, medžiagomis, įrengimais ir moksline bei technologine informacija apie branduolinės energijos panaudojimą taikiems tikslams ir kad BGNS šalys, turinčios galimybę, gali taip pat bendradarbiauti, kartu prisdėdamos prie tolimesnio branduolinės energijos panaudojimo taikiems tikslams;

KETINDAMOS bendradarbiauti viena su kita šiais tikslais;

SUSITARĘ :

I STRAIPSNIS

Šioje sutartyje:

- (a) "Atitinkamas vyriausybinis organas" reiškia: Lietuvoje - Valstybinę atominės energetikos saugos inspekciją (VATESI), Kanadoje - Atominių Energijos Kontrolės Tarybą;
- (b) "Įrengimai" reiškia bet kokius įrengimus, išvardintus sutarties Priede B;
- (c) "Medžiagos" reiškia bet kokias medžiagas išvardintas sutarties Priede C;
- (d) "Branduolinės medžiagos" reiškia bet kokias pradines medžiagas arba bet kokias skylančias medžiagas pagal Tarptautinės Atominių Energijos Agentūros Statuto XX straipsnyje apibrėžtus terminus (šios Sutarties Priede D). Bet koks Tarptautinės Atominių Energijos Agentūros Valdytojų Tarybos apibrėžimas pagal Agentūros Statuto XX Straipsnį, kuris pakeičia medžiagą, laikomą "pirminėmis medžiagomis" arba "specialiomis skylančiomis medžiagomis" sąrašą įsigalioja pagal šią sutartį tik tada, kai šios sutarties Šalyse informuoja viena kitą raštiskai, kad jos pripažįsta ši apibrėžimą;
- (e) "Asmenys" reiškia individus, firmas, korporacijas, kompanijas, bendroves, asociacijas ir kitas struktūras, privačias arba vyriausybines, kurios yra arba nėra juridiniai asmenys, ir jų atitinkamus agentus; ir
- (f) "Technologija" reiškia techninius duomenis, kuriuos tiekiančioji šalis nurodė, prieš pateikimą ir po konsultacijų su Šalimi gavėja, atitinkančius neplatinimo sąlygas ir svarbius projektui, produkcijai, veikimui ir įrenginių eksploatavimui ir tinkamus branduolinių medžiagų, arba medžiagų perdibimui ir (i) apima, bet neapsiriboja, techninius brėžinius, fotografijų negatyvus ir nuotraukas, įrašus, projektinius duomenis ir techninę literatūrą bei žinynus - vadovus; bet (ii) neapima duomenų neleistinų viešam skelbimui.

II STRAIPSNIS

Pagal šią sutartį numatomas bendradarbiavimas, susietas su branduolinės energijos panaudojimu taikiems tikslams, jos vystymu ir pritaikymu, bei gali apimti, be to:

- (a) tiekimą informacijos, apie technologijas, susijusias su:
 - i) moksliniai tyrimai ir mokslo plėtra,
 - ii) sveikatos apsauga, branduoline sauga, ekstremalių situacijų planavimai ir aplinkos apsauga,
 - iii) įrengimais (apimant projektą, brėžinių ir specifikacijų tiekimą),
 - iv) branduolinių medžiagų, medžiagų ir įrengimų panaudojimu (apimant gamybinius procesus ir specifikacijas),
 ir patentų bei kitų nuosavybės teisių, susijusių su šia informacija, perdavimą;
- (b) branduolinių medžiagų, medžiagų ir įrengimų tiekimą;
- (c) mokslinių tyrimų ir mokslo plėtros, o taip pat projektavimo ir branduolinės energijos panaudojimo projektų įgyvendinimą tokiose srityse, kaip žemės ūkis, pramonė, medicina ir elektros gamyba;
- (d) pramoninį bendradarbiavimą tarp Lietuvos ir Kanados asmenų;
- (e) techninį specialistų paruošimą bei supažindinimą su įrenginiais bei jų naudojimu;
- (f) techninės paramos ir paslaugų suteikimą, apimant pasikeitimą ekspertais ir specialistais;
- (g) urano išteklių tyrinėjimą bei vystymą;
- (h) techninės paramos suteikimą kontroliuojant branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje sutartyje, inventorinių kiekjų ir,
- (i) techninės paramos suteikimą, nustatant branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų importo ir eksporto kontrolę.

III STRAIPSNIS

(1) Šalys, šios Sutarties apimtyje, skatins ir palengvins bendradarbiavimą tarp asmenų pagal jų atitinkamą kompetenciją.

(2) Pagal šios Sutarties sąlygas, bet kurios šalies kompetentingi asmenys gali suteikti arba gauti iš kompetentingų kitos Šalies asmenų branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimus ir technologijas komercinėmis arba kitomis sąlygomis, pagal suinteresuotų asmenų susitarimą.

(3) Pagal šios Sutarties sąlygas, bet kurios Šalies kompetentingi asmenys gali suteikti kitos Šalies kompetentingiems asmenims techninį paruošimą, pritaikant branduolinę energiją taikiam panaudojimui pagal komercines arba kitas sąlygas, pagal suinteresuotų asmenų susitarimą.

(4) Šalys stengsis, palengvinti ekspertų, technikų ir specialistų pasikeitimą veikloje, susijusioje su šia Sutartimi.

(5) Šalys privalo intis visų atsargumo priemonių, būtinų išsaugoti informacijos konfidentialumą, apimant komercines ir pramonines paslaptis, perduodamas atitinkamą kompetencijų asmenims.

(6) Šalys gali, pagal bendrai priimtas sąlygas, bendradarbiauti saugumo ir reguliavimo aspektais, gaminant branduolinę energiją, apimant (a) informacijos pasikeitimą ir (b) techninį bendradarbiavimą bei apmokymą.

(7) Šalis negali panaudoti šios Sutarties sąlygų, siekiant užsitikrinti komercinę naudą arba trukdyti kitos Šalies komerciniams ryšiams.

(8) Numatomas bendradarbiavimas pagal šią Sutartį privalo būti vykdomas, laikantis įstatymų, nuostatų ir politikos, galiojančių Lietuvoje ir Kanadoje.

IV STRAIPSNIS

(1) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimai ir technologijos, nurodyti Priede A, bus šios Sutarties objektais tol, kol Šalys susitars kitaip.

(2) Kiti dalykai, nei tie, kurie išdėstyti šio straipsnio (1) paragrafe, tapti šios Sutarties objektu, kada Šalys susitars raštiškai.

(3) Kiekviena Šalis privalo pateikti kitai Šaliai raštišką pranešimą prieš branduolinių medžiagų, medžiagų, įrenginių ir technologijų perdavimą tarp Kanados ir Lietuvos, tiesiogiai arba per trečiasias šalis.

(4) Atitinkami Vyriausybiniai organai privalo paruošti pranešimą ir atlėkti kitas administracines procedūras, siekdami įgyvendinti šio straipsnio sąlygas.

V STRAIPSNIS

Prieš branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje Sutartyje, perdavimą už šios Sutarties Šalių jurisdikcijos ribų trečiai šaliai, turi būti gautas kitos Šalies raštiškas sutikimas. Šalys gali pasirašyti susitarimą, palengvinantį šios sąlygos įgyvendinimą.

VI STRAIPSNIS

Prieš bet kurių branduolinių medžiagų, apibrėžtų šioje Sutartyje, prisodrinimą iki (20) dvidešimt procentų ir daugiau izotopu U 235 arba pakartotinai perdirbant bet kurias branduolines medžiagas, apibrėžtas šioje Sutartyje, abi Šalys privalo pateikti raštišką sutikimą. Toks sutikimas privalo nurodyti sąlygas, kurioms esant gautasis plutonis arba uranas, prisodrintas iki dvidešimties (20) procentų arba daugiau gali būti sandėliuojamas arba naudojamas. Šalys gali pasirašyti susitarimą, palengvinantį šios sąlygos įgyvendinimą.

VII STRAIPSNIS

(1) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimai ir technologijos, apibrėžti šioje Sutartyje, negali būti naudojami branduolinių ginklų arba kitų branduolinių sprogstamujų mechanizmų gamybai arba kitokiam įsigijimui.

(2) Šio Straipsnio (1) paragrafe nurodyti įsipareigojimai dėl branduolinių medžiagų turi būti tikrinami pagal garantijų Susitarimą tarp kiekvienos Šalies ir Tarptautinės Atominių Energijos Agentūros, sutinkamai su BGNS. Tačiau, jeigu dėl kokios nors priežasties arba tam tikru laiku Tarptautinė Atominių Energijos Agentūra nekontroliuoja šių garantijų Šalies teritorijoje, ta Šalis privalo nedelsiant sudaryti sutartį su kita Šalimi dėl TATENos garantijų nustatymo arba dėl garantijų sistemos, kuri tenkina Garantijų Sistemos principus ir procedūras kaip nurodyma Tarptautinės Atominių Energijos Agentūros dokumente INFCIRC/66 2 Koreg., o taip pat ir kitose vėlesnėse pataisose, kurias abi šalys pripažįsta ir numato garantijų taikymą pagal šios Sutarties visus punktus.

VIII STRAIPSNIS

- (1) Branduolinės medžiagos išliks šios Sutarties objektu iki:
 - (a) nustatoma, kad ji nebéra tinkama nei naudojimui, nei praktiniam perdibimui į produktą, tinkamą naudoti bet kokiai branduolinei veiklai, svarbiai garantijų požiūriu, pagal šios Sutarties VII Straipsnių abi Šalys privalo pripažinti Tarptautinės Atominių Energijos Agentūros priimtą apibréžimą dėl garantijų nutraukimo sąlygų pagal atitinkamą garantijų sutarių, kurioje Agentūra yra Šalis;
 - (b) bus perduota trečiai šaliai pagal šios Sutarties V Straipsnio sąlygas; ar
 - (c) kitaip Šalims susitarus.
- (2) Medžiagos ir įrengimai išliks šios Sutarties objektu iki:
 - (a) bus perduoti trečiai šaliai, pagal šios Sutarties V Straipsnio sąlygas; ar
 - (b) kitaip Šalims susitarus.
- (3) Technologijos privalo išlikti šios Sutarties objektu iki kitaip Šalys susitaria.

IX STRAIPSNIS

(1) Kiekviena Šalis, priklausomai nuo kiekvienu metu vyraujančios grėsmės, imsis būtinų priemonių, užtikrinančių branduolinių medžiagų, apibrėžtų šioje Sutartyje, fizinę apsaugą ir mažų mažiausiai taikys fizinės apsaugos lygius, kaip išdėstyta šios Sutarties Priede E.

(2) Pareikalavus bet kuriai iš Šalių, Šalys privalo konsultuoti, dėl klausimų, susijusių su branduolinių medžiagų, medžiagų, įrengimų ir technologijų, apibrėžtų šioje Sutartyje, fizinės apsaugos, apimant fizinę apsaugą tarptautinio pervežimo metu.

X STRAIPSNIS

(1) Šalys privalo konsultuoti bet kuriuo metu, pareikalavus bet kuriai iš Šalių, garantuojant efektyvų įsipareigojimą pagal šią Sutartį vykdymą. Šalinis pareikalavus Tarptautinė Atominių Energijos Agentūra gali būti pakviesta dalyvauti šiose konsultacijose.

(2) Atitinkamai vyriausybinių organų privalo nustatyti administracines priemones, palengvinančias efektyvų šios Sutarties įgyvendinimą ir privalo konsultuoti kasmet arba bet kuriuo kitu laiku, kuriam nors organui pareikalavus. Tokios konsultacijos gali būti atliekamos korespondencijos apsiūkimo forma.

(3) Kiekviena Šalis privalo, pagal pareikalavimą, informuoti kitą šalį apie svarbiausias paskutiniųjų ataskaitų išvadas, kurias pateikia Tarptautinė Atominių Energijos Agentūra apie Agentūros patikriuimus tos šalies teritorijoje, susijusius su branduolmenimis medžiagomis, esančiomis šios Sutarties objektu.

XI STRAIPSNIS

Bet koks ginčas, iškilęs dėl šios Sutarties interpretacijos arba pritaikymo, kuris nėra išspręstas derybose arba kitu būdu tarp Šalių, privalo, pareikalavus bet kuriai Šaliai, būti pateiktas arbitražiniam tribunolo svarstymui, kurį sudaro 3 arbitrai. Kiekviena Šalis privalo paskirti vieną arbitrą ir du taip paskirtieji arbitrai

renka trečiąjį, kuris nėra šių šalių pilietis. Jis privalo būti Pirmmininku. Jeigu per trisdešimt (30) dienų, pareikalavus arbitražo, kuri nors Šalis nepaskyrė arbitro, kita Šalis ginčo sprendiniui gali kreiptis į Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentą dėl arbitro paskyrimo tai šaliai, kuri nėra paskyrusi arbitro. Jeigu per trisdešimt (30) dienų nuo arbitrų paskyrinio abieius Šalims trečiasis arbitras nebuvo išrinktas, bet kuri Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentą dėl trečio arbitro paskyrimo. Dauguma arbitražinio tribuolo narių sudaro kvoriumą, ir visi sprendimai priimami, pagal visų arbitražinio tribuolo narių balsų daugumą. Arbitražinę procedūrą privalo nustatyti tribunolas. Tribunolo sprendimai yra įpareigojantys abiems šalimis ir privalo būti abiejų šalių vykdomi. Darbo užnokesčiai arbitramus privalo būti nustatyti tais pačiais pagrindais, kaip tuo tikslu skirtieji Tarptautinio Teismo teisėjams.

XII STRAIPSNIS

(1) Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti visi reikalavimai, būtini šios Sutarties įsigaliojimui.

(2) Ši Sutartis gali būti taisoma bet kada, raštiškai susitarus abiems Šalims. Bet kokios šios Sutarties pataisos privalo įsigalioti, sutinkamai su šio Straipsnio (1) paragrafo sąlygomis.

(3) Ši Sutartis galioja trisdešimties (30) metų. Jeigu uei viena Šalis nepraneš kitai Šaliam apie ketinimus nutraukti Sutartį mažiausiai prieš šešis (6) mėnesius iki to laikotarpio pabaigos, ši Sutartis galios kiekvieną kitą dešimties (10) metų laikotarpį, jeigu, likus ne mažiau kaip šešiemis (6) mėnesiams iki tokio papildomo laikotarpio pabaigos, Šalis nepraneša kitai Šaliam apie savo ketinimą nutraukti Sutartį.

(4) Nepaisant šios Sutarties nutraukimo, įsipareigojimai, išdėstyti šios Sutarties III Straipsnio (5) paragafe ir IV, V, VI, VII, VIII, IX, X ir XI Straipsniuose galios iki kitaip Šalys susitars.

Liudydami šiuo, atitinkamai įgalioti šiam tikslui nurodytų Vyriausybę, pasirašėme šią Sutartį.

[*For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume — Pour le témoignage et les signatures, voir p. 155 du présent volume.*]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR
ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as Lithuania), both hereinafter referred to as the Parties:

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Lithuania are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968,² (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the NPT (set out in the International Atomic Energy Agency documents INFCIRC/164 and INFCIRC/413 for Canada and Lithuania, respectively);

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED as follows:

¹ Came into force on 29 May 1995, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of all necessary requirements, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board (AECB), and for Lithuania, the State Nuclear Power Safety Inspectorate (VATEST);
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute¹ of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, whether possessed of legal personality or not and their respective agents; and
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - i) research and development;
 - ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
 - iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Lithuania;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists;
- (g) the exploration for and development of uranium resources;
- (h) the provision of technical assistance in inventory controls for nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement; and,
- (i) the provision of technical assistance in the establishment of import and export controls for nuclear material, material, equipment and technology.

ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities within the scope of this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under their respective jurisdictions.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering in the commercial relations of the other Party.
- (8) The co-operation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Lithuania.

ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (3) Each Party shall provide prior written notification to the other Party, prior to the transfer, whether direct or through third parties, between Canada and Lithuania of nuclear material, material, equipment and technology.
- (4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the

territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement; both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
- (b) it has been transferred to a third Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred to a third Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the

tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

- (1) The present Agreement shall enter into force when Parties inform one another by an Exchange of Notes that all requirements necessary for implementation of this Agreement are fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later date of such Exchange of Notes.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

[*For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume.*]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «de l'Canada») et le **Gouvernement de la République de Lituanie** (ci-après dénommé «la Lituanie»), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

RECONNAISSANT que le Canada et la Lituanie sont des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968² (ci-après dénommé «le TNP»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'ils ont conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel ils acceptent le système de garanties du TNP (dont font état les documents INF/CIRC/164 et INF/CIRC/413 de l'Agence internationale de l'énergie nucléaire pour le Canada et la Lituanie, respectivement).

SOULIGNANT que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer, et que les parties au TNP en mesure de le faire doivent aussi coopérer en contribuant conjointement au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

AYANT L'INTENTION, par conséquent, de coopérer à ces fins,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la Lituanie, le VATESI (Bureau national d'inspection de la sécurité nucléaire);
- b) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;
- c) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;
- d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut¹ de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;
- e) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs; et
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération prevue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
 - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),et le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
- d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Lituanie;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexes;

- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium;
- h) la prestation d'assistance technique pour le contrôle des inventaires de matières nucléaires, matières, d'équipement et de technologie assujettis au présent Accord; et
- i) la prestation d'assistance technique pour l'établissement de contrôle à l'importation et à l'exportation des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie.

ARTICLE III

- (1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.
- (2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (4) Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- (5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

(6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

(7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

(8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Lituanie.

ARTICLE IV

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrites à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

(2) Les éléments autres que ceux visés au paragraphe (1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

(3) Chaque Partie donne à l'autre Partie, par écrit, notification préalable de tout transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie effectué entre le Canada et la Lituanie, directement ou par l'entremise de tierces parties.

(4) Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

(2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place des garanties établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties énoncé dans le document INFCIRC/66, Rev. 2, ainsi que dans ses modifications ultérieures acceptées par les Parties, et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à

accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

(1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.

(2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

(1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence

internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

(2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

(3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

(1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifient par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs formalités nécessaires respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.

(2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.

(3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

(4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe (5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

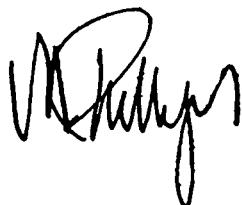
[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.]

SUDARYTA *Vilniuje, 1994 m. lapkričio 17* diena dvieji egzemplioniai lietuviu angli ir prancuzu kalbomis, kiekvienas is ju yra vienodai autentiskas.

DONE in Vilnius, this *17 day of November 1994* in duplicate, in the English, French and Lithuanian languages, each version being equally authentic.

FAIT à Vilnius le *17 Novembre 1994*, en deux exemplaires, en français, en anglais et en lituanien, chaque version faisant également foi.

Kanados Vyriausybės
vardu:



1

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

Lietuvos Vyriausybės
vardu:



2

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

¹ Michael B. Phillips.

² Algimantas Stasiukynas.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Priedas A

BRANDUOLINĖS MEDŽIAGOS, MEDŽIAGOS, ĮRENGIMAI IR TECHNOLOGIJOS, ESANTYS ŠIOS SUTARTIES OBJEKTU

- i) Branduolinės medžiagos, medžiagos, įrengimai ir technologijos, perduodamos tarp Šalių teritorijų tiesiogiai arba per trečias Šalis;
- ii) Medžiagos ir branduolinės medžiagos, kurios pagamintos arba perdirbtos, remiantis arba panaudojant bet kokius įrengimus, apibrėžtus šioje Sutartyje;
- iii) Branduolinės medžiagos, kurios yra pagamintos arba perdirbtos remiantis, arba panaudojant, bet kokias branduolines medžiagas arba medžiagas, apibrėžtas šioje Sutartyje;
- iv) Įrengimai, kuriuos gaunančioji Šalis, arba tiekiančioji Šalis, po konsultacijų su gaunanciąja Šalimi, priskyrė prie suprojektuotų, pastatyti arba veikiančių, remiantis aukščiau nurodyta technologija arba jos pagalba, arba techniniai duomenys, gauti iš aukščiau nurodytų įrengimų.

Nesusiaurinant ankstesnio bendro pobūdžio apibrėžimo įrengimai, tenkinantys visus šiuos tris kriterijus:

- (a) tai to paties tipo, kaip įrengimai, nurodyti (i) (t. y. jų projektas, statyba arba veikimo procesai, paremti iš esmės tais pačiais arba panašiais fiziniais arba cheminiais procesais, kaip susitarė raštiškai Šalys pries įrengimų, nurodytų (i) paragafe, perdavimą :
- (b) kuriuos priskiria gaunančioji Šalis arba tiekiančioji Šalis po konsultacijų su gaunanciąja Šalimi; ir
- (c) kurie pradeda veikti gavusiosios Šalies jurisdikcijoje ne vėliau kaip 20 metų nuo pirmos įrengimų, kurie yra minimi (a) paragafe, naudojimo dienos.

Priedas B

ĮRENGIMAI

- (1) Branduoliniai reaktoriai galintys veikti kontroliuojamos savaiminės grandininės reakcijos režinie, išskyrus nulinės energijos reaktorius, kurie apibrėžiami kaip reaktoriai su didžiausiu projektiniu maksimaliu plutonio gamybo lygiu, neviršiančiu 100 gramų per metus.

"Branduolinis reaktorius" iš esmės apima elementus, kurie yra reaktoriaus korpuse arba tiesiogiai priklauso reaktoriaus korpusui, įrengimus, kurie kontroliuoja reaktoriaus galią, ir komponentus, kuriuose normaliai yra reaktoriaus aktyviosios zonas pirminio kontūro šilumnešis, arba kurie tiesiogiai kontaktuoja su minetu šilumnešiu, arba jį valdo.

Nėra ketinama išskirti reaktorius, kurie modifikavus gali būti pajėgūs gaminti žymiai daugiau nei 100 gramų plutonio per metus. Reaktoriai, suprojektuoti nepertraukiamam veiklimui esant aukštiems energijos lygiams, nepriklausomai nuo jų plutonio gamybos našumo, nėra laikomi "nuliniais energijos reaktoriais."

- (2) Reaktoriaus slégiminis indas - tai metaliniai indai, kaip vientisi korpusai arba kaip gamykloje pagamintos pagrindinės konstrukcinės dalys specialiai suprojektuoti arba paruošti, branduolinio reaktoriaus, kaip apibrėžta (1) paragrade aukščiau, aktyviajai zonai ir galintys išlaikyti pagrindinio kontūro šilumnešio darbinį slėgį.

Reaktoriaus slégiminio indo viršutinė plokštė yra pagrindinė slégiminio indo gamykloje pagaminta dalis.

- (3) Reaktoriaus vidinės konstrukcinės dalys: atraminės kolonos ir plokštės reaktoriaus aktyviajai zonai ir kitoms konstrukcinėms vidinėms dalimis, valdymo strypų nukreipiamicijai vamzdžiai, šiluminės apsaugos ekranai, pertvaros, aktyvios zonas tinkeliai, difuzoriaus plokštės, ir pan.

- (4) Reaktoriaus kuro pakrovimo ir iškovimo mašinos: manipuliaciiniai įrengimai, specialiai suprojektuoti arba paruošti kurui pakrauti į branduolinį reaktorių ir iškrauti branduolinio reaktoriaus kaip apibrėžta (1) paragrade aukščiau, tinkantys darbui, nestabdant reaktoriaus, arba panaudojant techniškai sudėtingas pozicionavimo arba sutapdinimo procedūras,

leidžiančias atlkti tokias kuro perkrovimo operacijas, sustabdžius reaktorių, kuriose tiesioginis stebėjimas arba priėjimas prie kuro paprastai yra neįmanomas.

- (5) **Reaktoriaus valdymo strypai:** Tai specialiai suprojektuoti arba pritaikyti strypai reakcijos greičiui branduoliniame reaktoriuje, apibrėžame (1) paragafe, valdyti. Šiemis elementams priklauso ne tik neutronus sugeriančioji dalis, bet ir strypų tvirtinimo arba pakabinimo konstrukcijos, jeigu jos yra atskirai tiekiamos.
- (6) **Reaktoriaus slėgiminiai vamzdžiai:** Tai specialiai suprojektuoti arba paruošti vamzdžiai kuro elementams ir pirmonio kontūro šilumnešiu reaktoriuje, apibrėžtame (1) paragafe aukšciau, esant darbiniam slėgiui, didesniams nei 50 atmosferų.
- (7) **Cirkonio vamzdžiai:** Cirkonio metalas ir lydiniai vamzdžių arba vanizdžių rinklių pavidaile, kai kiekis, viršija 500 kg per metus, specialiai suprojektuoti arba pagaminti naudojimui reaktoriuje, apibrėžtame (1) paragafe aukšciau, ir kuriuose hafnio ir cirkonio svorio dalių santykis yra mažesnis nei 1 : 500.
- (8) **Pirminio aušinimo kontūro siurbliai:** Tai specialiai suprojektuoti ir pagaminti siurbliai pirmonio kontūro šilumnešio cirkuliacijai branduoliiniuose reaktoriuose, apibrėžtuose (1) paragafe, palaikyti;
- (9) **Apšvitinto kuro elementų perdibimo gamyklos,** ir įrengimai specialiai suprojektuoti ir pritaikyti tam tūksliui:

"Apšvitinto kuro elementų perdibimo gamyklos" susideda iš įrengimų ir komponentų, kurie normaliai tiesiogiai kontaktuoja su apšvitintu kuru ir branduolinių medžiagų bei skilimo produkty pagrindiniai technologiniai srautais ir tiesiogiai valdo juos. Įrengimai, kurie atitinka frazes "ir įrengimai specialiai suprojektuoti arba pritaikyti tam tūksliui" reikšmę, apima:

- (a) Apšvitinto kuro elementų smulkinimo mašinos: tai distancinio valdymo mašinos specialiai suprojektuotos ir pagamintos naudojimui perdibimo gamyklose kaip jau apibūdinta anksčiau ir pritaikytos pjaustyti, smulkinti arba karptyti apšvitinto branduolinio kuro rinkles, paketus arba strypus; ir

- (b) Krizinės būsenos požiūriu saugios talpos (pvz., nedidelio skersmens, žiedinės arba plokščios formos talpos) specialiai tuo tikslu suprojektuotos arba pagamintos, naudojamos perdirbimo gamyklose kaip apibūdinta anksčiau, apšvitintam branduoliniam kurui ir kurios yra atsparios karštiems, stiprių koroziją sukeliantiems skysčiams bei kurias galima prikrauti bei eksplloatuoti distanciniu būdu.
- (10) Kuro elementų gaminimo fabrikai:
 "Kuro elementų gaminimo fabrikai" apima įrengimus:
- (a) kurie paprastai tiesiogiai kontaktuoja su branduolinių medžiagų technologiniu srautuarba tiesiogiai apdoroja jį, arba
 - (b) kurie užhermetina branduolines medžiagas apvalkale, ir
 - (c) pūlną komplektą įrengimų aukšciau minėtoms operacijoms, o taip pat atskirus įrengimus aukšciau minėtoms operacijoms ir kitoms kuro gamybos operacijoms, kaip antai apvalkalo arba hermetizavimo vientisumo tikrinimas ir galutinis hermetizuoto kuro bandymas.
- (11) Kiti, nei analitiniai prietaisai, įrengimai, specialiai suprojektuoti arba pagaminti urano izotopų atskyrimui:
 "Kiti, nei analitiniai prietaisai, įrengimai, specialiai suprojektuoti arba pagaminti urano izotopų atskyrimui" apima kiekvieną iš pagrindinių įrengimų dalių, specialiai suprojektuotų ir pagamintų, skirtų izotopų atskyrimo procesui. Šios dalys apima:
- dujų difuzijos barjerus;
 - difuzorių kameras;
 - dujų centrifugų komplektus, atsparius UF₆ sukeliamaikorozijai;
 - izotopų atskyrimo reaktyvinės tūtos metodu sistemas;
 - sukūrinio atskyrimo sistemas;
 - didelius, UF₆ korozijai atsparius, ašinius arba centrifuginius kompresorius;
 - specialius sandariklius tokiem kompresoriams.

(12) Sunkiojo vandens gamyklos:

"Sunkiojo vandens gamyklos" - tai gamyklos ir įrengimai, specialiai suprojektuoti deuterio arba jo junginių prisodinimui, o taip pat kitos reikšmingos įrengimų dalys, svarbios gamyklos darbui.

(13) Bet kokie (1) - (12) punktuose išvardintų įrengimų pagrindiniai komponentai.

Priedas C**Medžiagos.**

- (1) **Deuteris ir sunkusis vanduo:** Deuteris ir bet koks kitas deuterio junginys, kuriame deuterio ir vandenilio santykis viršija 1:5000, kuris naudojamas branduoliniame reaktoriuje, apibrėžtame Priedo B (1) paragrafe, kai kiekis, viršija 200 kg deuterio atomų bet kuriuo 12 mėnesių laikotarpiu.
- (2) **Ypatingai švarus grafitas branduolinei veiklai:** Grafitas, kurio grynumas didesnis nei 5 dalys milijone boro ekvivalento bei tankis, didesnis nei 1.50 gramų kubiniame centimetre, jei kickis didesnis kaip 30 tonų bet kuriuo 12 mėnesių laikotarpiu.

Priedas D**TARPTAUTINĖS ATOMINĖS ENERGIOS
AGENTŪROS STATUTO XX STRAIPSNIS****APIBRĖŽIMAI**

Kaip panaudota šiame Statute:

- (1) Terminas "speciali skylanti medžiaga" tai plutonis - 239; uranas-233; uranas, prisodrintas izotopais 235 arba 233; bet kokia medžiaga, turinti vieną arba daugiau aukščiau paminėtų medžiagų; ir tokios kitos skylenčios medžiagos, kurias Valdytojų Taryba privalo laikas nuo laiko apibrėžti, bet terminas "speciali skylanti medžiaga" neapima pirminių medžiagų.
- (2) Terminas "uranas prisodrintas izotopais 235 arba 233" reiškia uraną, kuriame yra toks kiekis izotopų 235 arba 233, arba jų abiejų, kad šių izotopų sumos santykis su izotopu 238 yra didesnis, nei santykis izotopo 235 su izotopu 238 gamtiniamie urane.
- (3) Terminas "pirminė medžiaga" reiškia uraną su tokiu izotopu mišiniu, kuris randamas gamtoje; uranas, nusodrintas izotopu 235; toris; aukščiau paminėtos medžiagos metalo, lydinių, cheminių junginių arba koncentratų pavidaus; bet kokia kita medžiaga, turinti vieną arba daugiau aukščiau paminėtų medžiagų, kurių koncentraciją, Valdytojų Taryba laikas nuo laiko apibrėžia; ir tokios kitos medžiagos, kurias Valdytojų Taryba laikas nuo laiko nustato.

Priedas E

FIZINĖS APSAUGOS SUTARTINIAI LYGIAI

Nustatyti fizinės apsaugos lygiai, kuriuos turi užtikrinti atitinkami vyriausybiniai organai medžiagoms, nurodytomis pridedamojoje lentelėje, jų naudojimo, sandėliavimo ir transportavimo metu, turi apimti bent tokias apsaugos charakteristikas, kurios nurodytos žemiau:

III Kategorija

Naudojimas ir sandėliavimas teritorijoje, i kurią įejimas yra kontroliuojamas.

Transportavimas, laikantis specialių apsaugos priemonių, apimant išankstinius susitarimus tarp siuntėjo, gavėjo ir pervežėjo, bei išankstinius tarpvalstybinius susitarimus dėl transporto, nurodant perdavimo laiką, vietą ir procedūras, perduodant transportavimo atsakomybę.

II Kategorija

Naudojimas ir sandėliavimas saugomoje teritorijoje, i kurią įejimas yra kontroliuojamas, t.y. teritorijoje, kurią pastovai saugo sargyba arba elektroninės priemonės, kuri yra aptverta fiziniais barjerais ir kuri turi ribotą įėjimų su atitinkama kontrole skaičiu, arba bet kokioje kitoje teritorijoje su lygiaverčiu fizinės apsaugos lygiu.

Transportavimas, laikantis specialių apsaugos priemonių, apimant išankstinius susitarimus tarp siuntėjo, gavėjo ir pervežėjo, ir išankstinius valstybinius susitarimus dėl tarptautinio transporto, nustatant laiką, vietą ir procedūras, perduodant transportavimo atsakomybę.

I Kategorija

Medžiagos pagal šią kategoriją privalo būti saugomos labai patikūnomis sistemomis apsaugančiomis nuo neleistino panaudojimo, kaip antai:

Naudojimas ir sandėliavimas ypač saugomoje teritorijoje, t.y. saugomoje teritorijoje kaip nurodyta II kategorijai, kur, be to, jei galima tik asmenims, kurių patikinumas patikrintas ir prižiūrint apsaugai, kuri palaiko glaudų ryšį su atitinkamomis reagavimo pajėgomis. Ypatingų priemonių tikslas yra aptikti užpuolimą, neleistiną priėjimą arba neleistiną medžiagos praradimą ir to išvengti.

Transportavimas pagal specialias apsaugos priemones, nurodytas II ir III Kategorijų medžiagoms ir nuolatos prižiūrint apsaugai ir užtikrinant glaudų ryšį su atitinkamomis reagavimo pajėgomis.

LENTELĖ: Branduolinių medžiagų kategorijos

Medžiaga	Forma	I kategorija	II kategorija	III kategorija ^c
1. Plutonis ^a	neapšvitintas ^b	2 kg arba daugiau	mažiau nei 2 kg, bet daugiau nei 500g	500 g arba mažiau bet daugiau nei 15g
2. Uranas-235	neapšvitintas: ^b			
	- uranas, prisodrintas izotopu 235 iki 20% arba daugiau	5kg arba daugiau	mažiau nei 5kg, bet daugiau nei 1kg	1kg arba mažiau, bet daugiau nei 15g
	- uranas, prisodrintas izotopu 235 nuo 10 iki 20%	5 kg arba daugiau	10kg arba daugiau	Mažiau nei 10kg, bet daugiau nei 1kg
	- uranas, prisodrintas izotopu 235 daugiau uegu gamtinis, bet mažiau negu 10%			10kg arba daugiau
3. Uranas - 233	neapšvitintas ^b	2 kg arba daugiau	mažiau nei 2kg, bet daugiau nei 500g	500g arba mažiau bet daugiau nei 15g
4. Apšvitintas kuras			Nusodrintas arba gamtinis uranas, toris arba mažai prisodrintas kuras (mažiau nei 10% skylančių izotopų) ^{d,c}	

a. Visas plutonis išskyurus tą, kuriame izotopo 238 koncentracija viršija 80%.

b. Reaktoriuje neapšvitinta medžiaga arba reaktoriuje apšvitinta medžiaga, bet turinti radiacijos lygi, mažesnį arba lygį 100 rad/val. vieno metro atstume be ekranavimo.

c. Kiekiai, nepatenkantys į III Kategoriją, bei natūralus uranas, nusodrintas uranas ir toris turi būti apsaugoti bent jau sutinkamai su praktiniu tikslingu.

d. Nors ir yra rekomenduojamas šis apsaugos lygis, tačiau Valstybės, įvertinusios konkrečias aplinkybes, gali nustatyti kitokią fizinės apsaugos kategoriją.

e. Kitam kurui, kuris pagal savo pradinį skylančios medžiagos kickį iki apšvitimimo priskiriamas I ir II kategorijoms, kategorija gali būti sumažinta vienu lygiu, jei kuro radiacijos lygis viršija 100 rad/val. vieno metro atstume be ekranavimo.

**Suderintas Protokolas Prie Bendradarbiavimo
Sutarties tarp Lietuvos Respublikos ir Kanados
dėl
Branduolinės Energijos Panaudojimo
Taikiemis tūkslams**

Derybų metu dėl Bendradarbiavimo Sutarties tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės dėl Branduolinės Energijos panaudojimo Taikiemis tūkslams, šiandien pasirašyto, buvo priimti tokie susitarimai dėl Priedo A (ii) paragrafo salygų, kurios taps Sutarties neatskiriama dalimi.

Susitarta, kad įrengimai, minimi Priedo A (i) paragrafe naudojami branduoliniuose reaktoriuose, apibrėžtuose Priedo B (1) paragrafe, įneša savo indėli į branduolinių medžiagų gamybą, kai panaudojami tuose reaktoriuose.

Toliau susitarta, kad, gavus pranešimą, sutinkamai su IV Straipsnio (3) paragrafu dėl siūlomų įrengimų, naudojamų branduoliniuose reaktoriuose, perdavimo, gaunanti Šalis gali pareikalauti iš tiekiančios Šalies, kad pastaroji pakonsultuotų, kaip nustatyti tokį įrengimų indėli į branduolinių medžiagų gamybą bei susitartų dėl Priedo A (ii) paragrafo taikymo apimties.

Šalys privalo užprotokoluoti savo susitarimą raštu prieš įrengimų perdavimą.

18/05/94

ANNEX A**Nuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement**

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX R

Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available

- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) **Reactor pressure tubes:** Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) **Zirconium tubes:** Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) **Primary coolant pumps:** Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) **Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:**

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) **Irradiated fuel element chopping machines:** remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) **Critically safe tanks** (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX I**Article XX of the Statute
of the International Atomic Energy Agency****Definitions****As used in this Statute:**

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their

objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category IIIc
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b			
	uranium enriched to 20% ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20% ^{235}U	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U	-	-	10 kg or more
3. Uranium - 233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d,c}	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

AGREED MINUTE TO THE AGREEMENT FOR CO - OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY
BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND CANADA

During the negotiation of the Agreement between the Government of the Canada and the Government of the Republic of Lithuania for Co - operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed today, the following understandings with respect to the provisions of paragraph (ii) of Annex A, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

It is understood that the equipment referred to in paragraph (i) of Annex A for use in nuclear reactors, as identified in paragraph (1) of Annex B, contributes to the production of nuclear material when used in such reactors.

It is further understood that, upon receipt of notification pursuant to Article IV(3) with respect to a proposed transfer of equipment for use in nuclear reactors, the receiving Party may request consultations with the supplying Party with a view to determining the contribution of such equipment to the production of nuclear material and to agreeing on the extent of application of paragraph (ii) of Annex A.

The Parties shall record their agreement in writing prior to the use of the equipment.

ANNEXE A**Matières nucléaires, matières, équipement et technologie
assujettis à l'Accord**

- i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.
- iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie cédante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques, ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i);
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pourvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.

- 4) **Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire** : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5) **Barres de commande pour réacteurs** : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.
- 6) **Tubes de force pour réacteurs** : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7) **Tubes en zirconium** : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) **Pompes du circuit de refroidissement primaire** : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- 9) **Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin** :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de

l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement :

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâts de diffusion gazeuse,
- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEXE C'

Matières

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium hydrogène excède 1'500, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE I**Article XX du Statut
de l'Agence internationale de l'énergie atomique****Définitions**

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E**Niveaux de protection physique convenus**

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III ^c
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 grammes
2. Uranium 235	Non irradié ^b	uranium enrichi à 20% en 235U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg
		uranium enrichi à 10 % en 235U, mais à moins de 20 %	-	10 kg ou plus
		uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10 % en 235U	-	-
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{d,e}	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

**PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Au cours de la négociation visant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé ce jour, les Parties se sont entendues sur les dispositions suivantes concernant le paragraphe (ii) de l'Annexe A qui forment partie intégrante du présent Accord.

Il est convenu que l'équipement mentionné au paragraphe (i) de l'Annexe A pour utilisation dans des réacteurs nucléaires mentionnés au paragraphe (i) de l'Annexe B, contribue à la production de matières nucléaires lorsqu'il est utilisé dans de tels réacteurs.

De plus, il est convenu que, sur réception de la notification visée au paragraphe (iii) de l'Article IV concernant le transfert proposé de l'équipement pour utilisation dans des réacteurs nucléaires, la Partie prenante peut demander de consulter la Partie cédante afin de déterminer la contribution de tel équipement à la production de matières nucléaires et de conclure un accord concernant l'application du paragraphe (ii) de l'Annexe A.

Les Parties consigneront leur accord par écrit avant le transfert de l'équipement.

No. 32377

LITHUANIA
and
CYPRUS

Trade Agreement. Signed at Nicosia on 20 February 1995

*Authentic texts: Lithuanian, Greek and English.
Registered by Lithuania on 7 December 1995.*

LITUANIE
et
CHYPRE

Accord commercial. Signé à Nicosie le 20 février 1995

*Textes authentiques : lituanien, grec et anglais.
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS PREKYBOS SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kipro Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis, siekdamos sustiprinti ir plėtoti abipusiškai naudingus prekybinius ryšius tarp abiejų šalių,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys imasi būtinų priemonių palengvinti ir vystyti prekybinius mainus tarp savo šalių fizinių arba/ir juridinių asmenų ar kitų ūkiniai subjekti, remiantis abiejų valstybių galiojančiais įstatymais ir nustatyta tvarka.

2 straipsnis

(1) Abi Susitariančiosios Šalys taiko viena kitai didžiausio palankumo režimą dėl muito mokesčių, mokėjimų ir kitų rinkliavų, susijusių su eksportu ir importu.

(2) Tačiau šis traktavimas netaikomas:

(a) privalumams, kuriuos suteikia bet kuri Susitariančioji Šalis kaimyninėms valstybėms pasienio prekybai palengvinti;

(b) privalumams, kuriuos Susitariančiosios Šalys jau suteiké arba gali suteikti muitų sąjungos arba laisvos prekybos zonas veikimo ribose;

(c) privalumams, kuriuos Susitariančiosios Šalys jau suteiké arba gali suteikti pagal daugiašalius susitarimus.

3 straipsnis

(1) Siekdamos plėtoti prekybą tarp dviejų šalių, Susitariančiosios Šalys palengvina savo organizacijų ir įmonių dalyvavimą prekybinėse mugėse ir komercinėse parodose, vykstančiose jų teritorijose.

(2) Gaminiai, skirti tokioms mugėms ir parodoms, taip pat maži įrankiai ir buitiniai prietaisai, naudojami surinkimo darbuose, yra pagal atitinkamus įstatymus atleidžiami nuo muito mokesčių. Tačiau jų negalima perduoti be išankstinio importuojančios šalies kompetentingų institucijų leidimo ir nesumokėjus atitinkamo monto mokesčio.

(3) Remiantis atitinkamais įstatymais, gaminiai, neturintys komercinės vertės, katalogai, kainoraščiai ir neturinčios komercinės vertės medžiagos, skirtos komercinei ir turistinei reklamai, taip pat yra atleidžiami nuo monto mokesčių.

4 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys, siekdamos plėtoti prekybinius mainus, skatins savo Prekybos rūmus bendradarbiauti:

(a) palengvinant vizų išdavimą abiejų Susitariančiųjų Šalių verslininkams, besilankantiems viena kitos šalyse;

(b) teikiant geras paslaugas ginčams, iškilusiems sudarius kontraktus tarp šių dviejų šalių fizinių ir /arba juridinių asmenų spręsti, taikant arbitražo taisykles, kurias sudarė Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisija (UNCITRAL).

5 straipsnis

Mokėjimai tarp abiejų šalių yra vykdomi konvertuojama valiuta pagal šiose šalyse galiojančius įstatymus ir tvarką.

6 straipsnis

Siekiant užtikrinti šios Sutarties įgyvendinimą ir aptarti klausimus, darančius poveikį prekybai tarp abiejų šalių, bus sudarytas Jungtinis komitetas, kuris, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu, susitinka paeiliui Nikosijoje ir Vilniuje. Susitikimų tikslas: nagrinėti prekybinių mainų tarp abiejų šalių progresą, teikti rekomendacijas ir pasiūlymus dėl tokių mainų skatinimo ir siūlyti iškilusių problemų sprendimus.

7 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos galioja pasibaigus Sutarties terminui, tam, kad būty galima įgyvendinti pasirašytus kontraktus ir atsiskaitymo susitarimus, sudarytus šios Sutarties galiojimo

laikotarpiu; Sutarties nuostatos galios tol, kol nebus pilnai įvykdyti tokie kontraktai ir susitarimai.

8 straipsnis

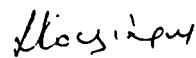
Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi formalumai, reikalingi šios Sutarties įsigaliojimui, yra įvykdyti. Sutartis galios 5 metus ir jos galiojimo terminas automatiškai pratesiamas vieneriu metų periodams, jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių likus ne mažiau kaip trims mėnesiams iki Sutarties galiojimo termino pabaigos nepranės raštu kitai Susitariančiajai Šaliai apie Sutarties galiojimo nutraukimą.

Sudaryta ...*N. Kazakevičius*... 1995 m. vasario 40. d. dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Visi tekstai vienodos teisinės galios. Esant skirtumams tarp tekštų, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Kipro Respublikos Vyriausybės
vardu:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (στο εξής καλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη), επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και αναπτύξουν τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους με βάση το αμοιβαίο όφελος, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαίσ μέτρα για να διευκολύνουν και αναπτύξουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ φυσικών και/ή νομικών προσώπων και άλλων οντοτήτων στις αντίστοιχες χώρες τους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

(1) Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους σε ότι αφορά εισαγωγικούς δασμούς, φόρους και άλλες επιθαρύνσεις που σχετίζονται με τις εξαγωγές και εισαγωγές.

(2) Η μεταχείριση αυτή, όμως, δε θα εφαρμόζεται στα ακόλουθα:

(α) πλεονεκτήματα που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχώρησε σε γειτονικές χώρες προς το οκοπό της διευκόλυνσης του παραμεθόριου εμπορίου,

(β) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν μέσα στα πλαίσια Τελωνειακής Ένωσης ή Ελεύθερης Ζώνης Εμπορίου,

(γ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν ούμφωνα με Πολυμερείς Συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Προς το σκοπό της διεύρυνσης του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή των οργανισμών και επιχειρήσεών τους σε εμπορικές εκθέσεις που θα πραγματοποιηθούν αντίστοιχα στην επικράτειά τους.

(2) Αντικείμενα που προορίζονται για τέτοιες εκθέσεις, καθώς επίσης μικρά εργαλεία και ουσκευές που θα χρησιμοποιηθούν για τη ουναρμολόγηση, τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, θα εξαιρούνται τελωνειακών δασμών, δε θα πωλούνται όμως χωρίς την προηγούμενη έγκριση της χώρας εισαγωγής και την πληρωμή των ανάλογων τελωνειακών δασμών.

(3) Τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, δείχματα χωρίς εμπορική αξία, κατάλογοι, τιμοκατάλογοι και υλικά χωρίς εμπορική αξία που προορίζονται για εμπορική και τουριστική προθολή θα εξαιρούνται επίοντς τελωνειακών δασμών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την προώθηση των εμπορικών οχέοις τους θα ενθαρρύνουν τα αντίστοιχα Εμπορικά Επιμελητήριά τους να συνεργαστούν για:

- (α) τη διευκόλυνση έκδοσης θεωρήσεων σε επιχειρηματίες αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών που επισκέπτονται τη χώρα του άλλου,
- (β) τη χρήση των καλών υπηρεσιών τους για επίλυση διαφορών που προκύπτουν από συμβόλαια που συνομολογήθηκαν μεταξύ φυσικών και/ ή νομικών προσώπων των δύο χωρών και να προσφεύχουν σε κανόνες διαιτησίας που έχουν διαμορφωθεί από την Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (UNCITRAL).

ΑΡΘΡΟ 5

Πληρωμές μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και τη μελέτη θεμάτων που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή η οποία θα αυνέρχεται εναλλακτικά στη Λευκωσία και Βιλνιούς κατόπιν προσκλήσεως του ενός από τα δύο Μέρη για να εξετάζει την πρόσδοτο των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, να προσβαίνει σε συστάσεις και εισηγήσεις με σκοπό την προώθηση των συναλλαγών και να προτείνει λύσεις σε προβλήματα που πιθανόν να εγείρονται. -

ΑΡΘΡΟ 7

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα παραμείνουν σε ισχύ και μετά τη λήξη της με σκοπό την εκτέλεση συμβολαίων που υπογράφοσαν και τη διευθέτηση των πληρωμών μέσα στην περίοδο της ισχύος της, μέχρις ότου τα συμβόλαια αυτά εκτελεστούν πλήρως και διευθετηθούν οι πληρωμές τους.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι ίδεις σι αναγκαίες διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ έχουν συμπληρωθεί. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο 5 χρόνων και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω ετήσιες περιόδους, εκτός αν ένα σπό τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία τουλάχιστο τρεις μήνες πριν τη λήξη της ισχύος της.

'Εγινε στη ..ΛΕΝΑΡΔΙΑ..... την 20η Φεβρουαρίου, 1995
σε δύο συνέγραφα στην Λιθουανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα,
των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση
σποτασδήποτε απόκλισης ερμηνείας μεταξύ των κειμένων αυτών το
Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called the Contracting Parties), being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of mutual benefit,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between physical persons and/or legal persons and other entities in their respective countries according to the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 2

(1) The two Contracting Parties shall accord each other the most-favoured nation treatment concerning customs duties, taxes and other charges relating to export and import.

(2) This treatment however shall not apply to the following:

(a) advantages granted by either Contracting Party to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;

(b) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant within the framework of a Customs Union or Free Trade Area;

(c) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant in accordance with Multilateral Agreements.

ARTICLE 3

(1) For the purpose of expanding trade between the two countries, the two Contracting Parties shall facilitate the

¹ Came into force on 10 April 1995, the date on which the Contracting Parties notified each of the completion of the required formalities, in accordance with article 8.

participation of their organizations and enterprises in trade fairs and commercial exhibitions to be held in their respective territory.

(2) Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as small tools and appliances to be used in assembling, shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective competent authorities of the importing country and the payment of the appropriate customs duties.

(3) Subject to the relevant legislation, samples of no commercial value, catalogues, price lists and materials of no commercial value, destined for commercial and touristic publicity, shall also be exempted from customs duties.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties, with a view to promoting their trade exchanges, will encourage their respective Chambers of Commerce to co-operate for:

(a) facilitating the issue of visas to businessmen of both Contracting Parties visiting each other's country;

(b) using their good services in solving disputes arising from contracts concluded between natural and/or legal persons of the two countries and have recourse to the arbitration rules developed by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

ARTICLE 5

Payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE 6

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries a Joint Committee will be set up which shall meet alternately in Nicosia and Vilnius at the request of either of the two Parties, to examine the progress of trade exchanges between the two countries, make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange and propose solutions to problems which may arise in this respect.

ARTICLE 7

The provisions of this Agreement shall remain valid after the termination for the purpose of implementing the contracts signed and payment arrangements concluded within the period of its validity until such contracts and arrangements have been completely executed.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for a period of 5 years, renewable thereafter automatically for further periods of one year unless either Contracting Party gives a notice of termination in writing not later than three months before the expiration of its validity.

Done in ...*N*ovember... on the 20th day of
.....February..., 1995 in two copies in the Lithuanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between those texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de renforcer et de promouvoir les relations commerciales entre leurs pays, sur la base de leurs avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre les personnes physiques et morales ainsi que les autres entités dans leurs pays respectifs, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane, de taxes et d'autres frais relatifs aux importations et aux exportations.

2. Toutefois, ce traitement ne s'applique pas aux éléments suivants :

a) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;

b) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait ou pourrait accorder dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;

c) Les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait ou pourrait accorder conformément à des Accords multilatéraux.

Article 3

1. Dans le but d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes facilitent la participation de leurs organisations et entreprises aux foires et expositions commerciales organisées sur leurs territoires respectifs.

2. Les articles destinés à être exposés de même que les petits outils et le matériel nécessaires à l'assemblage sont, sous réserve de la législation pertinente, exonérés des droits de douane; ils ne peuvent toutefois être aliénés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du pays d'importation et à condition que les droits de douanes frappant lesdits articles aient été acquittés.

3. Sous réserve de la législation pertinente, les échantillons ne représentant aucune valeur commerciale, les catalogues, listes de prix et les éléments sans valeur commerciale destinés à des fins de publicité commerciale ou touristique, sont également exonérés de droits de douane.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 8.

Article 4

Dans le but de favoriser leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes encouragent leurs Chambres de commerce respectives à coopérer afin de :

a) Faciliter l'émission de visas aux gens d'affaires des deux Parties contractantes qui visitent leurs pays respectifs;

b) Assurer leurs bons offices pour résoudre les différends relatifs à des contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales des deux pays et pour leur faciliter le recours aux règlements d'arbitrage élaborés par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Article 5

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, les paiements entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible.

Article 6

Aux fins de l'exécution du présent Accord et de l'examen de toutes les questions portant sur les échanges entre les deux pays, un Comité mixte sera créé qui se réunira tour à tour à Nicosie et à Vilnius à la demande de l'une ou l'autre Partie. Le Comité examinera les progrès réalisés en ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays; il formulera des recommandations et des suggestions visant à promouvoir ces échanges et il proposera des solutions à tout problème susceptible de surgir à cet égard.

Article 7

Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur une fois que celui-ci aura pris fin dans le seul but d'assurer l'exécution de contrats et des arrangements de paiements conclus alors que ledit Accord était valide, et ce, jusqu'à la pleine exécution desdits contrats et arrangements.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement通知ées de l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant une notification écrite à l'autre Partie au plus tard trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Nicosie le 20 février 1995, en double exemplaire, en langues lituanienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[*Illisible — Illegible*]

No. 32378

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Interim Agreement on reciprocal travel by nationals (with protocol). Signed at Moscow on 24 February 1995

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord provisoire sur les déplacements, entre les deux Etats,
des ressortissants des deux États (avec protocole). Signé
à Moscou le 24 février 1995**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACI-
JOS VYRIAUSYBĖS LAIKINASIS SUSITARIMAS DĖL ABIEJŲ
VALSTYBIŲ PILIEČIŲ KELIONIŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos Salimis,

vadovaudamosios 1991 metų liepos 29 dienos Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinių Socialistinės Respublikos Sutarties dėl tarpvalstybinių santykių pagrindu ir 1991 metų liepos 29 dienos Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinių Socialistinės Respublikos Susitarimo dėl ekonominio ir socialinio - kultūrinio bendradarbiavimo su RTFSR Kaliningrado sritimi nuostatomis,

siekdamas supaprastinti abiejų valstybių piliečių kelionių tvarką,

susitarė:

1 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai įvažiuoja į kitos valstybės teritoriją, išvažiuoja iš jos, vyksta per ją tranzitu ar laikinai būna joje, turėdami vizą ir dokumentus, išvardintus šio Laikinojo susitarimo 2 straipsnyje, jeigu kitaip nenumato šis Laikinasis susitarimas arba kiti Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos susitarimai.

2 straipsnis

Dokumentai, kuriais remiantis nustatoma asmens tapatybė ir kuriuos Salys pripažįsta galiojančiais keliauti tiek į vieną, tiek į kitą valstybę, yra:

a) Lietuvos Respublikos piliečiams:

diplomatinis pasas,

Lietuvos Respublikos piliečio pasas,

jūrininko knygelė (jeigu yra išrašas jaivo įgulos narių sąraše arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo),

vaiko kelionės dokumentas,
grįžimo pažymėjimas (tikta sugrįžimui į Lietuvos
Respubliką vieną kartą);

b) Rusijos Federacijos piliečiams:

diplomatinis pasas,
tarnybinis pasas,
užsienio pasas,
jūrininko pasas (jeigu yra įrašas laivo įgulos narių
saraše arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo),
grįžimo pažymėjimas (tikta sugrįžimui į Rusijos
Federaciją vieną kartą).

Aukšciau išvardintuose Rusijos Federacijos piliečių
dokumentuose su TSRS simbolika turi būti įrašas ar žyma apie
Rusijos Federacijos pilietybę.

Naujų dokumentų įvedimo atveju Salys informuos apie tai viena
kitą diplomatiniais kanalais, bet ne vėliau kaip prieš 20 dienų
iki dokumentų įsigaliojimo, kartu perduodant ne mažiau kaip tris
informintus kiekvieno dokumento pavyzdžius.

3 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai įvažiuoja į kitos valstybės
teritoriją ir išvyksta iš šios teritorijos per sienos perėjimo
punktus, atidarytus tarptautiniam ar dvišaliams keleivių eismui.

4 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai, būdami kitos valstybės
teritorijoje, privalo laikytis valstybės, kurioje jie yra,
istatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai, norėdami gauti kitos valstybės
viza, privalo pateikti jos diplomatinei atstovybei ar konsulinei
ištaigai nustatyta tvarka įformintą kvietimą, gautą iš atitinkamo
priimančiosios valstybės juridinio ar fizinio asmens, išskyrus
atvejus, numatytyus šiame Laikinajame susitarime.

6 straipsnis

Kvietimų vizai gauti nereikia šiais atvejais:

- a) turint priimančios valstybės įgaliojų institucijų išduotą kelialapį į pensionatą, poilsio namus, sanatoriją ar kita sveikatingumo įstaigą, esančią kitos valstybės teritorijoje;
- b) turint turistinį kelialapį (vaučerį), išduotą Lietuvos ar Rusijos turizmo organizacijų arba jų partnerių, teisėtai užsiimančių tarptautiniu turizmu, ir patvirtintą priimančiosios valstybės turizmo organizacijos;
- c) turint patvirtinančių dokumentą, kad piliečiui priklauso nekilnojamas turtas arba tokis turtas nuomojamas pagal ilgalaikę nuomos sutartį (ilgiau negu 6 mėnesius) yra kitos valstybės teritorijoje;
- d) kai būtina įgyvendinti paveldėjimo teisę - pateikus dokumentą, patvirtinančių palikimo gavimą kitos valstybės teritorijoje.

7 straipsnis

Neatidėliotinaias humanitarinio pobūdžio atvejais kompetentingos abiejų valstybių institucijos išduos nemokamas vizas per 24 valandas. Tokie atvejai yra:

- a) kai vykstama aplankytai sunkiai sergančio šeimos nario ar artimo giminaičio, arba dalyvauti šeimos nario ar artimo giminaičio laidotuvėse, pateikus tai liudijanti dokumentą, patvirtintą iš Lietuvos pusės - gydymo įstaigos ar Lietuvos Respublikos Migracijos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos tarnybų, iš Rusijos pusės - gydymo įstaigos ar Rusijos Federacijos Vidaus reikalų ministerijos organo, arba diplomatiniai kanalais gautais pranešimais;
- b) kai vyksta asmenys, kuriems reikia skubios medicininės pagalbos, arba sunkiai sergantys asmenys, turintys kompetentingų organų išduotus ir skubaus įvažiavimo į kitos valstybės teritoriją būtinybę patvirtinančius dokumentus;
- c) kai vyksta asmenys, lydintys šio straipsnio b) punkte nurodytus asmenis, ir turintys dokumentą, patvirtinančių ligonio lydėjimo būtinumą;
- d) kai vykstama suteikti pagalbą, likviduojant stichinių nelaimių, katastrofų ir epidemijų padarinius;

e) kai lydimi humanitarinės pagalbos kroviniai, pateikus dokumentus, iinformintus pagal priimančiosios valstybės galiojančius įstatymus.

8 straipsnis

Abiejų valstybių kompetentingi organai išduos daugkartines vizas, galiojančias vienerius metus, asmenims, turintiems artimus giminaičius, nuolat gyvenančius priimančios valstybės teritorijoje, pateikus šių giminaičių kvietimus, patvirtintus pagal tos valstybės įstatymus.

9 straipsnis

Lietuvos Respublikos piliečiai, nuolat gyvenantys Rusijos Federacijos teritorijoje, ir Rusijos Federacijos piliečiai, nuolat gyvenantys Lietuvos Respublikos teritorijoje, vyksta į valstybę, kurios piliečiai jie yra, ir grįžta į nuolatinę gyvenamąją vietą be vizų.

Rusijos Federacijos piliečiai, turintys "Teisės į Lietuvos Respublikos pilietybę išsaugojimo pažymėjimą" ir ju šeimos narisi, išrašyti į ši pažymėjimą, vyksta į Lietuvos Respubliką be vizų.

10 straipsnis

Vizų režimas netaikomas šiemis asmenims:

a) civilinės aviacijos lėktuvų igulų nariams, pateikus išrašus generalinėje deklaracijoje (skrydžio užduotyje);

b) jūry ir upių laivų igulų nariams, jei yra išrašas laivo igulos narių sąraše arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo;

c) geležinkelių traukinii, refrižeratorių ir lokomotyvų brigadų darbuotojams, pateikus darbuotojų sąrašus ir maršrutų lapus, patvirtintus kiekvienam reisui;

d) autotransporto priemonių ekipažams (ne daugiau kaip 2 žmonės), išskaitant ir vykstančius tranzitu, esant Šalių kompetentingų institucijų leidimams, išduotiems pagal 1993 metų lapkričio 18 dienos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės Susitarimą dėl tarptautinio susisiekimo automobiliais.

11 straipsnis

Salys abipusiškumo pagrindu už vizų išdavimą taikys konsulinį mokesčių lengvatas.

Konsulinis mokesčis už vizų išdavimą nebus imamas iš:

vienos valstybės piliečių, besimokančių valstybinėse aukštosiose ir vidurinėse mokymosi įstaigose, esančiose kitos valstybės teritorijoje;

asmenų, vykstančių pagal dvišaliuose tarpvyriausybiniuose susitarimuose numatyta pasikeitimą mokslo, technikos, švietimo, kultūros, meno ir sporto srityje;

asmenų, vykstančių aplankytį artimų giminaičių kapų, ir turinčių dokumentą, patvirtinanti laidojimo vietą;

vaikų iki 16 metų.

12 straipsnis

Kiekvienos valstybės kompetentingos institucijos, nepranešdamos atsisakymo priežasčių, turi teisę neleisti įvažiuoti kitos valstybės piliečiams arba apriboti jų laikino buvimo laiką savo teritorijoje.

Kiekviename valstybė besalygiškai ir bet kuriuo laiku priims savo piliečius, kuriems bus pasiūlyta prieš laiką išvykti iš kitos valstybės arba kurie bus deportuoti.

13 straipsnis

Salys turi teisę taikyti šio Laikinojo susitarimo laikinus apribojimus, sustabdyti jo ar jo dalies galiojamą, jeigu tai būtina valstybės saugumo interesams, viešosios tvarkos užtikrinimui ar gyventojų sveikatos saugumui. Salys turi nedelsdamos diplomatiniais kanalais informuoti viena kita apie tokią priemonių ivedimą ir panaikinimą.

14 straipsnis

Salys, esant būtinybei, paeiliui Vilniuje ir Maskvoje rengs konsultacijas dėl šio Laikinojo susitarimo ir kitų su juo susijusių klausimų vykdymo.

15 straipsnis

Atskirios nuostatos, susijusios su Rusijos Federacijos Kaliningrado sritimi, dėl abiejų valstybių piliečių kelionių yra aptariamos Protokole, kuris yra šio Laikinojo susitarimo neatskiriamą dalį.

16 straipsnis

Salims susitarus, šis Laikinasis susitarimas gali būti pakeistas ar papildytas. Tokiu atveju pataisos įsigalioja nuo apsikeitimo notomis dienos.

17 straipsnis

Šis Laikinasis susitarimas įsigalios praėjus 30 dienų nuo tos dienos, kai Salys apsikeis notomis, patvirtinančiomis, kad kiekviena iš Šalių įvykdė toje valstybėje būtinas jo įsigaliojimo procedūras.

Jeigu viena iš Šalių ketina nutraukti šio Laikinojo susitarimo galiojimą, ji praneša apie tai kitai Šaliai diplomatiniais kanalais. Laikinasis susitarimas nustoja galioti 90 dieną nuo atitinkamos notos gavimo.

Sudaryta Maskvoje 1995 metų vasario 24 dieną dviem egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galia.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:

Rusijos Federacijos Vyriausybės
vardu:

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS LAIKINOJO SUSITARIMO DĒL ABIEJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIŲ KELIONIŲ PROTOKOLAS

Siekdamos supaprastinti abiejų valstybių atskirą kategoriją piliečių kelionių tvarką, visų pirma susijusią su Rusijos Federacijos Kaliningrado sritimi,

Šalys susitarė:

1. Remiantis sąrašu, pateiktu diplomatiniais kanalais, Rusijos Federacijos piliečiai, kurių šeimos laikinai gyvena Lietuvos Respublikoje, ivažiuoja į Lietuvos Respubliką, turėdami daugkartines nemokamas vizas, išduotas Lietuvos Respublikos konsulinėse istaigose.

Rusijos Federacijos piliečiai - šių asmenų, nurodytų aukščiau minėtame sąraše, šeimų nariai, laikinai gyvenantys Lietuvos Respublikoje - gaus nemokamas daugkartines vizas Lietuvos Respublikos Migracijos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos.

2. Lietuvos Respublikos piliečiai, pateikę dokumentus, nurodytus Laikinojo susitarimo 2 straipsnyje, gali ivažiuoti į Rusijos Federacijos Kaliningrado sritį, vykti per ją tranzitu ir būti jos teritorijoje iki 30 dienų be vizos.

Rusijos Federacijos piliečiai, nuolat gyvenantys Rusijos Federacijos Kaliningrado srityje, pateikę vidaus pasą su žyma apie nuolatinę gyvenamąją vietą Kaliningrado srityje arba užsienio pasą su žyma ar idėklu, patvirtinančiu nuolatinę gyvenamąją vietą Kaliningrado srityje, gali ivažiuoti į Lietuvos Respubliką, vykti per ją tranzitu ir būti jos teritorijoje iki 30 dienų be vizos.

Vaikai iki 16 metų, neturintys savo užsienio paso, privalo būti išrašyti savo tėvų pasuose ir turėti gimimo liudijimus.

3. Lietuvos pusė netrukdydys Rusijos Federacijos piliečiams ir kitiems asmenims be vizų vykti per Lietuvos Respublikos teritoriją tranzitu Kenos - Kybartų ir Turmanto - Kybartų kryptimis, vykstantiems tiesioginio susisiekimo traukiniais iš Rusijos Federacijos į Rusijos Federacijos Kaliningrado sritį ir atgal.

Jeigu šie traukiniai sustos Lietuvos Respublikos teritorijoje, pasų ir muitinės kontrolė bus vykdoma paprastai tiems Rusijos Federacijos piliečiams ir kitiems asmenims, kurie išlips tokiuose sostojimuose.

Rusijos Federacijos piliečiai ir kiti asmenys, neišlipantys Lietuvos Respublikos teritorijoje, vyksta pagal užsienio kelionės dokumentus arba asmens dokumentus.

4. Ypatingų situacijų atveju (katastrofų, stichinių nelaimių, sugedus traukinui, geležinkelio įrenginiams, smarkiai pablogėjus keleivio ar su juo esančio nepilnamečio vaiko sveikatai ir pan.), privertusiu keleiviaus išlipti iš traukiniu, nurodytu šio Protokolo 3 punkte, Lietuvos pusė nelaikys tokių keleivių buvimo Lietuvos Respublikos teritorijoje šio Protokolo ir vidaus teisės pažeidimu, bet padės tokiems keleiviams toliau testi kelionę net ir kitomis transporto priemonėmis.

Kitais atvejais, traukiniu, nurodytu šio Protokolo 3 punkte, keleiviai, pažeidę tranzito per Lietuvos Respublikos teritoriją taisykles, atsako pagal jos įstatymus.

Rusijos pusė įsipareigoja priimti tokius asmenis į traukinius, vykstančius iš Lietuvos Respublikos teritorijos į paskyrimo ar išvykimo punktus, pagul surašytą pažeidimc akta.

5. Šalys bendradarbiaus, užtikrinant tranzito tvarką ir tės derybas dėl automobilių transporto vykimo režimo supaprastinimo.

Sis Protokolas yra neatskiriamą Laikinojo susitarimo dalis, sudarytas dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas iš jų lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:

Rusijos Federacijos Vyriausybės
vardu:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И НРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНЫХ НОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь положениями Договора об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 года и Соглашения между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой о сотрудничестве в экономическом и социально-культурном развитии Калининградской области РСФСР от 29 июля 1991 года,

стремясь упростить порядок взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о следующем:

Статья I

Граждане одного государства въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории другого государства по визам и при наличии документов, перечисленных в статье 2 настоящего Временного соглашения, если иное не оговаривается настоящим Временным соглашением или другими соглашениями между Литовской Республикой и Российской Федерацией.

Статья 2

Документами, удостоверяющими личность граждан и признаваемыми Сторонами действительными для взаимных поездок, являются:

а) для граждан Литовской Республики:

дипломатический паспорт;

паспорт гражданина Литовской Республики;

книжка моряка (при наличии записи в судовой роли либо надлежащим образом заверенной выписки из нее);

документ путешествия ребенка;

свидетельство на возвращение (для возвращения в Литовскую Республику один раз).

б) для граждан Российской Федерации:

дипломатический паспорт;

служебный паспорт;

заграничный паспорт;

паспорт моряка (при наличии записи в судовой роли либо надлежащим образом заверенной выписки из нее);

свидетельство на возвращение (для возвращения в Российскую Федерацию один раз).

Указанные документы для граждан Российской Федерации с символикой СССР должны иметь запись или отметку о гражданстве Российской Федерации;

В случае введения новых документов Стороны будут информировать друг друга по дипломатическим каналам не менее чем за 20 дней до их введения с одновременным направлением не менее 3 оформленных образцов каждого документа.

Статья 3

Граждане одного государства въезжают на территорию другого государства и выезжают с этой территории через пункты пропуска на границе, открытые для международного или двустороннего пассажирского сообщения.

Статья 4

Граждане одного государства во время пребывания на территории другого государства обязаны соблюдать законы и другие правовые акты этого государства.

Статья 5

Граждане одного государства для получения визы другого государства обязаны предъявить в его дипломатическое представительство или консульское учреждение приглашение, оформленное в установленном порядке и полученное от соответствующего юридического или физического лица принимающего государства, за исключением случаев, указанных в настоящем Временном соглашении.

Статья 6

Приглашение для получения визы не требуется в случае:

- а) наличия выданной уполномоченным органом принимающего государства путевки в пансионат, дом отдыха, санаторий или иное лечебно-оздоровительное учреждение, расположенные на территории соответствующего государства;
- б) наличия туристической путевки (ваучера), выданной российской или литовской туристической организацией (либо ее

партнером), занимающейся международным туризмом на законных основаниях, и подтверждения принимающей туристической организации соответствующего государства;

с) владения недвижимостью, принадлежащей гражданину на праве собственности или долгосрочной (свыше 6 месяцев) аренды на территории другого государства, по предъявлении удостоверяющего документа;

д) необходимости реализации права наследования по предъявлении документа, подтверждающего получение наследства на территории другого государства.

Статья 7

В безотлагательных случаях гуманитарного характера уполномоченные органы обоих государств будут выдавать бесплатно визы в течение 24 часов. Такие поездки среди прочих включают:

а) поездки с целью посещения тяжелобольного члена семьи или близкого родственника, для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника по предъявлении подтверждающего документа, заверенного с Литовской Стороной лечебным учреждением или службами Департамента миграции при Министерстве внутренних дел Литовской Республики, с Российской Стороной лечебным учреждением или органом Министерства внутренних дел Российской Федерации, а также по извещениям, поступающим по дипломатическим каналам;

б) поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, или лиц с тяжелыми заболеваниями при наличии документов, выданных уполномоченными органами и подтверждающих необходимость срочного въезда на территорию другого государства;

с) поездки с целью сопровождения лиц, упомянутых в пункте "б" настоящей статьи, при наличии документа, подтверждающего необходимость сопровождения больного;

д) поездки для оказания помощи при ликвидации последствий стихийных бедствий, катастроф и эпидемий;

е) поездки для сопровождения груза гуманитарной помощи - по предъявлении документов, оформленных в соответствии с действующим законодательством принимающей Стороны.

Статья 8

Уполномоченные органы обоих государств будут выдавать многократные визы, действительные в течение одного года, лицам, имеющим близких родственников, постоянно проживающих на территории принимающего государства, по предъявлении приглашений от этих родственников, заверенных в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 9

Граждане Литовской Республики, постоянно проживающие на территории Российской Федерации, и граждане Российской Федерации, постоянно проживающие на территории Литовской Республики осуществляют поездки на территорию государства своего гражданства и возвращаются к месту постоянного жительства без виз.

Граждане Российской Федерации, имеющие удостоверения о сохранении права на гражданство Литовской Республики, а также члены их семей, внесенные в данное удостоверение, осуществляют поездки на территорию Литовской Республики без виз.

Статья 10

Сохраняется безвизовый порядок въезда:

а) членов экипажей воздушных судов гражданской авиации при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);

- b) членов экипажей морских и речных судов при наличии записи в судовой роли или выписки из нее;
- c) работников поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад железных дорог по именным спискам и маршрутным листам, утверждаемым на каждый рейс;
- d) экипажей автотранспортных средств (не более 2 человек), в том числе следующих транзитом, при наличии разрешения, выданного компетентными органами Сторон в соответствии с Соглашением между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 18 ноября 1993 года.

Статья II

Стороны на основе взаимности будут применять льготные ставки консульских сборов за выдачу виз.

Консульские сборы за выдачу виз не будут взиматься с:

граждан одного государства, обучающихся в высших и средних государственных учебных заведениях на территории другого государства;

лиц, следующих в порядке обмена в области науки, техники, образования, культуры, искусства и спорта в соответствии с двусторонними межправительственными соглашениями;

лиц, посещающих могилы близких родственников, при наличии документа, подтверждающего место захоронения;

детей в возрасте до 16 лет.

Статья I2

Уполномоченные органы каждого государства имеют право отказать гражданам другого государства во въезде без объяснения

причин отказа или ограничить срок их временного пребывания на своей территории.

Каждое государство примет без условий и в любое время своих граждан, которым будет предписано покинуть другое государство до срока или которые будут депортированы.

Статья I3

Каждая из Сторон имеет право ввести временные ограничения или приостановить действие настоящего Временного соглашения или его части, если подобные меры необходимы для обеспечения безопасности государства, охраны общественного порядка или здоровья населения. О принятии и об отмене данных мер должно быть незамедлительно сообщено другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья I4

Стороны будут по мере необходимости проводить консультации поочередно в гг. Вильнюсе и Москве для анализа хода выполнения настоящего Временного соглашения и обсуждения связанных с этим вопросов.

Статья I5

Отдельные положения, касающиеся взаимных поездок граждан, прежде всего относящиеся к Калининградской области Российской Федерации, оговариваются в Протоколе, который является неотъемлемой частью настоящего Временного соглашения.

Статья I6

Настоящее Временное соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон. Поправки в таком случае вступают в силу со дня обмена соответствующими нотами.

Статья I7

Настоящее Временное соглашение вступит в силу через 30 дней со дня обмена нотами, подтверждающими, что каждая Сторона выполнила внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

В случае если одна из Сторон намерена прекратить действие настоящего Временного соглашения, то она уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие Временного соглашения прекращается на девяностый день после вручения соответствующей ноты.

Совершено в 1995 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

ПРОТОКОЛ К ВРЕМЕННОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАЙМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

Стремясь упростить порядок взаимных поездок отдельных категорий граждан обоих государств, прежде всего касающийся Калининградской области Российской Федерации, Стороны согласились о следующем:

I. Согласно списку, представленному по дипломатическим каналам, граждане Российской Федерации, семьи которых временно проживают в Литовской Республике, будут въезжать на ее территорию по многократным бесплатным визам, полученным в консульских учреждениях Литовской Республики.

Граждане Российской Федерации - члены семей лиц, указанных в этом списке, временно проживающие в Литовской Республике, получат многократные бесплатные визы в Департаменте миграции при Министерстве внутренних дел Литовской Республики.

2. Граждане Литовской Республики могут въезжать, следовать транзитом и находиться сроком до 30 дней в Калининградской области Российской Федерации без виз по документам, указанным в статье 2 Временного соглашения.

Граждане Российской Федерации - постоянные жители Калининградской области Российской Федерации могут въезжать, следовать транзитом и находиться на территории Литовской Республики сроком до 30 дней без виз при наличии внутренних паспортов с отметкой о постоянном месте жительства в Калининградской области или заграничных паспортов с отметкой или вкладышем, подтверждающими постоянное место жительства в Калининградской области.

При этом дети до 16 лет, не имеющие собственного заграничного паспорта, должны быть вписаны в паспорта своих родителей и иметь свидетельства о рождении.

3. Литовская Сторона не будет препятствовать безвизовому транзитному проезду по территории Литовской Республики по направлениям Кена-Кибартай, Турмантас-Кибартай граждан Российской Федерации и других лиц, следующих железнодорожным пассажирским транспортом прямого сообщения из Российской Федерации в Калининградскую область Российской Федерации и в обратном направлении.

В случае, если железнодорожные поезда совершают остановки на территории Литовской Республики, паспортный и таможенный контроль, как правило, осуществляется в отношении граждан Российской Федерации и других лиц, высаживающихся на этих остановках.

Граждане Российской Федерации и другие лица, не высаживающиеся на территории Литовской Республики, следуют по документам, действительным для поездок за границу, или документам, удостоверяющим личность.

4. В случае возникновения чрезвычайных обстоятельств (катастроф, стихийных бедствий, неисправностей железнодорожных путей, поломки подвижного состава, резкого ухудшения состояния здоровья пассажира или находящегося вместе с ним несовершеннолетнего ребенка и других), вынуждающих пассажиров высадиться с поездов, указанных в пункте 3 настоящего Протокола, Литовская Сторона не будет рассматривать нахождение таких пассажиров на территории Литовской Республики как нарушение положений настоящего Протокола и своего законодательства и будет содействовать таким пассажирам в дальнейшем следовании, в том числе и другими видами транспорта.

В иных случаях нарушившие правила транзитного проезда по территории Литовской Республики пассажиры поездов, указанных в пункте 3 настоящего Протокола, несут ответственность в соответствии с ее законодательством.

Российская Сторона берет обязательство принимать таких лиц для следования с территории Литовской Республики поездами к пунктам назначения или отправления на основании составленного акта о нарушении.

5. Стороны будут сотрудничать в обеспечении порядка транзитного проезда и продолжат переговоры по упрощению режима проезда автомобильного транспорта.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Временного соглашения, составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON RECIPROCAL TRAVEL BY NATIONALS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations of 29 July 1991² and of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on cooperation in the economic and socio-cultural development of the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 29 June 1991,

In an endeavour to simplify the procedure for reciprocal travel by nationals of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of one State shall enter, exit, pass through in transit and temporarily stay in the territory of the other State on visas and with the documents listed in article 2 of this Interim Agreement, unless otherwise stipulated by this Interim Agreement or by other agreements between the Republic of Lithuania and the Russian Federation.

Article 2

The documents attesting to the identity of nationals and recognized by the Parties as valid for reciprocal travel shall be:

(a) For nationals of the Republic of Lithuania:

- A diplomatic passport;
- A national passport of the Republic of Lithuania;
- A seaman's book (if registered in the crew list, or a duly certified extract thereof);
- A child's travel document;
- Confirmation of return (for a single journey back to the Republic of Lithuania).

(b) For nationals of the Russian Federation:

- A diplomatic passport;
- A service passport;

¹ Came into force on 24 June 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. I-31051.

- A foreign passport;
- A seaman's passport (if registered in the crew list, or a duly certified extract thereof);
- Confirmation of return (for a single journey back to the Russian Federation).

The aforementioned documents for nationals of the Russian Federation which bear the insignia of the Union of Soviet Socialist Republics must have an entry or annotation indicating that the holder is a national of the Russian Federation.

In the event that new documents are introduced, the Parties shall inform each other through the diplomatic channel at least 20 days prior to their introduction and at the same time send at least three registered copies of each document.

Article 3

Nationals of one State shall enter and exit from the territory of the other State through border crossing points open to international or bilateral passenger traffic.

Article 4

Nationals of one State, during their stay in the territory of the other State, must comply with the laws and other legal regulations of that State.

Article 5

Nationals of one State, in order to obtain a visa from the other State, must present to the diplomatic mission or consular establishment of that State an invitation drawn up in the prescribed form and issued by an appropriate individual or body corporate of the receiving State, except for the cases indicated in this Interim Agreement.

Article 6

An invitation shall not be required for the purpose of obtaining a visa in the following cases:

(a) When the person concerned is in possession of a pass issued by an authorized body of the receiving State for a boarding school, rest home, sanatorium or other medical or health establishment situated in the territory of the State concerned;

(b) When the person concerned is in possession of a tourist voucher issued by a Russian or Lithuanian tourist organization (or a partner thereof) which is legitimately engaged in international tourism, and confirmed by the receiving tourist organization of the State concerned;

(c) When the person concerned is in possession of immovable property either belonging to the national in his own right or under a long-term (over six months) lease in the territory of the other State, upon presentation of a document attesting thereto;

(d) When the person concerned needs to exercise the right of inheritance, upon presentation of a document confirming receipt of a legacy in the territory of the other State.

Article 7

In urgent humanitarian cases, the authorized bodies of the two States shall issue visas free of charge within 24 hours. Such travel shall include, *inter alia*:

- (a) Travel for the purpose of visiting a family member or close relative who is seriously ill, or to attend the funeral of a family member or close relative upon presentation of a document in confirmation thereof, certified, in the case of the Lithuanian Party, by a medical establishment or by the services of the Department of Migration of the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania; in the case of the Russian Party, by a medical establishment or by a body of the Ministry of the Interior of the Russian Federation, or by means of notification through the diplomatic channel;
- (b) Travel by persons in need of urgent medical treatment, or persons who are seriously ill, provided that they are in possession of documents issued by the authorized bodies confirming the need for urgent entry into the territory of the other State;
- (c) Travel for the purpose of accompanying persons referred to in subparagraph (b) of this article, provided that the person concerned is in possession of a document confirming the need to accompany the sick person;
- (d) Travel to provide assistance in eliminating the consequences of natural disasters, calamities and epidemics;
- (e) Travel to accompany humanitarian aid shipments -upon presentation of documents drawn up in accordance with the legislation in force in the receiving Party.

Article 8

The authorized bodies of the two States shall issue multiple entry visas, valid for one year, to persons who have close relatives residing permanently in the territory of the receiving State, upon presentation of an invitation from those relatives, certified in accordance with the legislation of that State.

Article 9

Nationals of the Republic of Lithuania who reside permanently in the territory of the Russian Federation, and nationals of the Russian Federation who reside permanently in the territory of the Republic of Lithuania, shall not require visas for travel to the territory of the State of which they are nationals and for return to their place of permanent residence.

Nationals of the Russian Federation who hold a certificate indicating that they have retained the right to nationality of the Republic of Lithuania, and members of their families who are included in that certificate, shall not require visas for travel into the territory of the Republic of Lithuania.

Article 10

The system of entry without visas shall be maintained for:

- (a) Members of the crews of civil aircraft who are included in the general declaration (flight mission);
- (b) Members of the crews of maritime and river vessels who are included in the crew list or extracts thereof;

(c) Railway workers who form part of train, refrigerator and locomotive crews, according to the list of names and routes confirmed for each journey;

(d) Crews of road transport vehicles (no more than two persons), including vehicles in transit, when in possession of an authorization issued by the competent bodies of the Parties in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on international road transport of 18 November 1993.

Article 11

The Parties, on the basis of reciprocity, shall apply preferential rates of consular charges for the issuance of visas.

Consular charges for the issuance of visas shall be waived for:

- Nationals of one State studying in higher and secondary State educational establishments in the territory of the other State;
- Persons participating in exchanges in the fields of science, technology, education, culture, art and sports, in accordance with bilateral intergovernmental agreements;
- Persons visiting the graves of close relatives, when in possession of a document confirming the place of burial;
- Children under the age of 16.

Article 12

The authorized bodies of each State shall be entitled to deny entry to nationals of the other State without explaining the reasons for the denial or to limit the duration of their temporary stay in the territory of that State.

Each State shall, without conditions and at any time, accept its own nationals who are ordered to leave the other State ahead of time or who are to be deported.

Article 13

Each of the Parties shall be entitled to introduce temporary restrictions or to suspend the application of this Interim Agreement or part thereof if such measures are necessary to ensure the security of the State or to preserve public order or the health of the population. The adoption and repeal of such measures must be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 14

The Parties shall hold consultations, as required, alternately in the cities of Vilnius and Moscow, to review the implementation of this Interim Agreement and to discuss related issues.

Article 15

Separate provisions relating to the reciprocal travel of nationals, applicable primarily to the Kaliningrad region of the Russian Federation, shall be stipulated in a Protocol, which shall form an integral part of this Interim Agreement.

Article 16

This Interim Agreement may be modified or supplemented by mutual agreement between the Parties. In that event, amendments shall enter into force from the date of the exchange of the relevant notes.

Article 17

This Interim Agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of notes confirming that each Party has completed the internal procedures required for its entry into force.

In the event that one of the Parties intends to terminate the operation of this Interim Agreement, it shall inform the other Party to that effect through the diplomatic channel. The Interim Agreement shall cease to apply on the ninetieth day following the delivery of a note to that effect.

DONE in Moscow on 24 February 1995, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUŠKA

For the Government
of the Russian Federation:

VICTOR ISAKOV

PROTOCOL TO THE INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON RECIPROCAL TRAVEL BY NATIONALS

In an endeavour to simplify the procedure for reciprocal travel by individual categories of nationals of the two States, applicable primarily to the Kaliningrad region of the Russian Federation, the Parties have agreed as follows:

1. On the basis of a list submitted through the diplomatic channel, nationals of the Russian Federation whose families reside temporarily in the Republic of Lithuania shall enter its territory on free multiple entry visas issued by consular establishments of the Republic of Lithuania.

Nationals of the Russian Federation who are members of the families of the persons indicated in this list and who are temporarily residing in the Republic of Lithuania shall receive free multiple entry visas from the Department of Migration of the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania.

2. Nationals of the Republic of Lithuania may enter, pass through in transit and stay for up to 30 days in the Kaliningrad region of the Russian Federation without visas on the documents indicated in article 2 of the Interim Agreement.

Nationals of the Russian Federation who are permanent residents of the Kaliningrad region of the Russian Federation may enter, pass through in transit and stay in the territory of the Republic of Lithuania for up to 30 days without visas when in possession of internal passports with an annotation indicating that their place of permanent residence is in the Kaliningrad region or foreign passports with an annotation or insertion confirming that their place of permanent residence is in the Kaliningrad region.

Children under the age of 16 who do not have their own foreign passports must be included in a parent's passport and must carry a birth certificate.

3. The Lithuanian Party shall not prevent travel in transit without a visa through the territory of the Republic of Lithuania in the directions of Kena-Kybartai and Turmantas-Kybartai by nationals of the Russian Federation and other persons travelling directly by rail passenger transport from the Russian Federation to the Kaliningrad region of the Russian Federation and vice versa.

In the event that trains make stops in the territory of the Republic of Lithuania, nationals of the Russian Federation and other persons disembarking at these stops shall, as a rule, undergo passport and customs control.

Nationals of the Russian Federation and other persons not disembarking in the territory of the Republic of Lithuania shall proceed with documents which are valid for travel abroad or identity documents.

4. In the event of an emergency (such as an accident, a natural disaster, a defective railway line, the breakdown of rolling stock or a sharp deterioration in the health of a passenger or of a minor child accompanying him) which forces the passengers to disembark from the trains referred to in paragraph 3 of this Protocol, the Lithuanian Party shall not regard the presence of such passengers in the territory of the Republic of Lithuania as a violation of the provisions of this Protocol and of its legislation and shall assist such passengers in continuing their journey, where necessary by other means of transport.

In other cases of violation of the rules governing passage in transit through the territory of the Republic of Lithuania, the passengers of the trains referred to in paragraph 3 of this Protocol shall be responsible in accordance with the legislation of that country.

The Russian Party shall have an obligation to accept such persons for continued travel from the territory of the Republic of Lithuania by train to the point of destination or departure on the basis of a report drawn up on the violation.

5. The Parties shall cooperate in applying the procedure for passage in transit and shall continue negotiations to simplify the system for the passage of automobile transport.

This Protocol, which forms an integral part of the Interim Agreement, has been drawn up in two original copies, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:
ALBINAS JANUŠKA

For the Government
of the Russian Federation:
VICTOR ISAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES DÉPLACEMENTS, ENTRE LES DEUX ÉTATS, DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

S'inspirant des dispositions de l'Accord relatif au fondement des relations inter-Etats entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie, en date du 29 juillet 1991², et de l'Accord entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie sur la coopération dans le développement économique et socioculturel de la région de Kaliningrad de la RSFSR, en date du 29 juillet 1991,

S'efforçant de simplifier les déplacements, entre les deux Etats, des ressortissants des deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'un Etat peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, en sortir, y passer en transit ou y séjourner temporairement, conformément à leur visa, s'ils sont titulaires d'un des documents énumérés à l'article 2 du présent Accord, sauf dispositions contraires du présent Accord ou d'autres accords en vigueur entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie.

Article 2

Les documents établissant l'identité des citoyens et reconnus par les Parties pour les déplacements entre les deux pays sont les suivants :

a) Pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- Le passeport diplomatique;
- Le passeport de ressortissant de la République de Lituanie;
- Le livret de marin (avec inscription au rôle d'équipage ou copie conforme);
- Le document de voyage pour enfant;
- L'attestation à fournir pour le retour dans le pays (pour un retour en République de Lituanie);

b) Pour les ressortissants de la Fédération de Russie :

- Le passeport diplomatique;
- Le passeport de service;
- Le passeport;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1787, n° I-31051.

- Le passeport de marin avec inscription au rôle d'équipage ou copie conforme de ladite inscription;
- L'attestation à fournir pour le retour dans le pays (pour un retour en Fédération de Russie).

Les documents susmentionnés des ressortissants de la Fédération de Russie portant le symbole de l'URSS doivent comporter une indication de la citoyenneté de la Fédération de Russie.

En cas d'introduction de nouveaux documents, les deux Parties s'en informent mutuellement par la voie diplomatique 20 jours au moins avant leur introduction, en se communiquant trois spécimens au moins de chaque document.

Article 3

Les ressortissants d'un Etat rentrent sur le territoire de l'autre Etat et en sortent aux points de passage de la frontière ouverts à la circulation internationale ou réservés aux ressortissants des deux Parties.

Article 4

Les ressortissants d'un Etat sont tenus de respecter, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les lois et dispositions législatives de cet Etat.

Article 5

Sauf dans les cas spécifiés dans le présent Accord, les ressortissants d'un Etat doivent, pour obtenir un visa de l'autre Etat, présenter à sa mission diplomatique ou son consulat une invitation en bonne et due forme émanant d'une personne physique ou morale de l'Etat d'accueil.

Article 6

Ne sont pas tenus de présenter d'invitation pour obtenir un visa :

a) Les détenteurs d'un titre de voyage établi par un organisme compétent de l'Etat d'accueil pour un séjour dans une maison de retraite, de repos ou de convalescence ou dans un autre établissement médico-sanitaire situé sur le territoire de cet Etat;

b) Les détenteurs d'un titre de voyage de tourisme (voucher) établi par un organisme russe ou lituanien s'occupant effectivement de tourisme international (ou un de ses partenaires) et validé par un organisme de tourisme d'accueil de l'autre Etat;

c) Les personnes ayant la jouissance, en toute propriété ou en location à long terme (plus de six mois), d'un bien immeuble situé sur le territoire de l'autre Etat, sur présentation d'une attestation;

d) Les personnes appelées à exercer leurs droits de succession, sur présentation d'un document établissant la succession sur le territoire de l'autre Etat.

Article 7

Dans les situations d'urgence de caractère humanitaire, les organes compétents des deux Etats délivreront à titre gracieux dans un délai de 24 heures des visas permettant, notamment :

- a) De se rendre au chevet d'un proche parent grièvement malade ou d'assister aux obsèques d'un proche parent, sur la base d'un document authentifié, pour la Partie lituanienne, par un établissement médical ou les services du Département des migrations au Ministère des affaires intérieures de la République de Lituanie et, pour la Partie russe, par l'établissement médical ou l'organe du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie, et également sur la base d'informations transmises par la voie diplomatique;
- b) De recevoir des soins médicaux d'urgence ou de suivre un traitement en cas de maladie grave, sur présentation d'un document établi par les autorités compétentes et confirmant la nécessité d'un voyage d'urgence sur le territoire de l'autre Etat;
- c) D'accompagner un patient répondant aux conditions visées à l'alinéa b ci-dessus, sur présentation d'un document établissant la nécessité de l'accompagner;
- d) D'apporter une assistance dans l'élimination des conséquences de catastrophes naturelles ou autres ou dans la lutte contre des épidémies;
- e) D'accompagner des fournitures humanitaires, sur présentation de documents établis conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 8

Les organes compétents des deux Etats délivreront des visas d'un an valables pour plusieurs entrées aux personnes ayant des parents proches résidant en permanence sur le territoire de l'Etat d'accueil, sur présentation d'une invitation émanant de ces parents et authentifiée conformément à la législation dudit Etat.

Article 9

Les ressortissants de la République de Lituanie résidant en permanence sur le territoire de la Fédération de Russie et les ressortissants de la Fédération de Russie résidant en permanence sur le territoire de la République de Lituanie se rendent sur le territoire de l'Etat de leur citoyenneté et en reviennent sans visa.

Les ressortissants de la Fédération de Russie titulaires d'un document établissant qu'ils conservent le droit à la citoyenneté de la République de Lituanie ainsi que les membres de leur famille inscrits sur ce document se rendent sur le territoire de la République de Lituanie sans visa.

Article 10

Continuent de pouvoir entrer sans visa :

- a) Les membres de l'équipage d'un aéronef de l'aviation civile sur présentation d'une inscription à la déclaration générale;
- b) Les membres de l'équipage d'un navire sur présentation d'une inscription au rôle d'équipage ou d'une copie de ladite inscription;
- c) Les membres d'équipes employées par les chemins de fer, responsables des wagons, de la réfrigération et des motrices, sur présentation d'une inscription nominative et d'une feuille de route confirmée pour chaque voyage;
- d) Les équipages de véhicules de transport routier (deux personnes au maximum), y compris de véhicules en transit, sur présentation d'un permis délivré par les autorités compétentes de la Partie intéressée, conformément à l'Accord entre le

Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, relatif au transport international, en date du 18 novembre 1993.

Article 11

Les Parties s'accordent mutuellement, sur une base de réciprocité, des conditions avantageuses pour les frais de visa.

Sont exemptés des frais de visa :

- Les ressortissants d'un Etat poursuivant des études secondaires ou supérieures dans un établissement situé sur le territoire de l'autre Etat;
- Les personnes participant à des programmes d'échange dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel, artistique ou sportif, en vertu d'accords bilatéraux entre les deux gouvernements;
- Les personnes se rendant à la sépulture de parents proches, sur présentation d'un document en établissant l'emplacement;
- Les enfants âgés de moins de 16 ans.

Article 12

Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent, sans donner d'explication, refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Etat ou limiter la durée de leur séjour.

Chaque Etat accueille sans condition et à n'importe quel moment ses ressortissants qui ont reçu l'ordre de quitter le territoire de l'autre Etat dans certains délais ou qui sont déportés.

Article 13

Chaque Partie se réserve le droit d'apporter des restrictions temporaires à la validité du présent Accord ou d'en suspendre l'application entièrement ou en partie si la sécurité de l'Etat, le maintien de l'ordre public ou la protection de la santé de la population l'exigent. Elle en informe immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 14

En cas de besoin, les Parties tiendront des consultations alternativement à Vilnius et à Moscou pour analyser le fonctionnement du présent Accord et examiner les questions qui se posent à ce sujet.

Article 15

Des dispositions distinctes relatives aux déplacements des ressortissants des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, s'appliquant avant tout à la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie font l'objet du Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord entre les deux Parties. Les amendements ainsi apportés prennent effet à la date d'échange des notes correspondantes.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Si l'une des Parties souhaite dénoncer le présent Accord, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'avoir effet le 90^e jour suivant la réception d'une note à cet effet.

FAIT à Moscou, le 24 février 1995 en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUŠKA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR ISAKOV

PROTOCOLE À L'ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES DÉPLACEMENTS ENTRE LES DEUX ÉTATS DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Désireuses de simplifier les formalités des déplacements entre les deux Etats de certaines catégories de ressortissants des deux Etats, s'agissant avant tout de la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Sur la base d'un registre remis par la voie diplomatique, les ressortissants de la Fédération de Russie ayant des membres de leur famille résidant temporairement en République de Lituanie peuvent entrer en République de Lituanie avec un visa valable pour plusieurs entrées délivré gracieusement par les services consulaires de la République de Lituanie.

Les membres de la famille des personnes inscrites à ce registre, qui sont des ressortissants de la Fédération de Russie résidant temporairement en République de Lituanie, obtiennent gracieusement du Département des migrations du Ministère des affaires intérieures de la République de Lituanie des visas valables pour plusieurs entrées.

2. Avec les documents visés à l'article 2 de l'Accord provisoire, les ressortissants de la République de Lituanie peuvent entrer dans la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie, y passer en transit et y séjourner jusqu'à 30 jours sans visa.

Les ressortissants de la Fédération de Russie qui sont résidents de la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie peuvent entrer en République de Lituanie, y passer en transit et y séjourner jusqu'à 30 jours sans visa s'ils ont une carte d'identité indiquant que leur lieu de résidence permanent est dans la région de Kaliningrad ou un passeport comportant une inscription ou un feuillet établissant que leur lieu de résidence permanent est dans la région de Kaliningrad.

Les enfants âgés de moins de 16 ans, qui ne sont pas titulaires d'un passeport, doivent être inscrits sur le passeport de leurs parents et posséder un certificat de naissance.

3. La Partie lituanienne ne s'opposera pas au transit par le territoire de la République de Lituanie sur les lignes Kena-Kibartaï et Tourmantas-Kibartaï, de ressortissants de la Fédération de Russie et d'autres personnes utilisant la liaison ferroviaire entre la Fédération de Russie et la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie dans les deux sens.

Si le train s'arrête sur le territoire de la République de Lituanie, les ressortissants de la Fédération de Russie et les autres personnes qui en descendent sont soumis au contrôle des passeports et au contrôle douanier.

Les ressortissants de la Fédération de Russie et les autres personnes qui ne descendent pas sur le territoire de la République de Lituanie poursuivent leur voyage sur la base de documents de voyage à l'étranger valides ou de documents établissant leur identité.

4. Si, en raison de circonstances exceptionnelles (catastrophe naturelle ou autre, mauvais état des voies ferrées, défaillance du matériel roulant, forte détérioration de l'état de santé du passager ou d'un enfant mineur qui l'accompagne, etc.), un passager est tenu de descendre d'un des trains visés au paragraphe 3 du présent

Protocole, la Partie lituanienne ne considérera pas sa présence sur le territoire de la République de Lituanie comme une violation des dispositions du présent Protocole et de ses droits et elle l'aidera à poursuivre son voyage, y compris par d'autres moyens de transport.

Dans les autres cas, les passagers des trains visés au paragraphe 3 du présent Protocole qui violent les règles du transit par le territoire de la République de Lituanie sont passibles de poursuites conformément à la loi.

La Partie russe s'engage à accueillir ces personnes lorsqu'elles quittent le territoire de la République de Lituanie en train, pour qu'elles puissent se rendre à leur lieu de destination ou à leur point de départ, sur la base du procès-verbal de contrevention.

5. Les Parties coopéreront pour le bon déroulement des voyages en transit et poursuivront des négociations en vue de simplifier le régime de passage des transports routiers.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord provisoire, a été établi en deux exemplaires authentiques, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUŠKA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR ISAKOV

No. 32379

**LITHUANIA
and
UZBEKISTAN**

**Agreement on cooperation in culture and the arts. Signed at
Vilnins on 7 June 1995**

*Authentic texts: Lithuanian, Uzbek and Russian.
Registered by Lithuania on 7 December 1995.*

**LITUANIE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération culturelle et artistique. Signé à Vilnins
le 7 juin 1995**

*Textes authentiques : lituanien, ouzbek et russe.
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS IR MENO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

reikšdamos siekimą toliau vystyti ir stiprinti draugiškus ryšius ir bendradarbiauti tarp Lietuvos Respublikos ir Uzbekistano Respublikos tautų kultūros ir meno srityje,

atsižvelgdamos į kultūrinio bendravimo ir draugiškų abiejų tautų santykių tradicijas,

būdamos įsitikinusios, kad ryšiai kultūros ir meno srityje atspindi dviejų šalių tautų interesus ir skatins tolimesnę draugišką ir abipusių santykių plėtrą,

atsižvelgdamos į abiejų valstybių piliečių, gyvenančių Susitariančių Šalių valstybių teritorijoje, interesus, susitarė:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys, remdamosi Lietuvos ir Uzbekistano kultūriniais ryšiais, ir ateityje skatins bendradarbiavimo kultūros ir meno srityje vystymą.

2 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis sudarys sąlygas savo šalių piliečiams susipažinti su kitos Susitariančios Šalies kultūros laimėjimais.

Susitariančios Šalys skatins tiesioginio bendradarbiavimo tarp atitinkamų valstybinių įstaigų užmezgimą ir plėtojimą, apsikeitimą patirtimi tarp suinteresuotų organizacijų.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys, remdamosi dvišalėmis kultūrinio bendradarbiavimo programomis ir projektais, skatins keitimąsi profesionaliais ir saviveiklos meniniais kolektyvais, grupėmis, ansambliais, atskirais atlikėjais.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins meno veikėjų, kūrybinių kolektyvų kvietimą dalyvauti muzikos, teatro, dainų ir folkloro konkursuose, festivaliuose.

5 straipsnis

Susitarančios Šalys sudarys palankias sąlygas keistis specialistais ir bendradarbiauti teatro, estrados, cirko, kino meno, istorinio paveldo objektų apsaugos, saviveiklinės liaudies kūrybos, liaudies amatų srityse.

6 straipsnis

Susitarančios Šalys bendradarbiaus bibliotekininkystės srityje, keičiantis knygomis, leidiniais, katalogais, kita informacine medžiaga.

7 straipsnis

Susitarančios Šalys keisis kultūros ir meno mokymo įstaigų dėstytojais, mokslininkais, aspirantais, taip pat specialistais.

8 straipsnis

Susitarančios Šalys remi bendradarbiavimą muziejininkystės srityje, skatin keitimąsi vaizduojamojo meno ir dekoratyvinio - taikomojo meno parodomis.

9 straipsnis

Šiam susitarimui įgyvendinti bus sudarytos dvišalės mainų tarp Lietuvos Respublikos Kultūros ministerijos ir Uzbekistano Respublikos Kultūros reikalų ministerijos programos.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo momento.

Šis Susitarimas sudaromas 5 metams ir bus automatiškai pratęsiamas kiekvieniems kitiems 5 metų periodams, kol viena iš Susitarančių šalių raštiškai nepraneš kitai Susitarančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti jo galiojimą ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki atitinkamo termino pabaigos.

Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturės įtakos užbaigiant bet kokią bendrą veiklą, pradėtą remiantis šiuo Susitarimu ir galutinai neužbaigtą iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos.

Sudarytas 1995 metų birželio 7 dieną Vilniuje dviem egzemplioriais,
iekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus bet kokiems nesutarimams aiškinant šio Susitarimo nuostatas,
vadovaujamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Uzbekistano Respublikos Vyriausybės
vardu:



[УЗВЕК ТЕХТ — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати уртасида
маданият ва санъат соҳасида ҳамкорлик тұғрисида
Битим**

Қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчи Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,

Литва Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси халқлари уртасида маданий ва санъат соҳасидаги дүстона алоқалар ва ҳамкорликни көлгусида ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интилишларини билдириб,

иккала давлат халқларининг маданий мулоқот ва дүстона муносабатлар анъаналарини эътиборга олиб,

маданият ва санъат соҳасидаги алоқалар иккала мамлакат халқларининг туб манфаатларига жавоб беради ва дүстлик ва узаро ҳамкорлик муносабатларининг көлгуси ривожига күмаклашади деб ишониб,

Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудларида яшовчи иккала давлат фуқароларининг манфаатларини эътиборга олиб,

қуйидагилар тұғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Литва ва Ўзбекистон халқларининг маданий алоқаларига таяниб, улар орасида маданият ва санъат соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришга бундан кейин ҳам күмаклашадилар.

2-модда

Хар бир Аҳдлашувчи Томон үз давлатининг фуқароларига бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати маданиятининг ютуқларига кенг йүл очиб беради.

Аҳдлашувчи Томонлар давлат муассасалари ўртасида бевосита ҳамкорлик ва тўғридан-тўғри алоқаларни ўрнатишга ва мустаҳкамлашга, манфаатдор ташкилотлар ўртасида тажриба алмашишга кўмаклашадилар.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар маданий ҳамкорликнинг икки томонлама программалари ва лойиҳалари асосида профессионал ва ҳаваскор бадиий коллективлар, гурӯҳлар, ансамбллар, алоҳида ижрочилар билан алмашишга кўмаклашадилар.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар санъат арбобларининг, иходий жамоаларнинг мусиқий, театр, кўшиқ ва фольклор конкурслар, фестивалларга бир-бирларига таклифини рағбатлантирадилар.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар театр, эстрада, цирк, кино санъати, тарихий-маданий мерос обьектларини муҳофаза қилиш, ҳаваскор ҳалқ иходи, ҳалқ ҳунармандчилиги соҳасида мутахassisлар билан алмашиш ва ҳамкорлик учун қулай шароитлар яратадилар.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар кутубхона ишида китоблар, нашрлар, каталоглар ва бошқа ахборот материаллари билан алмашиш орқали ҳамкорлик қиласидилар.

7-модда

Аҳдлашувчи Томонлар маданият ва санъат муассасаларининг ўқитувчилари, олимлар, аспирантлар, шунингдек мутахassisилар билан алмашишни амалга оширадидар.

8-модда

Аҳдлшувчи Томонлар музей иши соҳасидаги ҳамкорликни қуллаб-кувватлайдилар, тасвирий, декоратив-амалий санъат кургазмалари билан алмашибга қўмақлашадилар.

9-модда

Ушбу Битимни бажариш мақсадида Литва Республикаси Маданият ишләри вазирлиги ва Узбекистон Республикаси Маданият ишләри вазирлиги ўртасида икки томонлама алмашув программалари ишлаб чиқилади.

10-модда

Ушбу битим унинг имоланган дақиқасидан бошлаб кучга киради.

Ушбу битим 5 йил муддатга туэйлади ва Аҳдлашувчи Томонлардан биттаси унинг амал қилишини тұхтатиши нияти тұғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни тегишли муддат тугашидан олти ой илгари ёзама равишда хабардор қылмагуница ҳар сағар кейинги беш йиллик даврларга уз-уаидан узайтирилади.

Ушбу Битим амал қилишининг тұхтатилиши унинг доираларида бошланган ва ушбу Битим амал қилишининг тугатилиш дақиқасига қадар тулиқ бажарилмаган ҳар қандай үзаро фәoliyatning тугатилишига таъсир қылмайди.

Вильнюс шаҳрида 1995 йил 7 июня икки асл нусхада, ҳар бири литва, узбек ва рус тилларida туэйлди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқын әтишда ҳар қандай келишмөвчиликлар юаға келгандың тақдирда рус тилидаги матн ассоқ қилиб олинаади.

Литва Республикаси
Хукумати учун:

Ўзбекистон Республикаси
Хукумати учун:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, далее именуемые Договаривающиеся Стороны,

выражая стремление к дальнейшему развитию и укреплению дружеских связей и сотрудничества между народами Литовской Республики и Республики Узбекистан в области культуры и искусства,

принимая во внимание традиции культурного общения и дружественных отношений народов обоих государств,

будучи убежденными, что связи в области культуры и искусства отвечают коренным интересам народов обеих стран и будут способствовать дальнейшему развитию отношений дружбы и взаимного сотрудничества,

принимая во внимание интересы граждан обоих государств, проживающих на территориях государств Договаривающихся Сторон,

согласились о нижеследующим:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны опираясь на культурные связи народов Литвы и Узбекистана, будут и впредь способствовать развитию между ними сотрудничества в области культуры и искусства.

СТАТЬЯ 2

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит гражданам своих государств широкий доступ к достижениям культуры государства другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению и расширению непосредственного сотрудничества и прямых связей между государственными учреждениями, обмену опытом между заинтересованными организациями.

СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на основе двусторонних программ и проектов культурного сотрудничества обмену профессиональными

и самодеятельными художественными коллективами, группами, ансамблями, отдельными исполнителями.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся стороны будут стимулировать приглашение друг к другу деятелей искусств, творческих коллективов для участия в музыкальных, театральных, песенных и фольклорных конкурсах, фестивалях.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные условия для обмена специалистами и сотрудничества в области театрального, эстрадного, циркового, киноискусства, охраны объектов историко-культурного наследия, самодеятельного народного творчества, народных поговорок.

СТАТЬЯ 6

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в библиотечном деле путем обмена книгами, изданиями, каталогами, другим информационным материалом.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен преподавателями учебных заведений культуры и искусства, учеными, аспирантами а также специалистами.

СТАТЬЯ 8

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области музеиного дела, содействовать обмену выставками изобразительного, декоративно-прикладного искусства.

СТАТЬЯ 9

В целях выполнения настоящего Соглашения будут разработаны двусторонние программы обменов между Министерством по делам культуры Республики Узбекистан и Министерством культуры Литовской Республики.

СТАТЬЯ 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет продлеваться автоматически каждый раз на последующие пятилетние периоды пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую

Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Прекращение действия данного Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Вильнюсе 7 июня 1995 г.

в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае любых разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Республики Узбекистан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UZBEKISTAN ON COOPERATION IN CULTURE AND THE
ARTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen friendly ties and cooperation between the peoples of the Republic of Lithuania and of the Republic of Uzbekistan in culture and the arts,

Mindful of the tradition of cultural contacts and friendly relations between the peoples of the two States,

Convinced that ties in culture and the arts are in the fundamental interests of the peoples of both countries and will promote the further development of friendly relations and mutual cooperation,

Taking into account interests of the nationals of both States, residing in the territory of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Guided by the cultural ties between the peoples of Lithuania and Uzbekistan, the Contracting Parties will continue to promote cooperation between them in culture and the arts.

Article 2

Each Contracting Party shall afford its nationals broad access to the cultural achievements of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall promote the establishment and expansion of direct cooperation and ties between government institutions and the exchange of experience between relevant organizations.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate on the basis of bilateral cultural co-operation programmes and projects and through the exchange of professional and amateur artistic collectives, groups, ensembles and individual performers.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage invitations to each other's artists and creative collectives to participate in musical, theatrical, choral and folklore festivals and competitions.

¹ Came into force on 7 June 1995 by signature, in accordance with article 10.

Article 5

The Contracting Parties shall establish favourable conditions for the exchange of specialists and for collaboration in the field of dramatic arts, the musical theatre, the circus, the cinema, the preservation of the historical and cultural heritage, amateur folk arts and national thought.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the area of library science through the exchange of books, publications, catalogues and other information materials.

Article 7

The Contracting Parties shall organize exchanges of teachers of schools of art and culture, scientists, graduate students and specialists.

Article 8

The Contracting Parties shall support cooperation with regard to museums and shall promote the exchanges of exhibits of fine arts, and of the decorative and applied art.

Article 9

For the purposes of the implementation of this Agreement, bilateral exchange programmes shall be drawn up between the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan and the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods until one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to the expiration of the current period. The termination of this Agreement shall in no way affect the completion of any joint activity which has been undertaken under its provisions and which has not been fully completed at the time this Agreement ceases to have effect.

DONE at Vilnius, on 7 June 1995, in duplicate in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any difference of opinion regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian language version of the text shall apply.

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Lithuania:

[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ARTISTIQUE EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUA-
NIE ET LE GOUVERNMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de continuer à développer et à consolider les liens d'amitié et de coopération culturelle et artistique entre le peuple de la République de Lituanie et celui de la République d'Ouzbékistan,

Tenant compte des échanges culturels et des rapports amicaux qui sont de tradition entre leurs deux peuples,

Convaincus que les liens culturels et artistiques entre eux sont conformes aux intérêts fondamentaux de leurs deux peuples et favoriseront le développement pour-suivi des relations d'amitié et de coopération entre eux,

Soucieux des intérêts de leurs ressortissants résidant sur le territoire des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, partant des relations culturelles établies entre les peuples de Lituanie et d'Ouzbékistan, continueront à favoriser le développement de leur coopération culturelle et artistique.

Article 2

Chacune des Parties contractantes ouvre largement à ses ressortissants l'accès aux réalisations culturelles du pays de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes favorisent l'établissement et l'expansion de la coopération et des relations directes entre institutions gouvernementales, et l'échange de données d'expérience entre les organismes compétents.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent, dans le cadre de programmes et de projets bilatéraux de coopération culturelle, les échanges de compagnies, groupes professionnels et amateurs d'artistes, et d'interprètes.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les invitations réciproques adressées à des artistes et des groupes artistiques pour qu'ils participent à des concours et des festivals de musique, de théâtre, de chanson et de folklore.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 5

Les Parties contractantes créent des conditions favorables aux échanges de spécialistes et à la coopération dans les domaines ci-après : théâtre, music-hall, cirque, cinéma, sauvegarde des monuments du patrimoine historique et culturel, création artistique populaire, artisanat d'art.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les bibliothèques (échange de livres, de publications, de catalogues et d'autres moyens d'information).

Article 7

Les Parties contractantes échangent des enseignants d'établissements d'enseignement culturel et artistique, des scientifiques, des chercheurs de troisième cycle et des spécialistes.

Article 8

Les Parties contractantes appuient la coopération muséographique et favorisent les échanges d'expositions de beaux-arts et d'arts appliqués.

Article 9

En vue de l'application du présent Accord, des programmes d'échanges bilatéraux seront élaborés par le Ministère des affaires culturelles de la République d'Ouzbékistan et le Ministère de la culture de la République de Lituanie.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la signature.

Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans tant qu'aucune des Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Si le présent Accord est dénoncé, il ne sera pas caduc avant l'achèvement des activités conjointes aux entreprises pour sa mise en œuvre qui n'auraient pas été entièrement menées à bien au moment de la dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 7 juin 1995, en deux exemplaires rédigés en lituanien, ouzbek et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, c'est sur le texte russe que sera fondée l'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

[*Illisible*]

No. 32380

LITHUANIA, ESTONIA AND LATVIA

Agreement on the mutual visa free travelling procedure (with annex and protocols). Signed at Riga on 9 June 1995

Authentic texts: Lithuanian, Estonian, Latvian and English.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

LITUANIE, ESTONIE ET LETTONIE

Accord relatif aux dispositions régissant les voyages sans visas entre leurs territoires (avec annexe et protocoles). Signé à Riga le 9 juin 1995

Textes authentiques : lituanien, estonien, lettonien et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis",

ketindamos plėtoti draugiškus ir gerus kaimyninius santykius,

stengdamosios palengvinti savo piliečių jvažiavimo į kitos šalies teritoriją tvarką,

s u s i t a r è :

1 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, turintys galiojančius kelionės dokumentus, nurodytus šios Sutarties Priede, gali jvažiuoti į kitos Šalies teritoriją, būti joje ir vykti per ją tranzitu be vizos.

2 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, esantys kitos Šalies teritorijoje pagal šios Sutarties 1 straipsnio nuostatas, negali užsiimti veikla, kuriai pagal tos Šalies vidaus teisės aktus reikia specialaus leidimo arba leidimo gyventi.

3 straipsnis

1. Vienos Šalies piliečiai privalo būvimo kitos Šalies teritorijoje metu laikytis tos Šalies įstatymų.

2. Šalys įspės viena kitą apie papildomus reikalavimus, keliamus vykimui per sieną, o taip pat apie pasikeitusius finansinius reikalavimus, keliamus būvimo išlaidoms padengti, ne vėliau kaip per 30 dienų iki jų įvedimo.

4 straipsnis

Kiekviena iš Šalių pasilieka teisę neišduoti leidimo jvažiuoti ir būti savo teritorijoje kitų Šalių piliečiams, kuriuos laiko nepageidaujamais.

5 straipsnis

Kiekviena iš Šalių įsipareigoja bet kuriuo metu priimti į savo teritoriją savo piliečius.

6 straipsnis

Kiekviena iš Šalių per 30 dienų nuo šios Sutarties pasirašymo datos informuos viena kitą diplomatiniu būdu apie žinybas, kurios kompetentingos spręsti klausimus dėl asmenų, kurie tos Šalies teritorijoje yra neteisėtai, išsiuntimo iš valstybės.

7 straipsnis

Vienos Šalies piliečiai, pametę kelionės dokumentus kitos Šalies teritorijoje, turi nedelsdami apie tai pranešti buvimo valstybės kompetentingoms žinyboms. Šios žinybos nemokamai jiems išduoda praradimo faktą patvirtinančių dokumentų.

8 straipsnis

1. Kiekviena iš Šalių gali sustabdyti šios Sutarties ar jos dalies veikimą nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos ar sveikatos apsaugos sumetimais.
2. Apie tokio pobūdžio priemones ir jų taikymą turi būti nedelsiant pranešta kitoms Šalims diplomatiniu būdu.

9 straipsnis

1. Šalys pasikeis galiojančių kelionės dokumentų pavyzdžiais ne vėliau kaip per 30 dienų nuo šios Sutarties pasirašymo datos.
2. Šalys pasikeis naujai įvedamų kelionės dokumentų pavyzdžiais ne vėliau kaip 30 dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Šalys įsipareigoja keistis informacija ir konsultuotis klausimais, susijusiais su Sutarties vykdymu.

11 straipsnis

Ši Sutartis keičiamā Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios 1995 m. liepos 1 d.
2. Ši Sutartis galios iki naujos Sutarties šiuo klausimu sudarymo.
3. Kiekviena iš Šalių gali nutraukti šios Sutarties galiojimą, diplomatiniu būdu prieš 90 dienų apie tai pranešusি kitoms Šalims.

Sudaryta lygje 1995 m. birželio trimis egzemploriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galia. Iškilus nesutarimams aiškinant šios Sutarties nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES DĖL BEVIZINIO VYKIMO TVARKOS**

PRIEDAS

Galiojantys Šalių kelionės dokumentai:

1. Estijos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinius pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) grįžimo pažymėjimas.

2. Latvijos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinius pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) grįžimo pažymėjimas.

3. Lietuvos Respublikos piliečių:

- a) diplomatinius pasas;
- b) piliečio pasas;
- c) vaiko kelionės dokumentas;
- d) asmens grįžimo pažymėjimas.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

PROTOKOLAS

**DĒL UŽSIENIEČIŲ, NUOLAT GYVENANČIŲ LIETUVOS
RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS
TERITORIOJE, VYKIMO TVARKOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis"),

stengdamosios sureguliuoti užsieniečių (toliau vadinamų "asmenimis"), nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarką,

s u s i t a r ē :

1. Šis Protokolas reguleja šių kategorijų asmenų vykimo tvarką:

1.1. užsieniečių, turinčių šio Protokolo 1 Priede išvardintus vienos iš Šalių išduotus ar patvirtintus galiojančius kelionės dokumentus;

1.2. šio Protokolo 2 Priede išvardintų trečiųjų valstybių piliečių, turinčių galiojančius kelionės dokumentus su vienos iš Šalių išduotu leidimu gyventi.

2. Asmenys, minimi šio Protokolo 1 punkte, gali įvažiuoti į kitos Šalies teritoriją, būti joje iki 30 dienų nuo įvažiavimo momento, bet ne ilgiau kaip 90 dienų per metus, ar vykti per kitos Šalies teritoriją tranzitu be vizų.

Šalių vidaus teisės aktai reguleja asmenų, esančių ilgiau kaip 30 dienų nuo įvažiavimo momento ar ilgiau kaip 90 dienų per metus, buvimo tvarką.

3. Asmenys, nuolat gyvenantys vienos Šalies teritorijoje ir esantys kitos Šalies teritorijoje šio Protokolo 2 punkte nustatyta tvarka, negali užsiimti veikla, kuriai pagal buvimo Šalies vidaus teisę reikia gyvenimo ar kito specialaus leidimo.

4. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja bet kuriuo metu priimti bet kurį asmenį, šio Protokolo prasme laikomą nuolat gyvenančiu jos teritorijoje, kai kita Šalis laiko tokio asmens buvimą savo teritorijoje nepageidautinu.

5. Šalys per 30 dienų nuo šio Protokolo pasirašymo datos pasikeis dokumentų ir galiojančių atžymų dokumentuose pavyzdžiais, nurodytais šio Protokolo 1 Priede.

6. Šis Protokolas keičiamas Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.

7. Šis Protokolas yra sudarytas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl bevizinio vykimo tvarkos.

7.1. Šis Protokolas įsigalios kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos;

7.2. Šis Protokolas nustos galioti kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

Sudaryta *lygoje* 1995 m. *birželio 9d.* trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams aiškinant šio Protokolo nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalyse remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarkos

1 PRIEDAS

Tarpusavio vykimui per valstybės sieną galioja šie užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ar Latvijos Respublikos teritorijoje, kelionės dokumentai:

1. Nuolat gyvenančių Estijos Respublikoje:

- a) užsieniečio pasas,
- b) laikinas kelionės dokumentas.

2. Nuolat gyvenančių Latvijos Respublikoje:

buvusios Tarybų Sąjungos užsienio pasas, regisruotas Latvijos Respublikos Vidaus reikalų ministerijoje su grįžimo garantijos žyma.

3. Nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikoje:

asmens be pilietybės kelionės dokumentas.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl užsieniečių, nuolat gyvenančių Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje, vykimo tvarkos

2 PRIEDAS

1. Airija
2. Australijos Sąjunga
3. Andoros Kunigaikštystė
4. Austrijos Respublika
5. Belgijos Karalystė
6. Danijos Karalystė
7. Graikijos Respublika
8. Islandijos Respublika
9. Ispanijos Karalystė
10. Italijos Respublika
11. Izraelio Valstybė
12. Japonija
13. Jungtinės Amerikos Valstijos
14. Kanada
15. Kipro Respublika
16. Korėjos Respublika
17. Lichtensteino Kunigaikštystė
18. Liuksemburgo Didžioji Hercogystė
19. Maltos Respublika
20. Monako Kunigaikštystė
21. Naujoji Zelandija
22. Nyderlandų Karalystė
23. Norvegijos Karalystė
24. Pietų Afrikos Respublika
25. Portugalijos Respublika
26. Prancūzijos Respublika
27. San Marino Respublika
28. Suomijos Respublika
29. Švedijos Karalystė
30. Šveicarijos Konfederacija
31. Vatikano Miesto Valstybė
32. Vokietijos Federacinė Respublika

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

PROTOKOLAS

DĒL MIGRACIJOS POLITIKOS

Norédamos suderinti migracijos politiką, ypač tas nuostatas, kurios susijusios su užsieniečių buvimui Lietuvos Respublikos, Estijos Respublikos ir Latvijos Respublikos teritorijoje bei jų įvažiavimu į šias teritorijas,

stengdamosios sukurti vieningą vizinę erdvę,

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Šalimis")

s u s i t a r ē :

1. Šio Protokolo Priede išvardintų valstybių piliečiai, turintys galiojančią vienos iš Šalių vizą, gali įvažiuoti ir būti kitos Šalies teritorijoje be tos Šalies vizos.

2. Šalys įsipareigoja informuoti viena kitą apie vizų išdavimo tvarkos pakeitimus trečiųjų valstybių piliečiams.

3. Šalys, turēdamos atitinkamą informaciją, paprastai neišduos vizų asmenims, kuriems viena iš Šalių taiko apribojimus įvažiuoti į tos Šalies teritoriją.

4. Atsakomybė už asmenų, nepagrįstai gavusių vienos iš Šalių vizą, deportavimą paprastai tenka tai Šaliam, kuri išdavė vizą.

5. Šalys keisis informacija ir konsultuosis klausimais, susijusiais su šio Protokolo vykdymu.

6. Šis Protokolas keičiamas Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.

7. Šis Protokolas yra sudarytas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl bevizinio vykimo tvarkos.

7.1 Šis Protokolas įsigalios kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

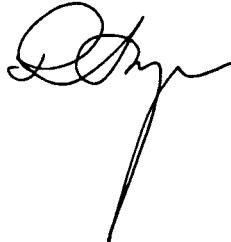
7.2. Šis Protokolas nustos galioti kartu su Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės Sutartimi dėl bevizinio vykimo tvarkos.

Sudaryta Lygoje 1995 m. birželio 9d. trimis egzemplioriais lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams, aiškinant šio Protokolo nuostatas lietuviškame, estiškame ar latviškame tekste, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės Protokolo dėl migracijos politikos

PRIEDAS

1. Airija
 2. Australijos Sąjunga
 3. Andoros Kunigaikštystė
 4. Austrijos Respublika
 5. Belgijos Karalystė
 6. Danijos Karalystė
 7. Graikijos Respublika
 8. Islandijos Respublika
 9. Ispanijos Karalystė
 10. Italijos Respublika
 11. Izraelio Valstybė
 12. Japonija
 13. Jungtinės Amerikos Valstijos
 14. Kanada
 15. Kipro Respublika
 16. Korėjos Respublika
 17. Lichtenšteino Kunigaikštystė
 18. Liuksemburgo Didžioji Hercogystė
 19. Maltos Respublika
 20. Monako Kunigaikštystė
 21. Naujoji Zelandija
 22. Nyderlandų Karalystė
 23. Norvegijos Karalystė
 24. Pietų Afrikos Respublika
 25. Portugalijos Respublika
 26. Prancūzijos Respublika
 27. San Marino Respublika
 28. Suomijos Respublika
 29. Švedijos Karalystė
 30. Šveicarijos Konfederacija
 31. Vatikano Miesto Valstybė
 32. Vokietijos Federacinė Respublika
-

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE VAS-
TASTIKUSEST VIISAVABA REISIMISE PROTSEDUURIST**

Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud "Pooled",

lähtudes soovist arendada sõbralikke ja heanaaberlikke suhteid,

soovides kaasa aidata Poolte kodanike liikumisele,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikel 1

Ühe Poole kodanikud, kes omavad lisas näidatud kehtivaid reisidokumente, võivad siseneda teiste Poolte territooriumidele ja viibida seal, samuti sõita seal läbi ilma viisata.

Artikel 2

Ühe Poole kodanikel, kes viibivad teiste Poolte territooriumidel kāesoleva Kokkuleppe artikkel 1 sätestatud tingimustel, ei ole õigust igeleda nende tegevusaladega, mille jaoks teise Poole siseriiklik seadusandlus näeb ette eraldi loa või elamisloa saamise.

Artikel 3

1. Ühe Poole kodanikud on kohustatud teise Poole territooriumil viibides kinni pidama teise Poole seadustest.

2. Riigipiiri ületavate teiste Poolte kodanike suhtes täiendavate nõudmiste kehtestamisest, kaasa arvatud finantstingimuste muutumisest, mis on seotud riigis viibimise kulude katmisega, informeerivad Pooled üksteist vähemalt 30 päeva ette.

Artikel 4

Igal Poolel säilib õigus keelata teise Poole ebasoovitavaks tunnistatud kodanikel oma territooriumile sisenemine ja seal viibimine.

Artikel 5

Pooled kohustuvad igal ajal oma territooriumile vastu võtma oma kodanikke.

Artikel 6

Pooled teatabad üksteisele 30 päeva jooksul pärast käesolevale Kokkuleppele allakirjutamist diplomaatiliste kanalite kaudu, millised riiklikud institutsioonid viivad ellu ühe Poole territooriumil ebaseaduslikult viibivate teise Poole kodanike riigist väljasaatmise otsuseid.

Artikel 7

Ühe Poole kodanikud, kes on kaotanud teise Poole territooriumil oma kehtiva reisidokumendi, on kohustatud sellest koheselt teatama vastuvõtva riigi kompetentsetele ametivõimudele, kes väljastavad tasuta seda fakti või kaotamise fakti töestava dokumendi.

Artikel 8

1. Pooled võivad riikliku julgeoleku, avaliku korra või tervishoiu kaitsmise põhjustel peatada käesoleva Kokkuleppe täitmise kas täielikult või osaliselt.

2. Sellistest meetmetest ja nende rakendamisest teatatakse teistele Pooltele viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikel 9

1. Pooled vahetavad kehtivate reisidokumentide näidised 30 päeva jooksul pärast käesolevale Kokkuleppele allakirjutamist.

2. Uut liiki reisidokumentide kasutuselevõtmisel edastavad Pooled diplomaatiliste kanalite kaudu teistele Pooltele nende dokumentide näidised vähemalt 30 päeva enne kõnealuste dokumentide kasutuselevõtmist.

Artikel 10

Pooled kohustuvad vahetama informatsiooni ja viima läbi konsultatsioone küsimustes, mis tulenevad käesoleva kokkulekke elluviimisest.

Artikkel 11

Iga täiendus käesolevale kokkuleppele, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

Artikkel 12

1. Käesolev Kokkulepe jõustub 01. juulil 1995.
2. Käesolev lepe kehtib kuni uue vastavasisulise lepingu sõlmimiseni.
3. Pooltel on õigus kokkulekke kehtivus lõpetada teatades sellest teistele Pooltele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult 90 päeva ette.

Tehtud *laias "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstdid on võrdselt autentsed. Erinevate tõlgenduste esinemise korral eesti, läti või leedu keelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:

Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:

LISA

**Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja
Leedu Vabariigi Valitsuse kokkulekke
vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist
juurde**

Poolte kodanike kehtivateks reisidokumentideks loetakse:

1. Eesti Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) tagasipöördumise tunnistus.
2. Läti Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) tunnistus tagasipöördumiseks.
3. Leedu Vabariigi kodanike jaoks:
 - a) diplomaatiline pass;
 - b) kodaniku pass;
 - c) lapse reisidokument;
 - d) kodumaale tagasipöördumise tunnistus.

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
PROTOKOLL**

vastastikusest reisimisprotseduurist
LeeduVabariigi, Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi
terriotoriumidel elavate välismaalastele

Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus (edaspidi Pooled).

soovides korrastada vastastikust reisimisprotseduuri Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi territooriumidel elavate välismaalastele (edaspidi Isikud)

leppisid kokku järgnevas:

1. Käesolev protokoll reguleerib järgmistesse kategooriatesse kuuluvate Isikute vastastikust reisimisprotseduuri:

1.1. välismaalased, kellel on ühe Poole poolt väljastatud või kehtivaks tunnistatud kehtiv reisidokument vastavalt käesoleva Protokolli Lisas 1 esitatud loetelule;

1.2. käesoleva Protokolli Lisas 2 loetletud kolmandate riikide kodanikud ja kodakond-susesta isikud, kellel on kehtiv reisidokument ja ühe Poole elamisluba;

2. Käesoleva Protokolli punktis 1 mainitud Isikud võivad saabuda teiste Poolte territooriumidele, viibida seal korraga kuni 30 päeva alates piiri ületamise päevast ja samuti läbida teiste Poolte territooriumi transiidi korras, aga mitte rohkem, kui 90 päeva ühe aasta jooksul, ilma viisata.

Nende Isikute viibimine teise Poole territooriumil kauem, kui 30 päeva korraga või 90 päeva ühe aasta jooksul, määratletakse vastavalt iga Poole sisemise seadusandluse nõuetele.

3. Isikutel, kes elavad ühe Poole territooriumil ja viibivad teise Poole territooriumil vastavalt käesoleva Protokolli punkt 2 nõuetele, pole õigust arendada seal tegevust, milleks Poole sisemine seadusandlus näeb ette eraldi elamis- või muud luba.

4. Pooled kohustuvad igal ajal vastu võtma Isikuid, kes käesoleva Protokolli mõistes elavad nende territooriumil, kui teine Pool tunnistab mingil põhjusel selle Isiku viibimise oma territooriumil ebasoovitavaks.

5. Pooled vahetavad 30 päeva jooksul peale käesoleva Protokolli allakirjutamist omavahel näidised dokumentidest või kehtivatest märgetest dokumentides, mis on loetletud käesoleva Protokolli Lisas 1.

6. Iga täiendus käesolevale Protokollile, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

7. Käesolev protokoll kuulub Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppe vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist juurde.

7.1. Käesolev protokoll jõustub koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppega vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist.

7.2. Käesolev protokoll kaotab oma kehtivuse koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Leedu Vabariigi Valitsuse ja Läti Vabariigi Valitsuse vahelise Kokkuleppega vastastikusest viisavabast reisimisprotseduurist.

Tehtud *lõias "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstit on võrdselt autentsed. Erinevate tõlgendustega esinemise korral eesti, läti või leedu keelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel :

Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:

LISA 1

Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahelise Protokolli
vastastikusest reisiprotseduurist
Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi
territoriumidel elavate välismaalaste poolt

Dokumendid, mis on kehtivad vastastikuseks piiriületamiseks Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi või Leedu Vabariigi territooriumil elavate välismaalaste poolt:

1. Eesti Vabariigi poolt:

- a) välismaalase pass
- b) ajutine reisidokument

2. Läti vabariigi poolt:

endise NSVL välisplass, mis on Läti Vabariigi Siseministeeriumis registreeritud ja tagasipöördumisgarantii olemasolu korral.

3. Leedu Vabariigi poolt:

- a) kodakondsuseta isiku reisidokument

LISA 2

**Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahelise Protokolli
vastastikusest reisiprotseduurist**
**Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Leedu Vabariigi
territooriumidel elavate välismaalaste poolt**

1. Ameerika Ühendriigid
2. Austraalia
3. Andorra
4. Austria
5. Belgia
6. Kanada
7. Küpros
8. Taani
9. Soome
10. Prantsusmaa
11. Saksamaa
12. Kreeka
13. Island
14. Iirimaa
15. Iisrael
16. Itaalia
17. Jaapan
18. Korea Vabariik
19. Liechtenstein
20. Luxembourg
21. Malta
22. Monaco
23. Holland
24. Uus-Meremaa
25. Norra
26. Portugal
27. San Marino
28. Lõuna-Aafrika Vabariik
29. Hispaania
30. Roots
31. Sveits
32. Vatikan

LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE**JA LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINNE****PROTOKOLL****MIGRATSIOONIPOLIITIKAST**

Eesmärgiga kooskõlastada migratsionipoliitikat ja eriti seadusandlikke akte, mis käsitlevad välismaalaste viibimist Eesti, Läti ja Leedu territooriumil ning samuti välismaalaste saabumist nende riikide territooriumile,

soovides luua ühist viisaruumi,

leppisid Eesti Vabariigi Valitsus, Läti Vabariigi Valitsus ja Leedu Vabariigi Valitsus (edaspidi Pooled) kokku järgnevas:

1. Nende riikide, mis on loetletud käesoleva Protokolli lisas, kodanikud, kellel on ühe poole kehtiv viisa, võivad saabuda teiste poolte territooriumile ja viibida seal ilma viisata.
2. Pooled kohustuvad üksteist vastastikku informeerima muudatustest kolmandate riikide kodanikele viisade väljastamise korras.
3. Pooled ei väljasta reeglina viisat isikutele, kelle suhtes kehtivad piirangud sissesõiduks ühe Poole territooriumile, juhul kui Pooltel on olemas sellekohane informatsioon.
4. Ühe Poole viisa alusetult saanud isikute deporteerimise eest vastutab üldjuhul viisa väljastanud Pool.

5. Pooled vahetavad informatsiooni ja konsulteerivad küsimustes, mis on seotud käesoleva Protokolli elluviimisega.

6. Iga täiendus käesolevale protokollile, mis on Poolte vahel kooskõlastatud, jõustub peale nootide vahetamist.

7. Käesolev protokoll on Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkulekke vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist lahatamatu osa.

7.1. Käesolev protokoll jõustub koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkuleppega vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist.

7.2. Käesolev protokoll kaotab kehtivuse koos Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise kokkulekke vastastikusest viisavaba reisimise protseduurist.

Tehtud *Riias "9" juunil* 1995 kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures köik tekstdid on võrdselt autentsed. Erinevate tõlgenduste esinemise korral eesti, läti või leedu keelse teksti puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi
Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:

Läti Vabariigi
Valitsuse nimel:

LISA

**Eesti Vabariigi Valitsuse, Läti Vabariigi Valitsuse
ja Leedu Vabariigi Valitsuse vahelise
protokolli migrantsioonipoliitikast juurde.**

- 1. Ameerika Ühendriigid**
- 2. Austraalia**
- 3. Andorra**
- 4. Austria**
- 5. Belgia**
- 6. Kanada**
- 7. Küpros**
- 8. Taani**
- 9. Soome**
- 10. Prantsusmaa**
- 11. Saksamaa**
- 12. Kreeka**
- 13. Island**
- 14. Iirimaa**
- 15. Iisrael**
- 16. Itaalia**
- 17. Jaapan**
- 18. Korea Vabariik**
- 19. Liechtenstein**
- 20. Luxembourg**
- 21. Malta**
- 22. Monaco**
- 23. Holland**
- 24. Uus-Meremaa**

25. Norra
 26. Portugal
 27. San Marino
 28. Lõuna-Aafrika Vabariik
 29. Hispaania
 30. Roots
 31. Sveits
 32. Vatikan
-

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

**LĪGUMS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU, LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBU UN LIETUVAS REPUBLIKAS VAL-
DĪBU PAR SAVSTARPEJO BEZVĪZU IECEĻOŠANAS KĀRTĪBU**

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

vadīdamās no vēlēšanās attīstīt draudzīgas un labas kaimiņattiecības,

vēlēdanās atvieglot Pušu pilsoņiem robežu šķērsošanu,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants.

Vienas Puses pilsoņi, kuriem ir spēkā esoši ceļošanas dokumenti, kas minēti Šī Līguma Pielikumā, var brivi ieceļot, uzturēties kā arī šķērsot citas puses teritoriju tranzītā bez vīzas.

2.pants.

Vienas Puses pilsoņi, kuri uzturas citu Pušu teritorijā atbilstoši Šī Līguma 1. panta nosacījumiem, nav tiesīgi uz tādu darbību, kuras veikšanai otras Puses iekšējā likumdošana paredz īpašu licenci vai uzturēšanās atlauju.

3.pants.

1. Vienas Puses pilsoņiem, kuri uzturas citas Puses teritorijā, ir jāpilda šis Puses likumi.

2. Puses paziņo viena otrai, ne vēlāk kā 30 dienas pirms izmaiņu spēkā stāšanās, par jaunu noteikumu ieviešanu, kurus nepieciešams ievērot personām, kas šķērso robežu, ieskaitot izmaiņas jebkuros finansu noteikumos, kas attiecas uz uzturēšanās izmaksu segšanas kārtību.

4.pants.

Katra Puse patur sev tiesības atteikt iespēju ieceļot un uzturēties tās teritorojā citu Pušu pilsoņiem, kuri uzturēšanās valstī tiek atzīta par nevēlamu.

5.pants.

Katra Puse apņemas ļaut jebkurā laikā savas valsts pilsoņiem ieceļot tās teritorijā.

6.pants.

Puses 30 dienu laikā no šī Liguma parakstīšanas briža, izmantojot diplomātiskos kanālus, paziņo viena otrai par institūcijām, kuras ir kompetentas ištenot lēmumus par izraidišanu no valsts attiecībā uz citu Pušu pilsoņiem, kuri šajā valstī uzturas nelikumīgi.

7.pants.

Vienas Puses pilsoņiem, kuri pazaudējuši savus ceļošanas dokumentus citas Puses teritorijā, ir pienākums nekavējoties par to paziņot attiecīgajām citas Puses institūcijām. Šīs institūcijas bez maksas izdod tiem izziņu, kas apstiprina paziņošanu par dokumentu nozaudēšanu.

8.pants.

1. Nacionālās drošības, sabiedriskās kārtības un iedzīvotāju veselības saglabāšanas interesēs, Puses ir tiesīgas aplurēt šī Liguma darbību pilnā apmērā vai kādu no tā daļām.
2. Par veiktajiem pasākumiem, izmantojot diplomātiskos kanālus, tiek informētas pārējās Puses.

9.pants.

1. Puses 30 dienu laikā pēc šī Liguma parakstīšanas briža apmaiņās ar derīgu ceļošanas dokumentu paraugiem.
2. Jaunu ceļojumu dokumentu ieviešanas gadījumā, ne vēlāk kā 30 dienas pirms to ieviešanas, Puses nosūta viena otrai šo dokumentu paraugus.

10.pants.

Puses veic savstarpēju informācijas apmaiņu un konsultācijas par šī Līguma īstenošanu.

11.pants.

Jebkuras izmaiņas šajā Līgumā tiek veiktas pēc Pušu vienošanās, apmainoties ar Notām.

12.pants.

1. Šis Līgums stājas spēkā ar 1995. gada 1. jūliju.
2. Šis Līgums paliek spēkā līdz jauna Līguma noslēgšanai šajā jomā.
3. Pusēm ir tiesības lauzt šo Ligumu, izmantojot diplomātiskos kanālus 90 dienas iepriekš, par to rakstiski paziņojot citām Pusēm.

Sastādīts 1995. gada 9. jūnijā trīs eksemplāros igauņu, latviešu lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkuru neskaidrību gadījumā šī Līguma nosacījumu skaidrojumā igauņu, latviešu vai lietuviešu valodās, angļu teksts ir noteicošais.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:

PIELIKUMS

Ligumam starp Igaunijas Republikas Valdību, Latvijas Republikas Valdību un Lietuvas Republikas Valdību par savstarpējo bezvizu ieceļošanas kārtību.

Spēkā esošie Pušu ceļošanas dokumenti ir:

1. Igaunijas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) atgriešanās apliecība;

2. Latvijas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) atgriešanās apliecība.

3. Lietuvas Republikas pilsoņiem:

- a) diplomātiskā pase;
- b) pilsoņa pase;
- c) bērna ceļošanas dokuments;
- d) repatriācijas apliecība.

**Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas
Republikas valdības**

protokols

par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzivojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

vēlēdamās regulēt savstarpējo ceļošanas kārtību attiecībā uz ārvalstniekiem, turpmāk sauktas "personas", kuras dzīvo Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. Šis Protokols regulē savstarpējo ceļošanas kārtību šādām personu kategorijām:

1.1. ārvalstniekiem, kuriem ir spēkā esošs ceļošanas dokuments, ko izdevusi vai apstiprinājusi kāda no Pusēm un kas uzskaitīti šī Protokola 1. Pielikumā;

1.2. trešo valstu, kas uzskaitītas šī Protokola 2. Pielikumā, pilsoņiem, kuriem ir derīgs ceļošanas dokuments ar uzturēšanās atlauju, ko izdevusi kāda no Pusēm;

2. Personām, kas minētas šī Protokola I. punktā, ir brīvi atlauts ieceļot citu Pušu teritorijā, uzturēties tajā vienā reizē līdz 30 dienām, skaitot no robežas šķērsošanas briža, bet ne ilgāk kā 90 dienas gadā.

Personu uzturēšanās citu Pušu teritorijā ilgāk nekā 30 dienas vienā iebraukšanas reizē vai ilgāk kā 90 dienas gadā, tiek regulēta atbilstoši katras puses iekšējai likunidošanai.

3. Personas, kuras dzīvo vienas Puses teritorijā un uzturas citas Puses teritorijā saskaņā ar šī Protokola 2. punkta nosacījumiem, nav tiesīgas veikti jebkādu darbību, kuru veikšanai citas Puses iekšējā likumdošanā nepieciešama īpaša uzturēšanās vai cita atlauja.

4. Katra Puse appēmas īaut jebkurā laikā atgriezties tās teritorijā, saskaņā ar šo Protokolu tajā dzivojošām personām, tādā gadījumā, ja otra Puse uzskata šīs personas uzturēšanos tās teritorijā par nevēlamu.

5. Puses 30 dienu laikā pēc šī Protokola parakstīšanas apmainās ar derigiem ceļošanas dokumentu paraugiem vai spēkā esošām atzīmēm dokumentos, kā precizēts šī Protokola 1. Pielikumā.

6. Jebkuras izmaiņas šajā Protokolā tiek veiktas pēc Pušu vienošnās, apmainoties ar Notām.

7. Šis Protokols ir papildinājums Līgumam starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.1. Šis Protokols stājas spēkā kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.2. Šis Protokols zaudē spēku kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

Sastādīts 1995. gada 9. jūnija trīs eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkādu neskaidrību gadījumos attiecībā uz šī Protokola nosacījumu sakidrojumu igauņu, latviešu vai lietuviešu tekstā, noteicošais ir angļu teksts.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:

I. Pielikums

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības Protokolam par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzīvojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

Sekojoši dokumenti ir spēkā Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijās dzīvojošajiem ārzemniekiem, šķērsojot šo valstu savstarpējās robežas:

1. Igaunijas Republikā:

- a) ārzemnieka pase;
- b) pagaidu ceļošanas dokuments.

2. Latvijas Republikā;

bijušās PSRS ārzenju pase, kura reģistrēta Latvijas Republikas Iekšlietu ministrijā un atgriešanās garantija.

3. Lietuvas Republikā:

Bezvalstnieka ceļošanas dokuments.

2. Piešķītums

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības Protokolam par Igaunijas Republikas, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā dzīvojošo ārvalstnieku savstarpējo ceļošanas kārtību.

1. Amerikas Savienotās Valstis
2. Austrālijas Savienība
3. Andora
4. Austrijas Republika
5. Beļģijas Karaliste
6. Kanāda
7. Kipras Republika
8. Dānijas Karaliste
9. Somijas Republika
10. Francijas Republika
11. Vācijas Federatīvā Republika
12. Grieķijas Republika
13. Islandes Republika
14. Īrija
15. Izraēlas Valsts
16. Itālijas Republika
17. Japāna
18. Korejas Republika
19. Lihtenšteina
20. Luksemburgas Lielhercogiste
21. Malta Republika
22. Monako Firstiste
23. Niderlandes Karaliste
24. Jaunzēlande
25. Norvēģijas Karaliste
26. Portugāles Republika
27. Sanmarino Republika
28. Dienvidāfrikas Republika
29. Spānijas Karaliste
30. Zviedrijas Karaliste
31. Šveices Konfederācija
32. Vatikāna Pilsētvalsts

**Igaunijas Republikas Valdības, Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas
valdības**

PROTOKOLS

migrācijas politiku

Ar mērķi koordinēt migrācijas politiku un īpaši likumdošanas aktus attiecībā uz ārzemnieku uzturēšanos Igaunijas, Latvijas un Lietuvas teritorijā, kā arī ārzemnieku ieceļošanu šajās teritorijās,

vēlēdamās izveidot kopēju vīzu telpu,

Igaunijas Republikas valdība, Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk sauktas "Puses",

ir vienojušās par sekojošo:

1. Šī Protokola Pielikumā minēto valstu pilsoņiem, kurieni ir derīga vienas Puses vīza, ir tiesības iebraukt citu Pušu teritorijā un uzturēties tajā bez vīzas.
2. Puses paziņo viena otrai par jebkuru izmaiņu ieviešanu vīzu izsniegšanā trešo valstu pilsoņiem.
3. Puses nekādā gadījumā neizsniedz vīzas personām, kuru icrašanās vienas Puses teritorijā ir pakļauta ierobežojumiem, ja par to ir pieejama attiecīgā informācija.
4. Atbildiba par to personu izraidišanu, kurās ieguvušas vienas Puses vīzu nepamatotī, gulstas uz to Pusi, kura vīzu izsniegusi.
5. Puses apmainīs ar informāciju un konsultējas par jautājumiem, kas skar Protokola istenošanu.
6. Jebkuras izmaiņas šajā Protokolā tiek veiktas pēc Pušu vienošanās, apmainoties ar Notām.
7. Šis Protokols ir papildinājums Līgumam starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.1. Šis Protokols stājas spēkā kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas valdību, Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

7.2. Šis Protokols zaudē spēku kopā ar Līgumu starp Igaunijas Republikas Valdību, Latvijas Republikas Valdību un Lietuvas Republikas Valdību par Savstarpējo bezvīzu ieceļošanas kārtību.

Sastādits 1995. gada 9. jūnijā, trīs eksemplāros iegauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti vienlīdz autentiski. Jebkuru neskaidrību gadījumā šī protokola nosacījumi skaidrojumiā iegauņu, latviešu vai lietuviešu tekstā, noteicošais ir angļu teksts.

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:



Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:



PIELIKUMS

Igaunijas Republikas valdības, Latvijas Republikas valdības un Lietuvas
Republikas valdības Protokolam par Migrācijas politiku.

1. Amerikas Savienotās Valstis
 2. Austrālijas Savienība
 3. Andora
 4. Austrijas Republika
 5. Beļģijas Karaliste
 6. Kanāda
 7. Kipras Republika
 8. Dānijas Karaliste
 9. Somijas Republika
 10. Francijas Republika
 11. Vācijas Federatīvā Republika
 12. Grieķijas Republika
 13. Islandes Republika
 14. Īrija
 15. Izraēlas Valsts
 16. Itālijas Republika
 17. Japāna
 18. Korejas Republika
 19. Lihtenšteina
 20. Luksemburgas Lielhercogiste
 21. Malta Republika
 22. Monako Firstiste
 23. Niderlandes Karaliste
 24. Jaunzēlande
 25. Norvēģijas Karaliste
 26. Portugāles Republika
 27. Sanmarino Republika
 28. Dienvidāfrikas Republika
 29. Spānijas Karaliste
 30. Zviedrijas Karaliste
 31. Šveices Konfederācija
 32. Vatikāna Pilsētvalsts
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL VISA FREE TRAVELING PROCEDURE

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

guided by the desire to develop friendly and good neighbourly relations,

wishing to facilitate the bordercrossing of the citizens of the Parties,
have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Party holding the valid travel documents specified in the Annex to this Agreement, shall be free to enter, stay and transit through the territory of other Parties without visas.

Article 2

Citizens of one Party staying in the territory of other Parties under the conditions set forth in Article 1 of this Agreement, are not entitled to practice such activities for which the domestic legislation of that other Party requires a special licence or residence permit.

Article 3

1. Citizens of one Party who are staying in the territory of any other Party are engaged to comply with the laws of that Party.

2. The Parties shall inform each other at least 30 days in advance of the introduction of additional requirements to be complied with by the persons crossing the border, including modifications in any financial requirements related to the manner of covering the costs of stay.

¹ Came into force on 1 July 1995, in accordance with article 12 (1).

Article 4

Each Party shall reserve the right to refuse permission to enter and stay in its territory to citizens of other Parties considered undesirable.

Article 5

Each Party undertakes to readmit at any time into its territory, any of its citizens.

Article 6

The Parties shall within 30 days from the signature of this Agreement inform each other through the diplomatic channels about the authorities competent to implement the decisions on the rejection from the state of the citizens of other Parties who are staying in that state illegally.

Article 7

Citizens of one Party who have lost their travel documents in the territory of other Party shall have the duty to notify immediately the competent authorities of this Party. These authorities shall issue them free of charge a document certifying the notification of the loss.

Article 8

1. For reasons of the national security, the defence of public order or public health, the Parties are entitled to suspend this Agreement in whole or in part.
2. Notifications of these measures and their application shall be made to the other Parties immediately through the diplomatic channels.

Article 9

1. The Parties shall exchange specimens of valid travel documents within 30 days from the signature of this Agreement.
2. In case of the introduction of new travel documents, the Parties shall deliver each other the specimens of these documents at least 30 days prior to their introduction.

Article 10

The Parties undertake to exchange information and consult each other on matters pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 11

Any amendment of this Agreement agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the 1st of July, 1995.
2. This Agreement shall remain in force until the conclusion of a new agreement on this subject.
3. The Parties shall have the right to terminate this Agreement by notifying of it in writing the other Parties through diplomatic channels 90 days in advance.

Done in Liga on June 9 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Agreement in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:



For the Government
of the Republic
of Estonia:



For the Government
of the Republic
of Latvia:



ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL VISA FREE TRAVELING PROCEDURE

The valid travel documents of the Parties shall be:

1. For the citizens of the Republic of Estonia:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) certificate of return.

2. For the citizens of the Republic of Latvia:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) return certificate.

3. For the citizens of the Republic of Lithuania:

- a) diplomatic passport;
- b) citizen's passport;
- c) child's travel document;
- d) repatriation certificate.

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE MUTUAL TRAVELING PROCEDURE FOR ALIENS RESIDING IN THE TERRITORIES OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties"),

desiring to regulate the mutual traveling procedure for aliens (hereinafter referred to as "the persons") residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia,

have agreed as follows:

1. The present Protocol regulates the mutual traveling procedure for the following categories of persons:

1.1. aliens holding the valid travel document issued or certified by one of the Parties as listed in Annex 1 to this Protocol;

1.2. citizens of third states listed in Annex 2 to this Protocol holding the valid travel document with a residence permit issued by one of the Parties.

2. Persons mentioned under section 1 of the present Protocol shall be free to enter in the territories of the other Parties, stay there for a single entry for up to 30 days from the date of crossing the border, and transit through the territories of the other Parties, but no longer than 90 days in one year, without being required to obtain a visa.

The stay of these persons in the territory of other Parties longer than 30 days for a single entry or 90 days in one year, shall be regulated according to the domestic legislation of each Party.

3. Persons residing in the territory of one Party and staying in the territory of other Party according to the provisions of section 2 of the present Protocol, are not entitled to practice there any activity for which the domestic legislation of the latter Party requires a special residence or other permit.

4. Each Party undertakes to readmit at any time any person residing in its territory in accordance with the present Protocol, in case other Party considers the stay of that person in its territory undesirable.

5. The Parties shall within 30 days from the signature of the present Protocol exchange samples of the documents or valid markings in the documents, specified in Annex 1 of the present Protocol.

6. Any amendment of this Protocol agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.

7. The present Protocol is annexed to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.1. The present Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.2. The present Protocol shall expire together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

Done in Riga on June 9 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Protocol in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:

For the Government
of the Republic
of Estonia:

For the Government
of the Republic
of Latvia:

A N N E X 1

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Traveling Procedure for Aliens residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia

The following documents are valid for the mutual border-crossing by the foreigners residing in the territory of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia or the Republic of Latvia:

1. For the Republic of Estonia:

- a) foreigner's passport;
- b) temporary travel document.

2. For the Republic of Latvia:

foreign passport of the former Soviet Union, which has been re-registered in the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia, and in possession of the return guarantee.

3. For the Republic of Lithuania:

travel document of stateless person.

A N N E X 2

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Traveling Procedure for Aliens residing in the territories of the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia

1. United States of America
2. Commonwealth of Australia
3. Principality of Andorra
4. Republic of Austria
5. Kingdom of Belgium
6. Canada
7. Republic of Cyprus
8. Kingdom of Denmark
9. Republic of Finland
10. Republic of France
11. Federal Republic of Germany
12. Hellenic Republic
13. Republic of Iceland
14. Ireland
15. State of Israel
16. Republic of Italy
17. Japan
18. Republic of Korea
19. Principality of Liechtenstein
20. Grand Duchy of Luxembourg
21. Republic of Malta
22. Principality of Monaco
23. Kingdom of Netherlands
24. New Zealand
25. Kingdom of Norway
26. Republic of Portugal
27. Republic of San Marino
28. Republic of South Africa
29. Kingdom of Spain
30. Kingdom of Sweden
31. Swiss Confederation
32. Vatican City State

PROTOCOL

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MIGRATION POLICY

With the view to coordinating the migration policy and in particular legal acts concerning the stay of foreigners in the territories of Lithuania, Estonia and Latvia, and the entry of foreigners to these territories,

desiring to establish a common visa area,

the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties")

have agreed as follows:

1. Citizens of the countries listed in the Annex of this Protocol holding a valid visa of one Party, shall have the right to enter the territories of the other Parties and stay there without a visa.
2. The Parties shall inform each other of the introduction of any changes in the regulations for the issue of visas to citizens of third states.
3. The Parties shall not issue visas as a rule to persons whose entry to the territory of one Party is subject to restrictions, in case the respective information is available.
4. The responsibility for the expulsion of the persons who have obtained the visa of one Party unfoundedly, lies as a rule on the Party by which the visa was issued.
5. The Parties shall exchange information and consult on matters pertaining to the implementation of this Protocol.
6. Any amendment of this Protocol agreed upon by the Parties shall be effected by exchange of Notes.
7. The present Protocol is annexed to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.
 - 7.1. The present Protocol shall enter into force together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the

Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

7.2. The present Protocol shall expire together with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on the Mutual Visa Free Traveling Procedure.

Done in Riga on June 9 1995 in three copies in Lithuanian, Estonian, Latvian and English of which all texts are equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the provisions of this Protocol in the Lithuanian, Estonian or Latvian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Lithuania:

For the Government
of the Republic
of Estonia:

For the Government
of the Republic
of Latvia:

A N N E X

to the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania, the
Government of the Republic of Estonia and the Government of the
Republic of Latvia on Migration Policy

1. United States of America
 2. Commonwealth of Australia
 3. Principality of Andorra
 4. Republic of Austria
 5. Kingdom of Belgium
 6. Canada
 7. Republic of Cyprus
 8. Kingdom of Denmark
 9. Republic of Finland
 10. Republic of France
 11. Federal Republic of Germany
 12. Hellenic Republic
 13. Republic of Iceland
 14. Ireland
 15. State of Israel
 16. Republic of Italy
 17. Japan
 18. Republic of Korea
 19. Principality of Liechtenstein
 20. Grand Duchy of Luxembourg
 21. Republic of Malta
 22. Principality of Monaco
 23. Kingdom of Netherlands
 24. New Zealand
 25. Kingdom of Norway
 26. Republic of Portugal
 27. Republic of San Marino
 28. Republic of South Africa
 29. Kingdom of Spain
 30. Kingdom of Sweden
 31. Swiss Confederation
 32. Vatican City State
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX DISPOSITIONS RÉGISSANT LES VOYAGES SANS VISA ENTRE LEURS TERRITOIRES**

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de développer des relations de bon voisinage et souhaitant faciliter aux citoyens des Parties la traversée des frontières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens d'une Partie titulaires des documents de voyage en cours de validité spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, peuvent librement entrer, séjourner et traverser le territoire des autres Parties sans visa.

Article 2

Les citoyens d'une Partie séjournant dans le territoire des autres Parties dans le cadre des conditions définies à l'article premier du présent Accord ne sont pas autorisés à entreprendre des activités pour lesquelles la législation nationale de cette autre Partie exige une autorisation spéciale ou un permis de résidence.

Article 3

1. Les citoyens d'une Partie qui séjournent dans le territoire de n'importe quelle autre Partie s'engagent à respecter les lois de ladite Partie.

2. Les Parties s'informent 30 jours au moins avant de l'adoption de conditions supplémentaires à respecter par les personnes traversant la frontière, y compris les modifications apportées aux conditions financières liées à la manière de couvrir les coûts de séjour.

Article 4

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour sur son territoire aux citoyens des autres pays jugés indésirables.

Article 5

Chaque Partie s'engage à réadmettre à tout moment sur son territoire tous ses citoyens.

Article 6

Les Parties se communiquent, dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, le nom des autorités compétentes pour mettre en œuvre les décisions sur le refoulement de l'Etat des citoyens des autres Parties qui séjournent illégalement dans ledit Etat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 7

Les citoyens d'une Partie qui ont perdu leurs documents de voyage dans le territoire de l'autre Partie sont tenus de notifier l'incident immédiatement aux autorités compétentes de ladite Partie. Les autorités concernées délivrent sans frais un document certifiant la notification de la perte.

Article 8

1. Pour des raisons de sécurité nationale, de défense de l'ordre public ou de santé publique, les Parties peuvent suspendre le présent Accord en totalité ou en partie.
2. Les notifications desdites mesures et leurs applications sont immédiatement communiquées aux autres Parties par la voie diplomatique.

Article 9

1. Les Parties échangent des modèles de documents de voyage valides dans les 30 jours à dater de la signature du présent Accord.
2. En cas d'adoption de nouveaux documents de voyage, les Parties se communiquent les modèles desdits documents 30 jours au moins avant leur introduction.

Article 10

Les Parties s'engagent à échanger des renseignements et à se consulter sur toutes les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11

Toute modification au présent Accord décidée par les Parties est notifiée par un échange de Notes.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1995.
2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord sur le sujet.
3. Les Parties ont le droit de mettre fin au présent Accord en notifiant leur intention par écrit aux autres Parties par la voie diplomatique 90 jours à l'avance.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires dans les langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord dans les versions lituanienne, estonienne ou lettonne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Vol. 1900, I-32380

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX DISPOSITIONS RÉGISSANT LES VOYAGES SANS VISA ENTRE LEURS TERRITOIRES

Les documents de voyage valides des Parties sont les suivants :

1. Pour les citoyens de la République d'Estonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Certificat de retour.
2. Pour les citoyens de la République de Lettonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Certificat de retour.
3. Pour les citoyens de la République de Lituanie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport ordinaire;
 - c) Document de voyage pour les enfants;
 - d) Certificat de rapatriement.

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LES ARRANGEMENTS MUTUELS CONCERNANT LES VOYAGES POUR LES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant réglementer leurs procédures mutuelles de voyage pour les étrangers (ci-après dénommés « les personnes »), résidant dans les territoires de la République de Lituanie, de la République d'Estonie et de la République de Lettonie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Protocole réglemente les procédures mutuelles de voyage pour les catégories de personnes suivantes :

1.1. Les étrangers titulaires du document de voyage valide, délivré ou certifié par l'une des Parties, comme énuméré dans l'Annexe I au présent Protocole;

1.2. Les citoyens d'Etats tiers, énumérés à l'Annexe II au présent Protocole, titulaires du document de voyage valide et d'un permis de résidence délivré par l'une des Parties.

2. Les personnes mentionnées dans la Section I du présent Protocole peuvent entrer librement dans le territoire des autres Parties, y faire un seul séjour pouvant aller jusqu'à 30 jours à partir de la date du franchissement de la frontière et transiter par les territoires des autres Parties, mais pendant 90 jours au maximum pendant un an, sans être obligées de demander un visa.

Le séjour de ces personnes dans le territoire des autres Parties dont la durée dépasse 30 jours pour une seule entrée, ou 90 jours pendant un an, est réglementé selon la législation nationale de chaque Partie.

3. Les personnes résidant dans le territoire d'une Partie et séjournant dans le territoire d'une autre Partie, conformément aux dispositions de la section 2 du présent Protocole, ne peuvent y pratiquer aucune activité pour laquelle la législation nationale de la dernière Partie exige un permis spécial de résidence ou autre.

4. Chaque Partie s'engage à réadmettre à tout moment toute personne résidant dans son territoire, conformément au présent Protocole, dans le cas où une autre Partie estime que le séjour de cette personne sur son territoire est indésirable.

5. Les Parties s'engagent dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Protocole à échanger des documents ou corrections valides des documents, spécifiés à l'Annexe I du présent Protocole.

6. Toute modification au présent Protocole dont sont convenues les Parties fait l'objet d'un échange de Notes.

7. Le présent Protocole est joint en annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

7.1. Le présent Protocole entre en vigueur conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

7.2. Le présent Protocole expire conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux dispositions régissant les voyages sans visa entre leurs territoires.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires en langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord dans les versions lituanienne, estonienne ou lettonne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE I AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PROCÉDURES MUTUELLES CONCERNANT LES VOYAGES DES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Les documents suivants sont valides pour le franchissement des frontières réciproques par les étrangers résidant dans le territoire de la République de Lituanie, de la République d'Estonie et de la République de Lettonie :

1. Pour la République d'Estonie :
 - a) Passeport de l'étranger;
 - b) Document de voyage temporaire.
2. Pour la République de Lettonie : passeport étranger de l'ancienne Union soviétique, qui a été enregistré auprès du Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et est muni de la garantie de retour.
3. Pour la République de Lituanie : document de voyage d'un apatride.

ANNEXE II AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX PROCÉDURES MUTUELLES CONCERNANT LES VOYAGES DES ÉTRANGERS RÉSIDANT DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. Etats-Unis d'Amérique
2. Commonwealth d'Australie
3. Principauté d'Andorre
4. République d'Autriche
5. Royaume de Belgique
6. Canada
7. République de Chypre
8. Royaume du Danemark
9. République de Finlande
10. République française
11. République fédérale d'Allemagne
12. République hellénique
13. République d'Islande
14. Irlande
15. Etat d'Israël
16. République d'Italie
17. Japon
18. République de Corée
19. Principauté du Liechtenstein
20. Grand Duché du Luxembourg
21. République de Malte
22. Principauté de Monaco
23. Royaume des Pays-Bas
24. Nouvelle-Zélande
25. Royaume de Norvège
26. République du Portugal
27. République de San Marino
28. République d'Afrique du Sud
29. Royaume d'Espagne
30. Royaume de Suède
31. Confédération suisse
32. Etat du Vatican

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AUX POLITIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATION

Afin de coordonner la politique en matière de migration et en particulier les lois relatives au séjour des étrangers dans le territoire de la Lituanie, de l'Estonie et de la Lettonie et l'entrée des étrangers dans ces territoires,

Souhaitant établir une zone commune de visa,

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés « les Parties »)

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les citoyens des Etats énumérés dans l'Annexe au présent Protocole, titulaires d'un visa valide d'une Partie, peuvent entrer dans les territoires des autres Parties et y séjourner sans visa.
2. Les Parties s'informent de l'introduction de toute modification dans la réglementation concernant la délivrance des visas aux citoyens des Etats tiers.
3. Les Parties ne délivrent pas en général de visa aux personnes dont l'entrée dans le territoire d'une Partie fait l'objet de restrictions, au cas où les renseignements voulus sont disponibles.
4. La responsabilité de l'expulsion de personnes qui ont obtenu le visa d'une Partie à tort revient en général à la Partie qui a délivré le visa.
5. Les Parties échangent des renseignements et se consultent sur toutes questions liées à la mise en œuvre du présent Protocole.
6. Toute modification au présent Protocole décidée par les Parties fait l'objet d'un échange de Notes.
7. Le présent Protocole est joint à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie sur les procédures de voyage sans visa entre leurs territoires.
 - 7.1. Le présent Protocole entre en vigueur conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux procédures mutuelles concernant les voyages sans visa entre leurs territoires.
 - 7.2. Le présent Protocole expire conjointement avec l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif aux procédures mutuelles concernant les voyages sans visa entre leurs territoires.

FAIT à Riga le 9 juin 1995 en trois exemplaires en langues lituanienne, estonienne, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Protocole dans les versions lituanienne, estonienne ou lettonne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN MATIÈRE DE POLITIQUE DE MIGRATION

1. Etats-Unis d'Amérique
2. Commonwealth d'Australie
3. Principauté d'Andorre
4. République d'Autriche
5. Royaume de Belgique
6. Canada
7. République de Chypre
8. Royaume du Danemark
9. République de Finlande
10. République française
11. République fédérale d'Allemagne
12. République hellénique
13. République d'Irlande
14. Irlande
15. Etat d'Israël
16. République d'Italie
17. Japon
18. République de Corée
19. Principauté du Liechtenstein
20. Grand Duché du Luxembourg
21. République de Malte
22. Principauté de Monaco
23. Royaume des Pays-Bas
24. Nouvelle-Zélande
25. Royaume de Norvège
26. République du Portugal
27. République de San Marino
28. République d'Afrique du Sud
29. Royaume d'Espagne
30. Royaume de Suède
31. Confédération suisse
32. Etat du Vatican

No. 32381

LITHUANIA, ESTONIA AND LATVIA

Agreement on the readmission of persons residing illegally.
Signed at Vilnius on 30 June 1995

Authentic texts: Lithuanian, Estonian, Latvian and English.
Registered by Lithuania on 7 December 1995.

LITUANIE, ESTONIE ET LETTONIE

Accord relatif à la réadmission des personnes résidant illégalement. Signé à Vilnius le 30 juin 1995

Textes authentiques : lituanien, estonien, lettonien et anglais.
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL NELEGALIAI GYVENANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos užtikrinti asmenų, neteisėtai esančių kitos Šalies teritorijoje, grąžinimą, t.y. asmenų, kurie neatitinka reikalavimų, keliamų leidimui gyventi gauti, bendradarbiaudamos ir gerbdamos tarpusavio lygybę,

susitarė:

1 straipsnis

Definicijos

Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas - Šalis, turinti priimti atgal ar leidžianti pervažiuoti grąžinamam asmeniui, pareikalavus kuriai nors Šaliai.

Reikalaujanti Šalis - Šalis, reikalaujanti, kad kita Šalis priimtų grąžinamą asmenį arba leistų jam įvažiuoti ar vykti per jos teritoriją tranzitu.

Grąžinamas asmuo - asmuo, kuris neatitinka reikalavimų, keliamų asmeniui gyventi reikalaujančios Šalies teritorijoje.

Grąžinimas - grąžinamo asmens priėmimas, kurį vykdo Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, reikalaujančiai Šaliai pareikalavus.

Leidimas gyventi - bet kokios rūšies leidimas, išduotas kurios nors Šalies, suteikiantis asmeniui teisę gyventi tos Šalies teritorijoje, išskyrus tranzitinę vizą ir laikiną leidimą apsigyventi, išduotą realizuojant prieglobsčio teisę.

Išorinė siena - pirmoji siena, kuri buvo pereita ir kuri nėra bendra Šalių sieną.

Trečioji valstybė - valstybė, kuri nėra šios Sutarties Šalimi.

2 straipsnis

Šalies piliečių grąžinimas

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, reikalaujančiai Šaliai pareikalavus, be jokių formalumų priims grąžinamus asmenis, įrodžius ar pagrįstai manant, kad jie yra Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai.

Ta pati nuostata taikoma asmenims, kurie įvažiavimo į Reikalaujančios Šalies teritoriją momentu turėjo pilietybę Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas ir kurie neigijo kurios nors kitos valstybės pilietybės.

2. Reikalaujančiai Šaliai pareikalavus, Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi nedelsiant išduoti kelionės dokumentus asmenims, kurie turi būti grąžinami.

3. Reikalaujanti Šalis priims atgal tomis pačiomis sąlygomis šiuos asmenis vėl, jeigu paaiškės, kad jie nebuvę Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai jų deportacijos iš reikalaujančios Šalies metu. Si nuostata netaikoma tuo atveju, kai Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai netenka pilietybės po to, kai jie įvažiuoja į reikalaujančios Šalies teritoriją.

3 straipsnis

Grąžinimas trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės, patekusiu per išorinę sieną

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, per kurios išorinę sieną pateko grąžinamas asmuo, be jokių formalumų priims grąžinamą asmenį, įrodžius ar pagrįstai manant, kad grąžinamas asmuo pateko į reikalaujančios Šalies teritoriją iš teritorijos Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas.

2. Sąlygos, išvardintos aukšciau išdėstytyame punkte, netaikomos tuo atveju, kai grąžinamas asmuo, patekdamas į reikalaujančios Šalies teritoriją turėjo tos Šalies galiojantį leidimą gyventi ar kai toks leidimas grąžinamam asmeniui buvo išduotas jau patekus į reikalaujančios Šalies teritoriją.

4 straipsnis

Grąžinimas trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės Šaliai, atsakingai už jų įvažiavimą

1. Tuo atveju, jeigu grąžinamas asmuo turi Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotą galiojantį leidimą gyventi, ši Šalis be jokių formalumų priims grąžinamą asmenį reikalaujančiai Šaliai pareikalavus.

2. Jeigu daugiau kaip viena Šalis yra išdavusi leidimą gyventi gražinamam asmeniui, atsakomybė už susigrąžinimą tenka tai Šaliai, kurios leidimo gyventi terminas baigiasi vėliausiai.

5 straipsnis

Terminai

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi raštu atsakyti į jį nedelsiant, bet kuriuo atveju - daugiausia per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo momento.

2. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi leisti kuo skubiau gržti į savo teritoriją gražinamiems asmenims, kuriems ji išdavė grąžinimo leidimą ar garantavo jų susigrąžinimą raštu, bet ne vėliau kaip po 30 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos. Reikalaujančiai Šaliai prašant šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ir praktinėms kliūtimis pašalinti.

6 straipsnis

Terminas, kuriam praėjus, grąžinimo pareiga išnyksta

Reikalavimas priimti turi būti pateiktas Šaliai, kuriai nukreiptas reikalavimas, per 1 metus po to, kai reikalaujanti Šalis aptiko grąžinamų asmenų neteisėtą buvimą savo teritorijoje.

7 straipsnis

Grąžinamų asmenų tranzitas per Šalių teritorijas

1. Šalys leis vykti tranzitu per savo teritoriją grąžinamam asmeniui, kitai Šaliai prašant tuo atveju, jeigu šio asmens ivažiavimas į trečiąją valstybę užtikrintas.

2. Jeigu tranzitinė viza turi būti išduota, ji išduodama nemokamai.

3. Nepaisant bet kokio išduoto leidimo, asmuo, vykstantis tranzitu, gali būti grąžintas kitai Šaliai, jeigu šio asmens tolimesnė kelionė ar patekimas į trečiąją valstybę nebeužtikrinimas.

4. Šalys stengsis riboti grąžinamų asmenų tranzito operacijas, jeigu yra galimybė tiesiogiai grąžinti šiuos asmenis į trečiąjį valstybę, kuri užtikrino jų priėmimą.

8 straipsnis

Informacija apie grąžinamus asmenis

Vykstant šią Sutartį, apie grąžinamą asmenį, esant galimybei, turi būti pateikiama tokia informacija :

- a) pavardė, vardas, kiti vardai, pravardės ar pseudonimai, išgalvotas vardas, gimimo vieta ir data, lytis, pilietybė, jei buvo - ankstesnė pilietybė, tautybė;
- b) asmens paso duomenys, identifikacijos kortelės ar kito identifikacijos dokumento, taip pat kelionės dokumentų ar leidimų numerai, galiojimo laikas, išdavimo data ir vieta, išdavusi tarnyba;
- c) kiti duomenys, reikalingi grąžinamo asmens identifikavimui;
- d) grąžinimo maršrutas ir sostojimo vietas;
- e) leidimai gyventi ar tranzitinės vizos, išduotos vienos iš Šalių, jų aprašymas;
- f) Šio Susitarimo 7 straipsnyje nurodytais atvejais - trečiosios valstybės suteikta garantija priimti grąžinamą asmenį.

9 straipsnis

Išlaidos

1. Išlaidas už grąžinamo asmens pervežimą iki Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, sienos pagal šios Sutarties 2, 3 ir 4 straipsnius apmoka reikalaujanti Šalis.

2. Išlaidas už tranzito operacijas iki trečiosios valstybės sienos ir, kai reikia, išlaidas, atsirandančias dėl transporto grįžimo, apmoka reikalaujanti Šalis pagal 7 straipsnio reikalavimus.

10 straipsnis

Šios Sutarties įsigaliojimas ir vykdymas

1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo momentu.

2. Įsigaliojus šiai Sutarčiai, Šalys diplomatiniai kanalais informuos viena kitą apie institucijas, įgaliotas vykdyti šią Sutartį, taip pat apie šių institucijų pasikeitimus.

3. Aukščiau paminėtos institucijos ne vėliau kaip per 30 dienų po šios Sutarties įsigaliojimo išspręs praktinius klausimus dėl Sutarties įgyvendinimo. Reikalui esant, ypač kilus ginčams, jos nedelsdamos, bet ne vėliau kaip per 10 dienų po reikalavimo iš kurios nors Šalies gavimo organizuos susitikimus.

4. Aukščiau paminėtos institucijos koordinuos savo veiklą, vykdydamos šią Sutartį:

- keisis informacija ir jos detalemis;
- nurodys sienos perėjimo punktus grąžinamų asmenų pervežimui;
- nurodys grąžinamų asmenų, kuriuos turi lydėti policijos eskortas ar sienos apsaugos pareigūnai, pervežimo sąlygas;
- keisis kita susijusia informacija.

11 straipsnis

Santykis su kitais tarptautiniais susitarimais

Jokia šios Sutarties nuostata nekeičia kitos Šalies teisių ir pareigų kylančių iš tos Šalies pasirašytų kitų tarptautinių susitarimų.

12 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

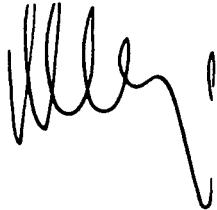
1. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikui.

2. Kiekviena Šalis turi teisę laikinai sustabdyti šios Sutarties ar jos nuostatų galiojimą, ypač valstybės saugumo, gynybos, viešosios tvarkos ar visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais, pranešdama apie tai diplomatiniai kanalais. Sutarties sustabdymas įsigalioja nedelsiant.

3. Kiekviena Šalis dėl svarbių priežasčių gali nutraukti šios Sutarties galiojimą, pranešdama kitai Šalii apie tai diplomatiniai kanalais. Ši Sutartis nustos galioti pirmą mėnesio, einančio po to mėnesio, kurį kita Šalis gavo pranešimą, dieną.

Sudaryta 1995 m. trimis kopijomis lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus ginčui, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE EBA-
SEADUSLIKULT RIIGIS VIIBIVATE ISIKUTE TAGASIVÖT-
MISEST**

Leedu Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud Pooled,

soovides koostöö ja vastastikuse võrdsuse vaimus kindlustada ebaseaduslikult teise Poole territooriumil viibivate isikute ehk isikute, kes ei vasta elamisloas esitatud tingimustele, tagasivõtmist,

leppisid kokku alljärgnevas:

1. Artikkel

Definitsioonid

Palutav Pool - Pool, kes peab teise Poole palvel väljasaadetava isiku kas tagasi võtma või lubama tal taassiseneda oma territooriumile.

Paluv Pool - Pool, kes palub teisel Poolel väljasaadetav isik kas tagasi võtta või lubada tal taassiseneda või läbida oma territooriumi transiidi korras.

Väljasaadetav isik - isik, kes ei vasta tingimustele, mis Paluv Pool esitab oma territooriumil viibimiseks.

Tagasivõtmine - väljasaadetava isiku vastuvõtmine oma territooriumile Palutava Poole poolt Paluva Poole palvel.

Elamisluba - igasugune Poole poolt väljastatud luba, mis annab isikule õiguse viibida selle Poole territooriumil, välja arvatud transiitiivisa ja ajutised elamislood, mis on väljastatud asüüilitaotluse käsitlemise ajaks.

Välispuur - esimene piir, mis tuleb ületada, ja mis pole Poolte ühine piir.

Kolmas riik - riik, mis pole käesoleva Kokkuleppe Pool.

2. Artikkel**Poole kodanike tagasivõtmine**

1. Palutav Pool võtab Paluva Poole palvel väljasaadetavad isikud vastu ilma formaalsusteta, kui on võimalik tõestada või põhjendatult oletada, et väljasaadetavatel isikutel on Palutava Poole kodakondsus.

Sama kehtib isikute puhul, kes kaotasid Palutava Poole kodakondsuse peale Paluva Poole territooriumile sisenemist ja pole saanud ühegi teise riigi kodakondsust.

2. Paluva Poole palvel annab Palutav Pool väljasaadetavale isikule viivitusteta välja nende tagasivõtmiseks vajalikud reisidokumendid.

3. Paluv Pool võtab väljasaadetavad isikud samadel tingimustel jälle tagasi, kui kontrollimisel ilmneb, et neil ei olnud Paluva Poole territooriumilt väljasaatmise hetkel Palutava Poole kodakondsust. See ei kehti juhul, kui tagasivõtmiskohustus põhineb faktil, et Palutav Pool võttis könealuselt isikult oma kodakondsuse ära pärast seda, kui see isik oli sisenenud Paluva Poole territooriumile.

3. Artikkel**Üle välispiiri sisenenud kolmanda riigi kodanike
ja kodakonduseta isikute tagasivõtmine**

1. Palutav Pool, kelle välispiiri väljasaadetav isik ületas, võtab väljasaadetava isiku Paluva Poole palvel formaalsusteta vastu, kui on võimalik tõestada või põhjendatult oletada, et väljasaadetav isik sisenes Paluva Poole territooriumile Palutava Poole territooriumilt.

2. Ülalolevas paragrahvis esitatud tingimused ei kehti, kui väljasaadetaval isikul oli Paluva Poole territooriumile sisenedes kehtiv Paluva Poole elamisluba või selline luba anti könealusele isikule pärast Paluva Poole territooriumile sisenemist.

4. Artikkel

Kolmada riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine Poole pool!
kes on vastutav nende sisenermise eest

1. Juhul, kui väljasaadetaval isikul on Palutava Poole poolt väljastatud kehtiv elamisluba, võtab see Pool väljasaadetava isiku Paluva Poole palvel formaalsusteta tagasi.
2. Juhul, kui väljasaadetaval isikul on enama, kui ühe Poole poolt väljastatud elamisluba, jäab tagasivõtmiskohustus Poolele, kelle elamisluba kaotab kehtivuse viimasena.

5. Artikkel

Ajalised piirangud

1. Palutav Pool vastab saadud tagasivõtmispalvele kirjalikult ja viivitamata viiteistkünnne päeva jooksul alates palve kättesaamisest.
2. Palutav Pool lubab väljasaadetavatel isikutel, kellele ta on välja andnud tagasivõtmisloa või garanteerinud nende tagasivõtmise kirjalikult, siseneda oma territooriumile viivitamata, aga mitte hiljem, kui kolmekünnne päeva jooksul alates Paluva Poole palve kättesaamisest. Paluva Poole palvel võib seda ajapiirangut pikendada juriidilist või praktplist laadi takistustega tegelemiseks kuluva aja võrra.

6. Artikkel

Ajalised piirangud tagasivõtmiskohustuse lõppemiseks

Palve väljasaadetavate isikute tagasivõtmiseks tuleb Paluva Poole poolt Palutavale Poolele üle anda ühe aasta jooksul alates kõnelause isiku väljasaadetava isiku staatusele vastavuse fakti konstaterimisest.

7. Artikkel

Väljasaadetavate isikute transiit läbi Poolte territooriumide

1. Iga Pool lubab teise Poole palvel väljasaadetavate isikute transiiti läbi oma territooriumi juhul, kui nende isikute sisenemine mõnda kolmandasse riiki on garanteeritud.
2. Juhul, kui vajatakse transiitviisat, väljastatakse see tasuta.
3. Hoolimata igaugustest väljastatud lubadest võib transiidi eesmärgil oma vastutusele võetud isikud teisele Poolele tagasi saata, kui reisi jätkumine või vastuvõtmine kolmanda riigi poolt pole enam kindlustatud.
4. Pooled püüavad piirata väljasaadetavate isikute transiti juhtudel, kui nad on võimalik saata otse riiki, mis on garanteerinud nende vastuvõtmise.

8. Artikkel

Informatsioon väljasaadetavate isikute kohta

Käesoleva lepingu rakendamiseks antakse võimaluse korral järgmist informatsiooni väljasaadetavate isikute kohta:

- a) perekonnanimi, eesnimi, kõik lisanimed, hüüdnimed või pseudonüümid, *aliased*, sünniaeg ja -koht, sugu, kodakondus, võimalik varasem kodakondus, rahvus;
- b) informatsioon isiku passi, ID-kaardi või muu isikuttöendava dokumendi, samuti reisidokumendi või -lubade kohta: number, kehtivusajad, väljastamise aeg ja koht, väljastanud ametkond.
- c) muu isiku kindlakstegemiseks vajalik informatsioon;
- d) väljasaatmise reisiplaan ja peatuskohad;
- e) Poolte poolt väljastatud elamisload või transiitviisad, nende kirjeldus;
- f) käesoleva Kokkuleppe 7. Artiklis mainitud juhtudel kolmanda riigi garantii väljasaadetava isiku vastuvõtmise kohta.

9. Artikkeli**Kulud**

1. Väljasaadetava isiku vastavalt käesoleva Kokkuleppe Artiklitele 2, 3 ja 4 Palutava Poole riigipiiri transpordimise kulud katab Paluv Pool.
2. Transiidikulud kolmada riigi piirini ja, kui vaja, kulud, mis tekivad transpordist tagasi, jäavad vastavalt käesoleva Kokkuleppe 7. Artiklide Paluva Poole katta.

10. Artikkeli**Käesoleva Kokkuleppe jõustumine ja rakendamine**

1. Käesolev Kokkulepe jõustub allakirjutamise hetkest.
2. Peale käesoleva Kokkuleppe jõustumist informeerivad Pooled üksteist diplomaatiliste kanalite kaudu nende institutsioonidest, kes on volitatud käesolevat Kokkulepet ellu viima, nagu ka nende institutsioonide alternatiividest.
3. Ülalnimetatud institutsioonid määrapavad mitte hiljem, kui 30 päeva jooksul alates käesoleva Kokkuleppe jõustumisest, kindlaks praktilised abinõud, mis on vajalikud käesoleva Kokkuleppe rakendamiseks.

Vajaduse korral, eriti vaidluste puhul, organiseerivad nad viivitamata, aga mitte hiljem kui 10 päeva pärast ühe Poole palvet, kohtumisi.

4. Ülalnimetatud institutsioonid koordineerivad järgmistel aladel tegevust käesoleva Kokkuleppe rakendamiseks:

- informatsioonivahetus ja täpsustamine;
- piiriületuspunktide kindlaksmääramine väljasaadetavate isikute üleandmise juhtudeks;
- politsei või piirivalve poolt eskorditavate väljasaadetavate isikute üleandmise tingimused;
- muud asjakohased teemad.

11. Artikkel

Suhe teiste rahvusvaheliste lepetega

Käesoleva Kokkuleppe ükski tingimus ei mõjuta mingil moel ühegi Poole õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepetest, milliseid Pooled võivad olla sõlminud.

12. Artikkel

1. Käesolev Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.
2. Igal Poolel on õigus ajutiselt peatada käesoleva Kokkuleppe või selle mõne Artikli kehtivus, eriti riikliku julgeoleku, riigikaitse, avaliku korra ja tervisekaitse huvides, notifitseerides sellest diplomaatiliste kanalite kaudu. Käesoleva Kokkulekke peatamine jõustub viivitamatult.
3. Peale teise Poole informeerimist võib iga Pool tühistada käesoleva Kokkulekke tähtsate põhjuste olemasolu korral.

Käesoleva Kokkulekke tühistamine jõustub sellele kuule, mille jooksul teine Pool sai notifikatsiooni, järgneva kuu esimesel päeval.

Tehtud kolmes originaalis, igaüks leedu, eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstdid on võrdsest autentsed. Vaidluste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi

Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi

Valitsuse nimel:

Läti Vabariigi

Valitsuse nimel:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBU, IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU, UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR TĀDU PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU, KURAS ATTIECĪGO VALSTU TERITORIJĀ UZTURAS NELIKUMĪGI

Lietuvos Respublikos Valdžia, Igaunijos Respublikos Valdžia ir Latvijos Respublikos Valdžia, turpmāk tekstā - Puses,

vēlēdamās nodrošināt atpakaļuzņemšanu personām, kuras nelikumīgi uzturas otras Puses teritorijā, t. i. personas, kuras nepilda nosacījumus, ko paredz atļauja uzturēties, sadarbības garā un ievērojot savstarpēju vienlīdzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants.

Līgumā lietotie termini

Atbildētāja Puse - Puse, kurai pēc citas Puses pieprasījuma jāuzņem vai jāļauj atkārtoti ieceļot izraidāmajai personai.

Pieprasītāja Puse - Puse, kura citai Pusei pieprasī uzņemt izraidāmo personu. Jaut tai atkārtoti ieceļot vai šķērsot tās teritoriju tranzītā.

Izraidāmā persona - persona, kurai nav likumīga pamata uzturēties Pieprasītājas Puses teritorijā.

Atpakaļuzņemšana - izraidāmās personas uzņemšana, ko veic Atbildētāja Puse savā teritorijā pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma.

Uzturēšanās atļauja - jebkāda veida atļauja, kuru izsniegusi kāda no Pusēm un kura dod tiesības personai uzturēties šīs Puses teritorijā, izņemot tranzītvīzu un pagaidu uzturēšanās atļauju, kas izsniegta sakarā ar jautājuma izskatīšanu par patvēruma tiesību īstenošanu.

Ārējā robeža - Puses valsts robeža, kura šķērsota pirmā, un kura nav kopīga ar citu Pusi.

Trešā valsts - valsts, kas nav šī Līguma dalībvalsts.

2. pants.

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Atbildētājai Pusei pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma bez jebkādām formalitātēm jāuzņem izraidāmās personas, ja tas ir pierādāms vai ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir Atbildētājas Puses pilsonība. Tas pats attiecināms uz personām, kuras ir zaudējušas Atbildētājas Puses pilsonību pēc ieceļošanas Pieprasītājas Puses teritorijā un nav ieguvuši citas valsts pilsonību.

2. Pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma Atbildētāja Puse bez kavēšanās izsniedz izraidāmajām personām ceļošanas dokumentus, kuri nepieciešami to atpakaļuzņemšanai.

3. Pieprasītāja Pusei, pamatojoties uz tiem pašiem nosacījumiem, jāuzņem atpakaļ izraidāmās personas, ja tiek konstatēts, ka tām nav bijusi piešķirta Atbildētājas Puses pilsonība brīdī, kad tās tika izraidītas no Pieprasītājas Puses teritorijas.

3. pants.

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku, kuri šķērsojuši Pušu ārējo robežu, atpakaļuzņemšana

1. Atbildētājai Pusei, kuras ārējo robežu šķērsojusi izraidāmā persona, bez jebkādām formalitātēm jāuzņem izraidāmo personu pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma, ja ir pierādāms vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka izraidāmā persona ir ieceļojusi Pieprasītājas Puses teritorijā no Atbildētājas Puses teritorijas.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz gadījumiem, kad izraidāmajai personai, ierodoties Pieprasītājas Puses teritorijā, ir bijusi derīga uzturēšanās atļauja vai arī, ja tai šāda uzturēšanās atļauja tikusi izsniegta pēc ierašanās Pieprasītājas Puses teritorijā.

4. pants.

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana, ko veic par to ieceļošanu atbildīgā Puse

1. Gadījumos kad izraidāmai personai ir bijusi izsniegta Atbildētājas Puses uzturēšanās atļauja, tad šai Puse jāuzņem izraidāmā persona pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma bez jebkādām formalitātēm.

2. Gadījumos, kad uzturēšanās atļauju izraidāmajai personai izsniegusi vairāk nekā viena Puse, tad atpakaļuzņemšanas pienākums ir tai Pusei, kuras izsniegtajai uzturēšanās atļaujai derīguma termiņš beidzas vēlāk.

5.pants. Termiņi

1. Atbildētajai Pusei uz saņemtajiem atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem jāatbild rakstiskā veidā bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā no pieprasījuma brīža.

2. Atbildētāja Puse atļauj izraidāmajām personām, kurām tā izsniegusi atpakaļuzņemšanas atļauju vai kuru uzņemšanu tā garantējusi rakstiski, ieceļot savā teritorijā bez kavēšanās, tomēr ne vēlāk kā trīsdesmit dienu laikā kopš Pieprasītājas Puses pieprasījuma saņemšanas brīža. Pēc Pieprasītājas Puses lūguma termiņu var pagarināt, nemot vērā laiku, kāds nepieciešams, pārvarot juridiska un praktiska rakstura sarežģījumus.

6.pants. Atpakaļuzņemšanas pienākuma izbeigšanās termiņš

Pieprasītāja Pusei pieprasījums uzņemt atpakaļ izraidāmās personas jāiesniedz Atbildētajai Pusei viena gada laikā kopš brīža, kad konstatēts fakti par personas atbilstību izraidāmās personas statusam.

7.pants. Izraidāmo personu tranzīts, šķērsojot Līgumslēdzēju Pušu teritoriju

1. Jebkura no Pusēm atļauj izraidāmajām personām tranzītā šķērsot savas valsts teritoriju, pamatojoties uz citas Puses lūgumu gadījumos, kad izraidāmo personu ieceļošana trešajā valstī ir garantēta.

2. Šādā gadījumā tranzītviza tiek izsniegta bez maksas.

3. Neskatoties uz jebkādām izsniegtajām atļaujām, izraidāmās personas, kuras tranzītā šķērso Pušu teritoriju, tiek nosūtītas atpakaļ uz citas Puses teritoriju, ja trešā valsts uzņemšanu savā teritorijā vai tālāku ceļošanu vairs negarantē.

4. Pusēm jācenšas ierobežot izraidāmo personu tranzīts gadījumos, ja tās iespējams nosūtīt tieši uz valsti, kura garantējusi to uzņemšanu.

8.pants.**Informācijas par izraidāmajām personām**

Īstenojot šo Liguīnu, par izraidāmo personu, ja tas ir iespējams, sniedzama šāda informācija:

- a) uzvārds, vārds, visi dotie vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, segvārdi, dzimšanas laiks un vieta, dzimums, pilsonība, iepriekšējā pilsonība (ja tāda ir), tautība;
- b) ziņas par izraidāmās personas pasi, personas apliecību vai citiem personas identitāti apliecinotiem dokumentiem, kā arī ceļošanas dokumentiem vai atļaujām: numurs, deriguma termiņš, izsniegšanas laiks un vieta, izsniedzēja iestāde;
- c) citas ziņas, kas nepieciešamas izraidāmās personas identificēšanai;
- d) izsūtīšanas maršruts un apstāšanās vietas;
- e) uzturēšanās atļaujas vai tranzītvīzas, kuras izsniegusi kāda no Pusēm, to apraksts;
- f) šī Liguma 7. pantā minētajā gadījumā - trešās valsts garantijas izraidāmās personas uzņemšanai

9.pants.**Izdevumi**

1. Izdevumi par izraidāmās personas pārvietošanu līdz Atbildētājas Puses valsts robežai saskaņā ar šī Liguma 2., 3. un 4. pantu jāsedz Pieprasītājai Pusei.

2. Izdevumi par izraidāmās personas tranzītu līdz kādas Trešās valsts robežai, un, kad tas nepieciešams, izdevumi, kuri saistīti ar atpakaļtransportēšanu saskaņā ar šī Liguma 7. pantu, jāsedz Pieprasītājai Pusei.

10. pants.**Liguma spēkā stāšanās un piemērošana**

1. Šis Ligums stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi.

2. Pēc šī Liguma spēkā stāšanās Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, informē cita citu par to kompetentām institūcijām, kuras pilnvarotas risināt jautājumus, kas saistīti ar šī liguma piemērošanu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz šīm institūcijām.

3. Iepriekšminētās institūcijas lemj par praktiskiem pasākumiem, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc šī līguma stāšanās spēkā. Nepieciešamības, īpaši strīdu, gadījumos tās rīko savstarpējas tikšanās nekavējoties, bet ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc vienas no Pusēm pieprasījuma.

4. Iepriekšminētās institūcijas savstarpēji koordinē pasākumus, kas ir nepieciešami šī Līguma īstenošanai:

- informācijas apmaiņu un detalizāciju;
- robežu šķērsošanas punktu noteikšanu izraidāmo personu pārsūtišanas gadījumos;
- tranzīta transportēšanas nosacījumus izraidāmām personām policijas vai robežsargu eskorta pavadībā;
- citus atbilstošus pasākumus.

11. pants.

Saistība ar citiem starptautiskajiem līgumiem

Šī Līguma normas nekādā veidā neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

12. pants.

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums ir beztermiņa.

2. Ikviens no Pusēm ir tiesīga uz laiku apturēt šī Līguma vai tā atsevišķu pantu darbību, it īpaši, ja tas attiecas uz valsts drošības, aizsardzības, sabiedriskās kārtības un iedzīvotāju veselības apdraudējumu, par to paziņojot, izmantojot diplomātiskos kanālus. Līguma darbības apturēšana stājas spēkā nākošā mēneša pirmajā datumā, kas seko mēnesim, kad cīta Puse saņemusi šo paziņojumu.

3. Ikviens no Pusēm ir tiesīga denonsēt šo Līgumu, pamatojoties uz nopietniem iemesliem, paziņojot par to citām Pusēm. Šī Līguma denonsēšana stājas spēkā nākošā mēneša pirmajā datumā, kas seko mēnesim, kad cīta Puse saņemusi šo paziņojumu.

Līgums parakstīts 199 gada " ."
trijos eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir
vienīdz autentiski. Strīdu gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING ILLEGALLY

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Parties,

striving to ensure the readmission of persons residing illegally on the territory of any other Party, i.e. persons not fulfilling the conditions provided for in the residence permit, in the spirit of co-operation and reciprocal equality,

have agreed on the following:

Article 1

Definitions

The Requested Party - Party having to readmit any person to be banished or to allow him/her to re-enter in its territory at the request of any other Party.

The Requesting Party - Party requesting any other Party to readmit the banished person or to allow him/her to re-enter or pass through its territory in transit.

The Banished Person - a person not complying with the residence requirements of the Requesting Party.

Readmission - admission of the banished person by the Requested Party in its territory at the request of the Requesting Party.

Residence Permit - any permit issued by any of the Parties which grants to a person the right to reside in the territory of this Party, except transit visa and temporary residence permits, issued for the period of processing an asylum application.

External Border - the first border that has been crossed and that is not a border common to the Parties.

¹ Came into force on 30 June 1995 by signature, in accordance with article 10 (1).

Third Country - state that is not a Party of this Agreement.

Article 2

Readmission of the Citizens of a Party

1. The Requested Party shall readmit the banished persons with no formalities at the request of the Requesting Party, if it can be proved or validly assumed that the banished persons have the citizenship of the Requested Party.

The same shall apply to the persons having lost the citizenship of the Requested Party after entering the territory of the Requesting Party and having not received the citizenship of any other state.

2. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall issue to the banished persons without delay the travel documents necessary for their readmission.

3. The Requesting Party shall readmit the banished persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the Requested Party when they departed from the territory of the Requesting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the Requested Party deprived the person in question of his/her citizenship after that person had entered the territory of the Requesting Party.

Article 3

Readmission of the Third-Country Citizens and the Stateless Persons Having Entered across the External Border

1. The Requested Party whose external border has been crossed by the banished person with no formalities shall readmit the banished person at the request of the Requesting Party in case it can be proved or validly assumed that the banished person has entered the territory of the Requesting Party from the territory of the Requested Party.

2. The conditions set forth in the above paragraph shall not apply in case the banished person entering the territory of the Requesting Party has had a valid residence permit of the Requesting Party or such a permit has been issued to the said person after entering the territory of the Requesting Party.

Article 4

Readmission of the Third-Country Citizens and the Stateless Persons by the Party Responsible for Their Entry

1. In case the banished person holds a valid residence permit issued by the Requested Party, this Party shall readmit the banished person at the request of the Requesting Party with no formalities.

2. In case more than one Party has issued a residence permit to the banished person, the readmission obligation shall reside with the Party, whose residence permit expires last.

Article 5

Time Limits

1. The Requested Party shall respond to the received readmission request in written form and without delay within fifteen days from the receipt of the request.

2. The Requested Party shall allow the banished persons to whom it has issued a readmission permit or has guaranteed their readmission in written form, to enter its territory without delay, but not later than within thirty days from the receipt of the request of the Requesting Party. Upon application by the Requesting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 6

Time Limit for the Expiry of the Readmission Obligation

The request to readmit the banished persons shall be handed over to the Requested Party by the Requesting Party within one year from the moment of stating the fact of compliance of the said person with the status of banished person.

Article 7

The Transit of the Banished Persons through the Territory of the Parties

1. Each Party shall allow the transit of the banished persons through its territory at the request of any other Party in case the entry of these persons to some third country is guaranteed.
2. In case the transit visa is needed, it shall be issued free of charge.
3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to any other Party if the onward journey or admission by a third country is no longer assured.
4. The Parties shall strive to limit the transit of the banished persons in case it is possible to send them directly to the country having guaranteed their admission.

Article 8

Information on the Banished Persons

For the purpose of implementing this Agreement the following information on the banished person shall be provided if possible:

- a) last name, first name, all the given names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, citizenship, previous citizenship if any, nationality;
- b) information on the person's passport, identity card or any document on the persons identity, as well as travel documents or permits: number, validity dates, date and place of issue, authority having issued it;
- c) other information necessary for the identification of the person;
- d) itinerary of banish and points of stop;
- e) residence permits or transit visas issued by any of the Parties, their descriptions;
- f) in the cases mentioned in the Article 7 of this Agreement - the guarantee of a third country for the admission of the banished person.

Article 9

Expenses

1. The expenses of transporting of the banished persons to the state border of the Requested Party in accordance with the Articles 2, 3, 4 of this Agreement shall be covered by the Requesting Party.

2. The expenses of transit as far as the border of a third country, and, where necessary, the expenses arising from return transport, shall be borne by the Requesting Party in accordance with Article 7.

Article 10

Entry into Force and Implementation of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force at the moment of signing.

2. After this Agreement has entered into force, the Parties shall inform each other through the diplomatic channels on their institutions, authorized to implement this Agreement, as well as the alterations of these institutions.

3. The above-mentioned institutions shall decide on practical steps necessary for the implementation of this Agreement not later than 30 days after this Agreement has entered into force. In case of necessity they shall organize meetings, especially in cases of dispute, without delay but not later than 10 days after the request of one Party.

4. The above mentioned institutions shall co-ordinate the activities to implement this Agreement:

- exchange of information and its specification;
- specification of the border crossing points for the cases of transfer of the banished persons;
- the conditions of transfer for the banished persons to be escorted by the police or border guards;
- other related issues.

Article 11

Relations to Other International Agreements

No provision of this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of any Party resulting from other international agreements which the Parties may have concluded.

Article 12

Final Clauses

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Each Party shall have the right to suspend temporarily this Agreement or some particular Articles of it, especially for the sake of state security, defence, public order or public health, by notifying of it via diplomatic channels. The suspension of this Agreement shall come into effect immediately.
3. After informing the other Party, each Party may terminate this Agreement on important grounds.

The termination of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification was received by the other Party.

Done at Vilnius on 3 July in three originals, in the Lithuanian, Estonian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute the English text shall prevail.

On behalf of
the Government
of the Republic
of Lithuania:

On behalf of
the Government
of the Republic
of Estonia:

On behalf of
the Government
of the Republic
of Latvia:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSON-
NES RÉSIDANT ILLÉGALEMENT**

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties,

S'employant à assurer dans un esprit de coopération et d'égalité réciproque, la réadmission des personnes résidant illégalement sur le territoire de l'une ou l'autre des autres Parties, c'est-à-dire les personnes ne remplissant pas les conditions prévues aux termes d'un permis de séjour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie amenée à réadmettre toute personne refoulée ou à autoriser ladite personne à réintégrer son territoire à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

L'expression « Partie requérante » s'entend de toute Partie qui réclame de l'une ou l'autre des autres Parties la réadmission sur son territoire d'une personne refoulée ou le passage en transit sur son territoire de ladite personne.

L'expression « personne refoulée » s'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions de séjour de la Partie requérante.

Le terme « réadmission » désigne l'admission de la personne refoulée par la Partie requise sur son territoire à la suite de la demande de la Partie requérante.

L'expression « permis de séjour » s'entend de tout permis émis par l'une ou l'autre des Parties qui reconnaît à une personne le droit de résider sur le territoire de ladite Partie, à l'exception des visas de transit ou des permis de séjour temporaire émis pour une période nécessaire à l'instruction d'une demande d'asile.

L'expression « frontière extérieure » s'entend de la première frontière franchie qui ne constitue pas une frontière commune aux Parties.

L'expression « pays tiers » s'entend d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

*Article 2***RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UNE PARTIE**

1. S'il peut être établi ou raisonnablement présumé que les personnes refoulées sont des ressortissants de la Partie requise, celle-ci réadmet lesdites personnes à la suite d'une demande de la Partie requérante, sans qu'il soit procédé à des formalités administratives. Il en va de même pour les personnes ayant perdu la citoyenneté de la Partie requise à la suite de leur entrée sur le territoire de la Partie requérante et qui ne possède la citoyenneté d'aucun autre Etat.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise émet aux personnes refoulées, dans les plus brefs délais, les documents de voyage nécessaires à leur réadmission.

3. La Partie requérante réadmet les personnes refoulées dans les mêmes conditions lorsque, à la suite de vérifications, il s'avère que lesdites personnes ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment de leur départ du territoire de la Partie requérante. La présente disposition ne s'applique pas lorsque l'obligation de réadmettre est fondée sur le fait que la Partie requise a retiré sa nationalité à l'intéressé après son entrée sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 3***RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES
AYANT FRANCHI LA FRONTIÈRE EXTÉRIEURE**

1. La Partie requise dont la frontière extérieure a été franchie par une personne refoulée en l'absence de formalités réadmet l'intéressé à la demande de la Partie requérante lorsqu'il peut être établi ou valablement présumé que l'intéressé a pénétré sur le territoire de la Partie requérante en provenance du territoire de la Partie requise.

2. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque la personne refoulée qui a pénétré sur le territoire de la Partie requérante était détentrice d'un permis de séjour valide émanant de ladite Partie requérante ou lorsque ledit permis a été émis à l'intéressé après son entrée sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 4***RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES
PAR LA PARTIE RESPONSABLE DE LEUR ENTRÉE**

1. Lorsqu'une personne refoulée est détentrice d'un permis de séjour émis par la Partie requise celle-ci réadmet l'intéressé sans formalités à la demande de la Partie requérante.

2. Lorsqu'un permis de séjour a été émis par plus d'une Partie à une personne refoulée, l'obligation de réadmettre incombe à la Partie dont le permis de séjour possède la date d'expiration la plus éloignée dans le temps.

*Article 5***DÉLAIS**

1. La Partie requise répond par écrit à une demande de réadmission dans un délai de quinze jours à compter de la réception de ladite demande.

2. La Partie requise autorise les personnes refoulées au bénéfice desquelles elle a émis un permis de réadmission ou à l'égard desquelles elle a garanti la réadmission par écrit, à pénétrer sur son territoire dès que possible et en tout état de cause dans un délai n'excédant pas trente jours à compter de la réception de la demande de la Partie requérante. A la demande de la Partie requérante, ce délai peut être prolongé pour permettre la levée d'obstacles juridiques ou pratiques.

*Article 6***DÉLAI RELATIF À L'OBLIGATION DE RÉADMETTRE**

Les demandes de réadmission de personnes refoulées sont communiquées à la Partie requise dans un délai d'une année à compter du moment où l'intéressé est reconnu comme une personne devant être refoulée.

*Article 7***TRANSIT DE PERSONNES REFOULÉES À TRAVERS
LE TERRITOIRE DES PARTIES**

1. A la demande d'une Partie et en autant que l'accès des personnes refoulées vers le territoire d'un pays tiers est garanti, chacune des Parties autorise le transit desdites personnes à travers son territoire.

2. Lorsqu'un visa de transit s'avère nécessaire, il est émis sans frais.

3. Nonobstant toute autorisation préalablement accordée, les personnes prises en charge à des fins de transit peuvent être remises à toute autre Partie, s'il s'avère que le déplacement à travers le pays de transit ou l'admission dans l'Etat tiers ne sont plus assurés.

4. Les Parties s'efforcent de limiter le transit de personnes refoulées lorsqu'il est possible de les livrer directement au pays ayant garanti leur admission.

*Article 8***INFORMATIONS RELATIVES AUX PERSONNES REFOULÉES**

Aux fins de l'application du présent Accord, les renseignements suivants concernant les personnes refoulées doivent être fournis dans toute la mesure du possible :

a) Nom, prénoms, surnoms, ou pseudonymes, alias, date et lieu de naissance, sexe, citoyenneté, citoyenneté antérieure s'il y a lieu, nationalité;

b) Détails relatifs au passeport, à la pièce d'identité ou à tout autre document de cette nature, ainsi que les documents ou permis de voyage : nombre de ces documents, leurs dates de validité, dates et lieux d'émission, autorités d'émission;

- c) Toutes autres informations nécessaires à l'identification de l'intéressé;
- d) Itinéraire de l'intéressé et les haltes éventuelles;
- e) Permis de séjour ou visas de transit émis par l'une quelconque des Parties et leur description;
- f) Dans les cas visés au paragraphe 7 du présent Accord, la garantie d'un pays tiers concernant l'admission de la personne refoulée.

Article 9

DÉPENSES

1. Les dépenses relatives au transport des personnes refoulées jusqu'à la frontière de l'Etat de la Partie requise conformément aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord, sont à la charge de la Partie requérante.

2. Les dépenses relatives au transit jusqu'à la frontière d'un pays tiers et, selon le cas, les dépenses résultant d'un retour éventuel, sont à la charge de la Partie requérante conformément à l'article 7.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION DE L'ACCORD

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- 2. A la suite de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des organismes chargés de l'application de l'Accord, ainsi que des organismes qui pourraient leur succéder.
- 3. Lesdits organismes décideront des mesures pratiques nécessaires à l'application de l'Accord dans un délai de 30 jours suivant son entrée en vigueur. En cas de nécessité, elles organiseront des réunions, notamment en cas de différends, dans un délai de dix jours suivant la demande de l'une des Parties.
- 4. Les institutions visées ci-dessus coordonnent les activités relatives à l'application de l'Accord :
 - Echanges d'informations et de précisions;
 - Indications des points de passage frontaliers qui devront être utilisés dans les cas de refoulement;
 - Conditions de transfert des personnes refoulées qui devront être escortées par des agents de police ou des gardes frontière;
 - Autres questions pertinentes.

Article 11

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte en aucune manière aux droits et obligations d'une quelconque Partie résultant d'autres accords internationaux auxquels ladite Partie aurait pu s'inscrire.

*Article 12***CLAUSES FINALES**

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.
2. Chaque Partie a le droit de suspendre temporairement le présent Accord ou l'un ou l'autre de ses articles, particulièrement à des fins de sécurité nationale, de défense, de protection de l'ordre public ou de santé publique, en transmettant ces décisions par la voie diplomatique. La suspension du présent Accord est d'effet immédiat.
3. Après en avoir informé l'autre Partie, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord pour des raisons majeures. La dénonciation du présent Accord devient effective le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la notification a été reçue par l'autre Partie.

FAIT à Vilnius le 30 juin 1995, en triple exemplaire, en langues lituanienne, estonienne, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]

No. 32382

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Sarajevo on
7 December 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 December 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

**Accord type d'assistance de base. Signé à Sarajevo le 7 dé-
cembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 décembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Bosnia and Herzegovina wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as the "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

¹ Came into force on 7 December 1995 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
 - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
 - (d) Equipment and supplies not readily available in Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as the "country");
 - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent Mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The Resident Representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals

for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuant of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job

training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of Government
in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets,

shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI
Assessed Programme Costs Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Resident Representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII
Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds

and assets, and to their officials, including the Resident Representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117; p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X
Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Bosnia and Herzegovina, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI
Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any

circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII Settlement of Disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Sarajevo
— this 7th day of December 1995

For the United Nations
Development Programme:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Kruiderink".

For the Government
of the Bosnia and Herzegovina:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Muratovic".

1

2

¹ Anton Kruiderink.
² Hasan Muratovic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE
ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs de projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommée « le pays »);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article) sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fourni ssant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident du PNUD sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution

ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs de projets et en l'a aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordinateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Cette personne supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres

du personnel de l'agent d'exécution et sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Elle sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs de projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du

projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur lesdits projets.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs de projets pertinents :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écrits appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera la PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour le personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres priviléges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du pays employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de Bosnie-Herzégovine, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Sarajevo, le 7 décembre 1995.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

ANTON KRUIDERINK

Pour le Gouvernement
de la République
de Bosnie-Herzégovine :

HASAN MURATOVIC

No. 32383

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
NIGER**

Basic Cooperation Agreement. Signed at Niamey on 8 December 1995

*Authentic texts: English and French.
Registered ex officio on 8 December 1995.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
NIGER**

**Accord de base type régissant la coopération. Signé à Niamey
le 8 décembre 1995**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 8 décembre 1995.*

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Niger wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Niger,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of The Republic of Niger;

¹ Came into force on 8 December 1995 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of Cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as in deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises.

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by

whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kinds :

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claims or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall point one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for

arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,¹ including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in French and English with equal legal status.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 195.

Done at NIAMEY, this 08 day of December

NINETEEN HUNDRED AND NINETY-FIVE.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: GEORGETTE A. AITHNARD
Title: Representative UNICEF

For the Government
of the Republic of Niger:

Name: BAZOUM MOHAMED
Title: Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération¹

Signature

Signature

¹ Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

ACCORD¹ DE BASE TYPE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT

PREAMBULE

CONSIDERANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

CONSIDERANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommé "Le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République du Niger.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;

b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Niger;

e) L'expression "opérations Carte de Vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

ARTICLE II

Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'Administration de l'UNICEF.

ARTICLE III

Programmes de coopération ; plan directeur

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. [Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.]¹

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

ARTICLE IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique français seulement — The text between brackets appears in the authentic French text only.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

ARTICLE V

Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne:

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

ARTICLE VI

Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulera les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

ARTICLE VII

Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui

répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

ARTICLE VIII

Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent

utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

ARTICLE IX

Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

ARTICLE X

Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative.

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

ARTICLE XI

Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays ;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail ;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

ARTICLE XII

Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de voeux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

ARTICLE XIII

Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;
- b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
- c) Seront dispensés des obligations de service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques;
- g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le Chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef de bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

- a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;
- b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

ARTICLE XIV

Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE XV

Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;
 - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

ARTICLE XVI

Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF:
 - a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;
 - b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

ARTICLE XVII

Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilités de communication

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les télégrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission des données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valise scellée, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

ARTICLE XIX

Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injusfiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

ARTICLE XX

Levée des priviléges et immunités

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord ne sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

ARTICLE XXI

Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XXII

Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne

sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les Accords de base¹ y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

ARTICLE XXIV

Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

ARTICLES XXV

Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 195.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en Français et Anglais, les deux textes faisant foi.

Fait à NIAMEY, le 08 décembre mil neuf cent quatre vingt quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : GEORGETTE A. AITHNARD
Titre : Représentante UNICEF

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

Nom : BAZOUM MOHAMED
*Titre : Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération*



Signature



Signature

No. 32384

**MEXICO
and
PARAGUAY**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Asunción on 3 December 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 9 December 1995.

**MEXIQUE
et
PARAGUAY**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Asunción le 3 décembre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 9 décembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

El Gobierno de México y el Gobierno de la República del Paraguay, en lo sucesivo denominados "las Partes",

Animados por el propósito de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad existentes entre los dos pueblos;

Considerando el interés de ambas Partes de promover la cooperación técnica y científica bilateral para beneficio mutuo, contribuyendo al desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a fomentar y promover la cooperación técnica y científica, para lo cual formularán Programas bienales integrados por proyectos específicos en las áreas de mutuo interés, de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo.

ARTICULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación en esta materia se suscriban entre organismos e instituciones de ambos países.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentación e información;
- c) formación de recursos humanos;
- d) intercambio de material y equipo;
- e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios, conferencias; o

- g) desarrollo de proyectos conjuntos, estudios de mercado y "joint ventures", promoviendo en la medida de lo posible la participación del sector privado;
- h) cualquier otra forma de cooperación técnica y científica que sea acordada por las Partes.

ARTICULO IV

Con el propósito de cumplir con los objetivos del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta México-Paraguay de Cooperación Técnica y Científica, en adelante denominada "la Comisión", integrada por representantes designados por cada Parte.

La Comisión se reunirá cada dos años, alternadamente en México y en Paraguay, en el sitio y fecha que acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para el estudio de proyectos o temas específicos cuando lo consideren necesario.

La Comisión supervisará la efectiva ejecución del presente Convenio, formulará el programa bienal de actividades que deban emprenderse, evaluará periódicamente el programa y formulará recomendaciones a las Partes.

ARTICULO V

Por parte del Gobierno de México, el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y

por parte de la República del Paraguay será el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO VI

Los organismos e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos o entendimientos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y formular propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

ARTICULO VII

Los costos y gastos de transporte internacional que implique el envío del personal del territorio de una de las Partes al territorio de la Otra, serán sufragados por la Parte que envía.

Los costos de hospedaje, alimentación, transporte local y gastos necesarios para la ejecución de los proyectos específicos, se sufragarán por la Parte receptora, a menos que las Partes convengan para casos especiales alguna otra forma.

Las Partes se asegurarán de que el personal que participe en las acciones previstas en este Convenio, cuenten con un seguro de vida y contra accidentes mientras duren las actividades acordadas.

Las condiciones respecto del financiamiento y otros asuntos relacionados con los estudios conjuntos y proyectos previstos en el

Articulo III, serán acordados para cada caso concreto aplicando, cuando sea posible, las disposiciones de los párrafos anteriores de este Articulo.

ARTICULO VIII

Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la colaboración de organismos internacionales o regionales, intergubernamentales o no, así como de terceros países, para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las modalidades de cooperación a que se refiere el Articulo II del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte:

- a) facilitará la entrada y la salida de su territorio, de conformidad con sus leyes y reglamentos, del personal técnico y de miembros de su familia inmediata, así como de los equipos utilizados en proyectos y programas a ser ejecutados en el marco del presente Convenio y de sus ajustes complementarios,
- b) eximirá al personal técnico de la otra Parte de impuestos aduaneros, así como de otros impuestos de naturaleza similar, que incidan sobre sus bienes personales y domésticos, toda vez que éstos sean importados dentro de los seis primeros meses de su primera llegada al país receptor y toda vez que el periodo de su residencia exceda de un año. Tal exención no se aplicará a vehículos motorizados,

c) eximirá de todos los impuestos aduaneros y de otros impuestos de naturaleza similar, a las importaciones y las exportaciones, de un país para el otro, de equipos y materiales necesarios a la implementación de este Convenio y de sus ajustes complementarios, bajo condiciones de su reexportación a la Parte remitente o del término de la vida útil de tales equipos y materiales o transferencia de los mismos a la Parte receptora, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última.

ARTICULO X

La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución del programa. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar en el país receptor la información técnica necesaria relativa a los métodos y prácticas que deba ser utilizada en la ejecución de los programas respectivos, así como de los principios en que se fundamentan.

ARTICULO XI

El personal enviado a una de las Partes por la Otra se someterá, en el lugar de su ocupación, a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que hubiesen sido estipuladas, sin la previa autorización de las Partes.

Los programas de investigación se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos del Estado en que se realicen.

ARTICULO XII

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como, los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar a la Otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requerimientos exigidos por su legislación nacional al efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales.

ARTICULO XIV

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación de este Convenio no afectará la validez o duración de actividades específicas iniciadas conforme al mismo, e inconclusas al momento de la terminación, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO XV

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Convenio y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con la disposiciones del Artículo XIII.

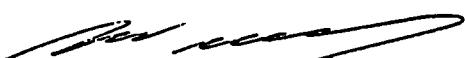
Hecho en Asunción, Paraguay, a los tres días del mes de diciembre del año de mil nocecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de México:



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:



ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of Mexico and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Parties",

With a view to strengthening the traditional ties of friendship that exist between the two peoples,

Considering that both Parties have an interest in promoting bilateral technical and scientific cooperation for their mutual benefit, thus contributing to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to encourage and promote technical and scientific co-operation and to that end shall draw up biennial programmes consisting of specific projects in areas of mutual interest, in accordance with their respective development policies.

Article II

The Parties shall coordinate and facilitate all technical and scientific cooperation activities conducted under the various specific agreements or understandings which may be concluded between organizations and institutions of the two countries in order to strengthen cooperative relations in the matter.

Article III

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of specialists;
- (b) Exchange of documentation and information;
- (c) Training of human resources;
- (d) Exchange of materials and equipment;
- (e) Joint scientific and technological development projects;
- (f) Organization of seminars and conferences; or
- (g) Development of joint projects, market studies and joint ventures in which private sector participation shall be encouraged as far as possible; and
- (h) Any other form of technical and scientific cooperation agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 20 March 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XIII.

Article IV

In order to achieve the objectives of this Agreement, a Joint Mexico-Paraguay Commission for Technical and Scientific Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission" and composed of representatives appointed by each Party, shall be established.

The Commission shall meet every two years, in Mexico and in Paraguay alternately, at a place and date agreed upon through the diplomatic channel. The Parties may also, by mutual agreement convene special meetings to consider specific projects or topics when they deem it necessary.

The Commission shall supervise the proper implementation of this Agreement, establish the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme and make recommendations to the Parties.

Article V

The executing organ responsible for coordinating the cooperation activities to be undertaken under this Agreement shall, in the case of Mexico, be the Secretariat of State for Foreign Affairs and, in the case of Paragnay, the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI

The organizations and institutions of the two countries which are responsible for implementing the inter-institutional agreements or understandings provided for in article II of this Agreement shall be required to report to the Commission on the results of their work and submit proposals for the further development of co-operation.

Article VII

The outlays and international travel costs for personnel sent from the territory of one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the sending Party.

The costs of lodging, meals and local travel and any outlays necessary for the implementation of specific projects shall be defrayed by the receiving Party, unless the Parties agree otherwise in special cases.

The Parties shall see to it that the personnel participating in the activities provided for in this Agreement have life insurance and accident insurance for the duration of the agreed activities.

The terms of financing and other matters relating to the joint studies and the projects provided for in article III shall be agreed upon in each specific case in accordance, wherever possible, with the provisions of the above paragraphs of this article.

Article VIII

The Parties may by mutual agreement seek financing and cooperation from international or regional organizations, whether intergovernmental or non-governmental, and from third countries for the implementation of programmes and projects that result from the forms of cooperation referred to in article II of this Agreement.

Article IX

Each Party shall:

(a) Facilitate the entry into and exit from its territory, subject to its laws and regulations, of technical personnel and members of their immediate families and of any equipment used in projects and programmes to be implemented under this Agreement and any agreements supplementary to it;

(b) Exempt the technical personnel of the other Party from customs duties and other similar taxes on their personal and household effects, provided that they import the latter within six months of their first arrival in the receiving country and that their period of residence is longer than one year. Such exemption shall not apply to motor vehicles;

(c) Exempt from customs duties and other similar taxes any imports and exports from one country to the other of equipment and materials needed for the implementation of this Agreement and any agreements supplementary to it, on condition that they are re-exported to the sending Party, that their useful life has ended or that they are transferred to the receiving Party, in accordance with the laws and regulations of the latter.

Article X

The Party receiving the experts shall appoint the auxiliary personnel needed for the proper implementation of programmes. The experts shall furnish the auxiliary personnel in the receiving country with the necessary technical information regarding the methods and practices to be followed in implementing the programmes in question, and the principles on which they are based.

Article XI

The personnel sent to one of the Parties by the other shall be subject, in their place of work, to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel may not engage in any economic activity unrelated to their duties or receive any remuneration other than that stipulated, without the prior authorization of the Parties.

Research programmes shall be brought into line with the provisions of the laws and regulations of the State in which they are carried out.

Article XII

The exchange and dissemination of information shall be in compliance with the laws and other provisions in force in the two States, and with their respective international commitments and any rights and obligations agreed upon in respect of third parties. Where the information is supplied by one of the Parties, that Party may, when it deems appropriate, draw the attention of the other Party to restrictions on its dissemination.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the relevant requirements of their national legislation.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year.

Article XIV

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other, in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of specific activities begun in accordance with it and not yet completed at the time of the termination, unless the Parties agree otherwise.

Article XV

The Parties may amend the provisions of this Agreement, and any resulting modifications or amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XIII.

DONE at Asunción, Paraguay, on 3 December 1992 in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Mexico:

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:

ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PARAGUAY**

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Paraguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux peuples,

Considérant le désir des deux Parties de promouvoir, dans leur intérêt mutuel, la coopération technique et scientifique bilatérale qui contribuerait au développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique et formuleront à cette fin des programmes biennaux comprenant des projets spécifiques d'intérêt commun, conformément à leurs politiques respectives de développement.

Article II

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les Parties revêt les formes suivantes :

- a) L'échange de spécialistes;
- b) L'échange de documents et d'informations;
- c) La formation des ressources humaines;
- d) L'échange de matériel et d'équipement;
- e) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- f) L'organisation de séminaires et de conférences; ou
- g) L'élaboration de projets communs, d'études de marché et de coentreprises favorisant dans la mesure du possible la participation du secteur privé;
- h) Toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties sont convenues.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiée l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIII.

Article IV

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, une Commission mixte mexicano-paraguayenne de coopération technique et scientifique, ci-après dénommée « la Commission », composée de représentants désignés par chaque Partie, sera établie.

La Commission se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et au Paraguay, en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique. Les Parties pourront également convoquer d'un commun accord des réunions extraordinaires pour l'étude de projets ou de thèmes spécifiques lorsqu'elles l'estiment nécessaire.

La Commission supervisera l'exécution effective du présent Accord, établira le programme biennal d'activités à entreprendre, évaluera périodiquement le programme et formulera des recommandations aux Parties.

Article V

Pour le Gouvernement mexicain, l'organe chargé de coordonner les activités de coopération menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat des relations extérieures, et pour la République du Paraguay il est le Ministère des relations extérieures.

Article VI

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords interinstitutions prévus à l'article II du présent Accord doivent informer la Commission mixte des résultats de leurs travaux et formuler des propositions concernant le développement ultérieur de la coopération.

Article VII

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui envoie ce personnel.

Les frais d'hébergement, de nourriture, de transport local et les frais d'exécution de projets spécifiques sont à la charge de la Partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux.

Les Parties veillent à ce que le personnel participant aux activités prévues dans le présent Accord dispose d'une assurance vie et d'une assurance contre les accidents pendant la durée des activités convenues.

Les modalités de financement et les autres questions concernant les études communes et les projets visés à l'article III feront l'objet d'un accord pour chaque cas concret, les dispositions des paragraphes précédents du présent article étant appliquées chaque fois que c'est possible.

Article VIII

Les Parties peuvent solliciter d'un commun accord l'aide financière et la collaboration d'organismes internationaux ou régionaux, qu'ils soient intergouvernementaux ou non, ainsi que de pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets découlant des modalités de coopération visées à l'article II du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie :

a) Facilite l'entrée et la sortie de son territoire, conformément à ses lois et règlements, du personnel technique et des membres de sa famille proche ainsi que du matériel utilisé dans les projets et programmes à exécuter dans le cadre du présent Accord et de ses avenants;

b) Exempte le personnel technique de l'autre Partie des droits de douane ainsi que des autres taxes similaires qui frappent les effets personnels et biens d'équipements ménagers lorsque ceux-ci sont importés au cours des six premiers mois suivant la première entrée dans le pays hôte et que la durée du séjour dépasse un an. Cette exemption ne s'applique pas aux véhicules motorisés;

c) Exempte de tous droits de douane et autres taxes similaires les importations et exportations d'un pays à l'autre des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution du présent Accord et de ses avenants, sous réserve soit de leur réexpatriation vers la Partie expéditrice à la fin de la durée de vie utile de ces équipements et matériel, soit de leur transfert à la Partie hôte, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article X

La Partie qui accueille les experts désigne le personnel auxiliaire nécessaire pour l'exécution efficace du programme. Les experts fournissent au personnel auxiliaire dans le pays d'accueil les informations techniques nécessaires concernant les méthodes et pratiques qui doivent être appliquées pour l'exécution des programmes correspondants et concernant les principes sur lesquels ceux-ci se fondent.

Article XI

Le personnel envoyé dans une des Parties par l'autre Partie se soumet, sur son lieu de travail, aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne peut se livrer, dans le pays d'accueil, à aucune activité étrangère à ses fonctions ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées, sans l'autorisation préalable des Parties.

Les programmes de recherche se conforment aux dispositions et règlements de l'Etat où ils sont menés.

Article XII

S'agissant de l'échange d'informations et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux Etats sont respectées, de même que les accords internationaux pertinents et les droits et obligations convenus concernant de tierces parties. Lorsque les informations sont fournies par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions à leur diffusion.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront通知ées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par la législation pertinente de chaque pays.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et il pourra être reconduit tacitement pour des périodes d'une année.

Article XIV

A tout moment, l'une des Parties pourra dénoncer le présent Accord, au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des activités spécifiques, menées conformément à celui-ci, qui n'auront pas été achevées au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article XV

Les Parties pourront amender les dispositions du présent Accord, et les modifications ou amendements ainsi apportés entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII.

FAIT à Asunción (Paraguay) le 3 décembre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,
ALEXIS FRUTOS VAESKEN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 December 1995 to 9 December 1995

No. 1144

Traité s et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 décembre 1995 au 9 décembre 1995

Nº 1144

No. 1144

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION**

**Aide-mémoire establishing a UNIDO Programme Unit within
the UNDP Office in Tehran. Signed at Vienna and Tehran
on 5 December 1995**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Aide-mémoire créant un Groupe de programme de l'ONUDI
dans le Bureau du PNUD à Téhéran. Signé à Vienne et
Téhéran le 5 décembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AIDE-MÉMOIRE¹ BETWEEN
THE UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION ESTABLISHING A UNIDO PROGRAMME UNIT WITHIN THE
UNDP OFFICE IN TEHRAN

AIDE-MÉMOIRE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CRÉANT UN GROUPE DE PROGRAMME DE L'ONUDI DANS LE BUREAU DU PNUD À TÉHÉRAN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 December 1995 by signature.

Vol. 1900, II-1144

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1995 par la signature.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979³

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 7 December 1994.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

30 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862, 1870 and 1895.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 and 1870.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 2; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772 and 1821.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES À CE DERNIER¹

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL
1979³

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

7 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce
le :*

30 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830, 1862, 1870 et 1895.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775, 1862 et 1870.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729, 1772 et 1821.

LXXXV. ARRANGEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL
1979¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the World Trade Organization on:

14 July 1995

MACAU

(With effect from 13 August 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volumes 1235, 1283, 1444, 1511 and 1729.

Vol. 1900, A-814

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. FAIT À GENÈVE LE
12 AVRIL 1979¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :

14 juillet 1995

MACAO

(Avec effet au 13 août 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1444, 1511 et 1729.

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 7 December 1994.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

30 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volumes 1235, 1283, 1444, 1692 and 1821.

Vol. 1900, A-814

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI,
XVI, ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.
FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

7 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce
le :*

30 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II86, p. 205, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1444, 1692 et 1821.

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON
12 APRIL 1979¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 7 December 1994.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

30 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I186, p. 276, and annex A in volumes I235, I283, I32I, I444, I5I1, I607, I692, I729 and I749.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE, FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

7 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :

30 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729 et 1749.

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON
12 APRIL 1979¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 7 December 1994.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

30 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 372, and annex A in volumes 1235, 1283, 1332, 1444, 1511 and 1729.

LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION.
FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :
7 novembre 1994
SLOVÉNIE
(Avec effet au 7 décembre 1994.)

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce
le :
30 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1186, p. 373, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1332, 1444, 1511 et 1729.

**XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹**

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

7 November 1994

SLOVENIA

(With effect from 7 December 1994.)

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

30 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1607, 1729 and 1821.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

7 novembre 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :

30 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité^s*, vol. I235, p. 127, et annexe A des volumes I283, I321, I444, I511, I607, I729 et I821.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL
1979¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the World Trade Organization on:

10 November 1995

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 9 January 1996.)

RECTIFICATIONS relating to Annex I to the above-mentioned Agreement

Notified to the Committee on Government Procurement on 11 November 1994, 14 November 1994 and 13 January 1995, with effect from 11 December 1994, 14 December 1994 and 13 February 1995, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

AUSTRIA

Part I

21. Delete "Office for Navigation"; Item 21(ex item 22) should read: "Federal Institute for Testing of Motorvehicles".

22. Item 22 (ex item 23) should read: "Headquarters of the Postal and Telegraph Administration¹".

23. To be deleted.

NORWAY

"Postal Services Administration" and "National Road Services" have changed their names to "Norway Post" and "Public Roads Administration", respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1725 and 1830.

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹**RETRAIT**

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce
le :*

10 novembre 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 9 janvier 1996.)

RECTIFICATIONS relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné

Notifiées au Comité des marchés publics le 11 novembre 1994, 14 novembre 1994 et 13 janvier 1995 et avec effet au 11 décembre 1994, 14 décembre 1994 et 13 février 1995, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

AUTRICHE**Partie I**

21. Supprimer "Office de la navigation". La rubrique 21 (précédemment rubrique 22) doit se lire comme suit: "Institut fédéral d'essais des véhicules automobiles".

22. La rubrique 22 (précédemment rubrique 23) doit se lire comme suit: "Direction générale des postes et télégraphes¹".

23. A supprimer.

NORVEGE

L'Administration des services postaux et les Services nationaux des routes ont changé de nom et sont devenus les Postes norvégiennes et l'Administration des voies publiques, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I235, p. 259, et annexe A des volumes I283, I321, I444, I511, I725 et I830.

FINLAND

Replace the Finnish list by this updated list of procuring entities:

FINLAND

1. Agricultural Research Centre
2. National Board of Navigation
3. Institute of Meteorology
4. Printing Centre Ltd.
5. Ministry of Justice
6. Mint of Finland Ltd.
7. National Board of Aviation
8. National Board of Forestry
9. National Board of Water Administration and of the Environment
10. National Board of Education
11. National Board of Survey
12. (Government Margarine Factory) No longer exists
13. (Government Nutrition Centre) Kulinari Ltd. sold to private enterprise
14. Government Purchasing Centre
15. Government Technical Research Centre
16. General Headquarters

Certified statements were registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 8 December 1995.

FINLANDE

Remplacer la liste des entités contractantes de la Finlande par la liste actualisée ci-après:

FINLANDE

1. Centre de la recherche ergonomique
2. Direction générale de la navigation
3. Institut météorologique de Finlande
4. Centre de l'imprimerie Ltd.
5. Ministère de la justice
6. Monnaie de Finlande Ltd.
7. Direction générale de la navigation aérienne
8. Direction générale des forêts
9. Direction générale de l'administration des eaux et de l'environnement
10. Direction générale de l'enseignement
11. Direction générale des levés topographiques
12. (Société nationale pour la fabrication de margarine) n'existe plus aujourd'hui
13. (Centre d'alimentation de l'Etat)
Kulinari Ltd. vendu à une entreprise privée
14. Centre d'approvisionnement de l'Etat
15. Centre national de recherches techniques
16. Etat-major des armées

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 8 décembre 1995.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

Nº 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
7 December 1995

LITHUANIA

(With effect from 7 December 1995.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
7 décembre 1995
LITUANIE
(Avec effet au 7 décembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830, 1858 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, pp. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830, 1858 et 1864.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(The amendments are applicable as of 7 December 1995 to Lithuania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 7 December 1995.

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Les amendements sont applicables à la Lituanie à compter du 7 décembre 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistrés d'office le 7 décembre 1995.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 1, 3-8, 12, 13, 17, 19-21, 23-25, 27-29, 31-33, 37, 38, 44, 49, 50, 55-58, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 82-85, 88 and 91 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 December 1995

SWITZERLAND

(With effect from 2 February 1996.)

Registered ex officio on 4 December 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893 and 1898.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 1, 3-8, 12, 13, 17, 19-21, 23-25, 27-29, 31-33, 37, 38, 44, 49, 50, 55-58, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 82-85, 88 et 91 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 décembre 1995

SUISSE

(Avec effet au 2 février 1996.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893 et 1898.

No. 7344. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NIGER. SIGNED AT NIAMEY, ON 5 DECEMBER 1962 AND AT ABIDJAN, ON 21 DECEMBER 1962¹

Nº 7344. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NIGER. SIGNÉ À NIAMEY, LE 5 DÉCEMBRE 1962 ET À ABIDJAN, LE 21 DÉCEMBRE 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 December 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of the Niger signed at Niamey on 8 December 1995 in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 8 December 1995.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 décembre 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Niger signé à Niamey le 8 décembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 8 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 195.
² See p. 363 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 195.
² Voir p. 363 du présent volume.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

Nº 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(With effect from 7 January 1996.)

Registered ex officio on 7 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Avec effet au 7 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846 et 1864.

No. 12836. BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC. SIGNED AT MANILA ON 27 FEBRUARY 1973 AND AT PHNOM PENH ON 16 OCTOBER 1973¹

Nº 12836. ACCORD DE BASE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE. SIGNÉ À MANILLE LE 27 FÉVRIER 1973 ET À PHNOM PENH LE 16 OCTOBRE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The World Health Organization registered on 4 December 1995 the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Kingdom of Cambodia for the establishment of technical advisory cooperation relations signed at Phnom Penh on 10 February 1995.²

The said Agreement, which came into force on 10 February 1995, provides, in its article VI (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 October 1973.

(4 December 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Organisation mondiale de la santé a enregistré le 4 décembre 1995 l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement royal du Cambodge concernant l'établissement de relations de coopération technique de caractère consultatif signé à Phnom Penh le 10 février 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 février 1995, stipule, au paragraphe 4 de son article VI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 octobre 1973.

(4 décembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 89.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 89.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 December 1995

TOGO

(With effect from 4 June 1996. Accepting
Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 4 December 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

4 décembre 1995

TOGO

(Avec effet au 4 juin 1996. Avec acceptation
des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891 and 1895.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891 et 1895.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

DENUNCIATION

Notification received on:
4 December 1995

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 31 December 1996.)

Registered ex officio on 4 December 1995.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :
4 décembre 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 31 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856, 1870 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856, 1870 et 1887.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 December 1995

LITHUANIA

(With effect from 7 March 1996.)

Registered ex officio on 7 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 décembre 1995

LITUANIE

(Avec effet au 7 mars 1996.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752 et 1776.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTION to reservations made by Malaysia upon accession²

Notification received on:

4 December 1995

PORtUGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservation made by Malaysia, according to which "the Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40, paragraphs 3 and 4, 44, and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia".

Registered ex officio on 4 December 1995.

No 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION aux réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

4 décembre 1995

PORtUGAL

Le Gouvernement portugais a examiné la teneur des réserves formulées par la Malaisie selon lesquelles « le Gouvernement malaisien accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphes 3 et 4), 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront pas appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien. »

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1783, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891 and 1896.

² *Ibid.*, vol. 1857, No. A-27531.

Vol. 1900, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891 et 1896.

² *Ibid.*, vol. 1857, no A-27531.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

Nº 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

4 December 1995

PHILIPPINES

(With effect from 2 February 1996.)

Registered ex officio on 4 December 1995.

RETRAIT

Notification reçue le :

4 décembre 1995

PHILIPPINES

(Avec effet au 2 février 1996.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862 et 1864.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

5 December 1995

ROMANIA

URUGUAY

(With effect from 4 January 1996.)

Registered ex officio on 5 December 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

5 décembre 1995

ROUMANIE

URUGUAY

(Avec effet au 4 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844 and 1849.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844 et 1849.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE, CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 December 1995

EL SALVADOR

(With effect from 3 March 1996.)

Registered ex officio on 4 December 1995.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES, CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 décembre 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 3 mars 1996.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, no I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897 et 1899.

